

Esta Antología de leyendas y relatos pretende ofrecer una serie de historias que se han construido a lo largo de la historia de México; en ellas se refleja la cultura de los ciudadanos y la fuerte influencia de las vivencias para retomarlas como experiencias de vida.

Esperamos disfrutes de la lectura y recuerdes que tus vivencias y experiencias también son parte de la cultura de nuestro país.

Te schobil melbil lo'il sk'op te sjunil yu'un tsobil ts'ibabil k'opetike, ya sk'an yak'bet ana' stojol a'ayejel k'opetik te bit'il laj yich'tilay pasel te kxemix bayel yawilal yu'un te Méxicoe; te banti, ya sch'inaj ta bin skajjemik' te yawalil pam pam lumetike sok ta bintik yilel pasbilita najetike jich ya ts'skik' te bin snaojik yu'un kuxinelike.

Ja jich ya mayil ka'aytik te me yakuk amulanik k'oponel te ts'ibabil k'op yu'un ya ak'oponlaye ja' me anaj stojol te bintik kuxinel k'axemixe sok biluk nobilix ja' me xojt' xojt' yu'un te bin kuxinel te muk'ul lum yu'untik.

SEP



SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN PÚBLICA

**conebyt**  
CONSEJO NACIONAL DE EDUCACIÓN  
PARA LA VIDA Y EL TRABAJO

**INSTITUTO  
NACIONAL PARA  
LA EDUCACIÓN  
DE LOS ADULTOS**

**MEVYT** ... Modelo  
Educación  
para la Vida  
y el Trabajo

**Gente INEA**  
por un México mejor

Majtanil ak'bil

DISTRIBUCIÓN GRATUITA

tseltal • bats'il k'op • tseltal • bats'il k'op • tseltal • bats'il k'op • tseltal

## Sjunil yu'un tsobil ts'ibabil k'opetik

Antología

**MEVYT** ... Modelo  
Educación  
para la Vida  
y el Trabajo

**MIBES**  
MEVYT Indígena  
Bilingüe

5

**Stuuntesel  
ta ts'ibayel  
te k'ope**

Uso la lengua escrita. Tseltal



**Scholbil**  
melbil lo'il ta  
olilal k'opetik

Leyendas y relatos a media voz

Sjunil yu'un tsobil ts'ibabil k'opetik  
Antología

Stuuntesel ta ts'ibayel te k'ope  
Uso la lengua escrita. Tseltal

tseltal • bats'il k'op • tseltal • bats'il k'op • tseltal • bats'il k'op • tseltal



Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Emilio Gómez Cruz

Adaptación del módulo para población indígena  
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica  
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación a la lengua tseltal  
Ramón Vázquez Cruz  
Norma Hernández Gómez  
Juana Vázquez Domínguez  
Rubicel López López

Asesoría a la adaptación en lengua tseltal  
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Revisión de la escritura en lengua tseltal  
Ramón Vázquez Cruz

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial  
Erika María Luisa Lozano Pérez  
Ruth González Balvanera  
Laura Sainz Olivares

Diseño y diagramación  
Mario Armando Vázquez Varas

Ilustración  
Melquiades González Becerra  
Enrique Ramírez Torralba

Reconocimiento primigenio: Este material tiene como antecedente los contenidos de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar* cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Compilación: Fabián Jiménez Flores, Adriana Bautista Vargas, María del Carmen González Velasco, Aída Araceli Suárez Reynaga. Revisión: María de Lourdes Aravedo Reséndiz, Margarita Palacios Sierra. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Ilustración de portada: Alma Rosa Pacheco Marcos. Ilustración: Enrique Ramírez Torralba. Diagramación: Jorge Alberto Nava Rodríguez.

*Uso la lengua escrita*. MIBES 5. Tseltal. Antología *Leyendas y relatos a media voz*. D. R. 2009 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140. Primera reimpresión 2010.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Uso la lengua escrita*. MIBES 5. Tseltal. Antología *Leyendas y relatos a media voz*. *Stuuntesel ta ts'ibayel te k'ope*. MIBES 5. Tseltal. Sjunil yu'un tsobil ts'ibabil k'opetik *Scholbil melbil lo'il ta olilal k'opetik*: 978-970-23-0775-4

Impreso en México

**Tseltal. Módulo. MIBES 5**  
***Antología***  
se terminó de imprimir  
en el mes de octubre del 2010,  
en los talleres de  
Impresora y Encuadernadora Progreso, S. A. de C. V.  
Calz. San Lorenzo 244; 09830 México, D. F.  
El tiraje consta de 8,000 ejemplares.



## Schojoji'bal

Yak'el ta na'el stojol..... 6

### Scholbil melbil lo'il k'op te namey k'inal kuxinel..... 10

1. Xcholji'bal k'op sk'ajk'em witsetik ..... 10
2. Yajk'otalil slum sk'inal chinelo..... 24
3. Scha' kuxinel sch'ulel ants ..... 36
4. Zapotlatlenan, ja' sbiil jich te snan te *zapotecas* ..... 48
5. Ajaw yu'un wits Tlacotepec ..... 54
6. Te stalel skuxinel kojti' ti' mut ..... 62
7. K'op ya'ayejul yu'un Quetzalcóatl ..... 72
8. Sk'op ya'yejul sjo' kajal k'ajk'al ..... 85

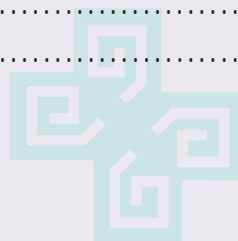
### Scholbil melbil lo'il k'op te ya'wilal to tel k'alal akuxinotik ta tsobol tsob ..... 96

9. Te xoralil yu'un ujts'iyel ..... 96
10. Ch'ulel me'tik ..... 104
11. *Zacatecana* ants ..... 116
12. Te mamtik *Bartolo* ..... 120
13. Te xoralul sna jtatik *Juan Manuel* ..... 124
14. Te spukujil tat ijk'al ts'i ..... 139
15. Te xoralul yu'un lajel ..... 145
16. Te sk'ak'emalil xoralil bej ..... 158
17. Te kurus banti ya yich' ch'ik milel ..... 172
18. Te mach'a la smil te chambalame ..... 178
19. Sluch te jibalpamte' ijk'al mut ..... 186
20. Te skajtajib te chol k'op yu'un kajwaltik ..... 196
21. Snamaté te *fray Margil* ..... 200



## Scholbil melbil lo'il k'op ta kuxineltik ta k'ajk'al ini ... 204

22. Te ch'ul kanan bejetik .....	204
23. Te spukujil <i>convento</i> .....	212
24. Chol Chopol ch'ulelaletik .....	224
25. Ixta' tak'in ch'ulelal .....	228
26. Te pukuj ta stek'lejal winik .....	240
27. Te stse'ej pukuj me'el .....	247



# Índice

Presentación.....	8
-------------------	---

## Leyendas y relatos prehispánicos ..... 18

1. La leyenda de los volcanes .....	18
2. La danza cósmica del chinelo .....	30
3. La muerta que resucitó.....	42
4. Zapotlatlenan, la madre de los zapotecas.....	51
5. El nahual del cerro de Tlacotepec .....	58
6. La hazaña del pájaro carpintero .....	67
7. Leyenda de Quetzalcóatl .....	78
8. Leyenda del Quinto Sol .....	90

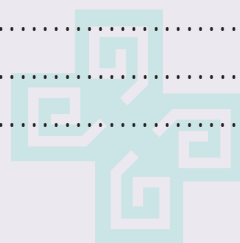
## Leyendas y relatos coloniales ..... 100

9. El callejón del beso .....	100
10. El fantasma de la monja .....	110
11. La zacatecana .....	118
12. Don Bartolo .....	122
13. La calle de don Juan Manuel.....	132
14. El brujo perro negro.....	142
15. El callejón del muerto .....	152
16. La calle de la Quemada .....	165
17. La cruz de los ajusticiados .....	175
18. El que mató al animal.....	182
19. El puente del cuervo.....	191
20. La carroza del cura .....	198
21. El báculo de Fray Margil .....	202



## Leyendas y relatos contemporáneos ..... 208

22.	El ángel de los caminos .....	208
23.	El fantasma del convento .....	218
24.	Los duendes .....	226
25.	El apostador fantasma .....	234
26.	El diablo en persona .....	244
27.	La carcajada de la bruja .....	251





## Yak'el ta na'el stojol

Li' ta jun ito ya yik'at ta yilel sok spaxajtayel yilel  
te bintik pastajem lum to tel k'inale ya ataj ta ilel  
yu'un ts'ibabil ta jun te ya' ayej k'op namey muk'ul  
mamale banti ja' na'bil stojol li' ta jlumaltik spamal  
k'inal yu'un *México*.

Te ya' ayej k'op namey muk'ul mamaletike ja' me jich  
te bit'il te slok'onbail pam pam lumetike, ta banti jich  
ya yich' cholanel ta alel te bit'il skuxinel te yawal lum  
balamilale, ja' nax me yu'unik te pam tut lumetike sok  
ya'wilal te bit'il achiknaj ta pasel te bin ya yich' alele.

Te ya' ayej k'op namey muk'ul mamaletikem ja' me  
jich spisil te k'op a' ayej ya yich' alele, ja' sti' sk'opik  
ta yalel te yajwal pam lume, li'ta slum sk'inalul  
yu'un *México*, lum to tel k'inale ja' me stsakojik  
ta ya'antayel te bintik laj sjolinik ta skuxinel tel te  
namey k'inale sok nix te bit'il abeen yu'un ta spasel  
te k'o'ope, ja' ito te bin yich'o jilel alele laj stsak yip ta  
cha' melel xan te namey k'opile ja' yu'un te bit'il ay  
st'ujbilal te skuxinelil te cholbil namey k'opetike.

Ja' ito te sjunil yu'un tsobil ts'ibabil k'opetike  
xat'bil ta chan chajp; te sbabiale ja' me te  
sk'op ya' ayejul namey k'inal kujmamile, ta scha'  
chajpaleja' me te bit'il laj julik ta lum k'inaltik te



tsajal kaxlanetik te nameye, ta yoxchajpal ja' me  
te ya'wilal kuxolotik ito, ta slajibale chajpambil  
me ta atojol yu'un ya ats'ibay scholbil k'op kuj  
mamtikik sok nix ya ats'ibay spisil te bintik ay  
cholbilat ta atojol sok te bin ya ana' ya'antayel  
ta alumale, yajwalul te alumale, te bin ay muk'  
sk'oplalul pastajem ta alumale o te bin ay chujkul  
ta wajanel sk'oplalil te bin pastajem lum to tele.

Yu'un ya yich' pasel ito te bin yich'oj chapele, yu'un  
ta slajibal ito te june tey bayel ya ataj jochol junetik  
banti ya ats'ibay bin cholbil k'op awa'ayoj stojol  
banti jachemate sok te ay bin a te ma' ch'ayemuk  
ta awo'tan te k'op a'ayeje.

Ja' ito te sjunil yu'un tsobil ts'ibabil k'opetike ja'  
jich yo'tan te bit'il yu'un yakuk ataj ta ilel sok yakuk  
awa'bey stulanil ta awo'tan te smuk'ul sk'oplalul te  
bit'il ay te kuxineltik yu'un cholbil ka'aytik te tojolik te  
a'antabil ta k'op ka'ayetik jich jilem ta alel.

Li' ta jun ito yu'un ya sk'an spuk ta nopel spisil  
pamal lum te sk'op ya'ayej yak'ojik jilel ta nopel te  
namey me'el mamaletike sok yu'un yakuk smulanik  
sk'oponel te k'opetik ts'ibabile k'ejbil jilel ta alel jich  
bit'il te tak'in xkaltike sok te smuk'ul sk'oplalil te k'op  
ka'ayejtike.

¡Ak'tilabeya ya'ay stojol yantik te sna'ojibal awu'un  
te k'op jun nojpen awu'un sk'oponlayel te scholbil  
k'op kuj mamtike!





## Presentación

Este libro te invita a hacer un recorrido histórico por medio de algunas de las leyendas y los relatos más significativos de nuestro país.

Las leyendas y los relatos son como los retratos de pueblos, en los que aparecen características comunes a los seres humanos, pero únicas de las regiones y los momentos en que surgieron.

Las leyendas, como toda tradición mítica, representan la memoria colectiva de una comunidad y, en el caso del pueblo mexicano, desde sus más remotos orígenes están ligadas a la mitología prehispánica y a las crónicas de conquista; así es como esta memoria cobra vida gracias a la enorme riqueza de sus historias.

La Antología está dividida en cuatro partes: la primera corresponde a las leyendas o los relatos prehispánicos; la segunda, a la época colonial; la tercera a los

contemporáneos, y la última está reservada para que escribas leyendas y relatos de acuerdo con lo que se conoce en la región donde vives, de tu gente y de los acontecimientos memorables o inexplicables. Para ello, al final del libro encontrarás hojas en blanco que podrás utilizar para cumplir dicho propósito.

La Antología pretende, básicamente, que descubras y valores nuestras raíces por medio de historias cuya esencia se encuentra en la palabra oral.

Con esta obra se intenta difundir la narrativa nacional, y despertar en los lectores el interés por descubrir los tesoros guardados en nuestras palabras y en nuestra lengua.

¡Comparte con otras personas la magia de la lectura a través de las leyendas!



## Scholbil melbil lo'il k'op te namey k'inal kuxinel



### Xcholji'bal k'op sk'ajk'em witsetik (Scholbil k'op)

Te jmilawetik yu'un kanan *azteca*, sujtemikix tael ta miltomba.

Ja' yu'un ma'yuk chikan ta k'intayel yu'un te k'ayobile, sok nix te sk'op te xulubile, sok ja'nix jich te tut chijchij ma'yuk mach'a laj sp'ujilan ta tijel te



stut k'ayojil ta yamak'ul te xorable, sok nix ta yamak'ul te ch'ulnaetik. Ma' ja'uk nix jich te sk'inul te tut ok'esil amaye jichuk ya sk'an xch'aylajan ya xbajt ta ich'el ta ik' ta banti stojol te spamlej k'inal yu'un Anáhuac (*México*) ma' ja'uk xan ta xjobal xliplajan ta yo' pamal pampam ja'etik, te ja'tik te (*Chalco*, sok *Xochimilco*, *Texcoco*, sok te *Ecatepec* sok nix te Tzompanco). Te tulan winik slok'onbaine jxike, sok te tulan winik, sok nix ek te jwolwanej winik stalel ts'i'ul ja'mal, yich'ojik julel te spejchel sepel ta'k'in yu'un smujkilike, sok ch'iemtikix te sk'uk'umal xch'ajle sjolike, jich nix balch'ich'tik sjulelik te sk'u' spak'ik te xlichlajan julel ta ich'el ta ik' yu'un te xch'iemale.

K'axemix bayel k'ajk'al a ay laj jtul muk'ul jolal mil winik *azteca* te ja' laj jukawan lok'el bael ta sk'oplal yu'untayel te sk'inal te sikil k'inale ta banti ayik ta kuxlejal te wojk yajwal lum te ja'ik te *olmecas*, te xikalanca, te *zapotecas*, sok nix te Vixtotis te ja'tik te laj skuyik bajt slajinik jilel yu'un ja' ya yotsesik jilel te muk'ul ajwalil yu'unik ta slumal *Anáhuac* (*México*). Cheb yujnenubel u a, jajch snopikix yu'untayel sok ta tsaktamba milaw te sk'inal sikil k'inale, sok ja'nix jich yu'un te bin ut'il bayelix sk'exlalik te bin ut'il xcha' kajalix a ta tsalelik yu'une.

Yakalikix ta talel sitilimbela sbaik a te cham o'tantik sba mil winiketix sok jajchik laj chebetel yo'tanik, ay laj jajch tujl yu'un ja'ik te mil winik *azteca* te jich bin ut'il te ch'iemtikix te sk'u' spak'e sok te xch'alel sk'uk'umal sjole ay to laj yipal yo'tan, sok stulanil

k'inal ya ya'ey sba skoltaybel te  
stunbale, jich nix bin ut'il sk'uxul  
yo'tan yu'un te sme' stat  
ts'umbabile.

Te winik *azteca* ma'ba laj yak'ik  
ta ilel te sitik, sok la snak'ik te yal  
snich'anike yu'un ma' ja'uk ya  
yilik sok ya spukbeyik ta alel te  
bin ut'il k'ax swokolik ta sujteltal  
te sme' statike.



Te antsetik yakalik ta ok'el, ja' nax ay la tul te ma'ba  
yakal ta ok'el sok xchametnax laj yo'tan yak yilbel te  
tulan mil winik *azteca*, te k'ax lom muk' yo'tan, sok ta  
sp'ijil nax sit laj sk'an yak' ta na'el ta laj skoltay ta lajel  
te sts'unbale, sok te k'alal ch'ayemix laj ya'ey sba ta  
wokol yu'un te wojk' stsunbal sikil k'inale.



Te antse ch'ay nax yo'tan sok  
sakub nax sit yelaw yu'un jich  
bin ut'il sakal pampam ja'etik te  
k'alal laj yilbey sit te muk'ul mil  
winik *azteca*, ja' te smulanben  
winik te jich nix albil a te  
ya xmulanot yu'un sok ya  
xk'anot ta sbajtel k'inal.

Och nax slab yo'tan  
yu'un te Xochiquétzal  
k'alal laj yil sok slab

yo'tan te *tlaxcalteca* te ja' ma'to ja'uk snujpunel  
sok a k'alal jalbot yu'un te bayel ya xk'anot yu'un  
ta spisil yo'tan, k'alal potsot nax ta muk'ul lotil te jich  
jalbot yu'un te bin ut'il te mil winik *azteca* lajem lajix  
ta milel yu'un te zapotecas k'alal ma' nix meleluk a.

–¡Laja lotiyon tojol winik, xchi laj te Xochiquétzal! –sok  
k'ux laj laj ya'ay ek te Tsompetlácatl te ja' nix jich  
sbijil te mamal tsek.

–Laj nax alotiyon yu'un jich nax ju' anujpunel sok  
jo'on, ja' xan te jo'one ma' nix jk'anat a sok ma'  
jmulanat, ja' nanix ya jk'an a te yane te ja' sujtemix  
talel sok yanani xk'an ta sbajtel k'inal a.

Te Xochiquétzal och nax sbal ta utel sok slab yo'tan  
te lot winik *tlaxcalteca*, jich nix laj slik lok'el te ch'albil  
xojt'ol k'ab k'u'ul sok lok' bael ta ajnel ja' to k'alal ta  
spamlej k'inal, sok nok'ol yutbel bael te swokol yu'un  
sk'anujel yo'tan ta tujl winik.

Te st'ujbilal stejk'lejal xlip'lajanax ta sbajba ya'lel  
pampam ja' *Texcoco*; k'alal te milawal *azteca*  
nok'ol smulambel a, jich laj yil te jajch ta nutsel  
yu'un te smamalale sok jich laj yil te ma'yuk xiwel  
ta ajnel te antse. Jich jajch ek laj stsak ta tulan sok  
slab yo'tan te slowu te'e, bajt snuts bael ek te k'exlal  
winik sok te yiname.

Nopol xanix xtaot a te Xochiquétzal yu'un te sp'ajbil  
mamale taotik yu'un te milawal *azteca*.

Ma'ba k'opojikix te pisil k'opetik sok nopilal lek o'tanil ma' ochixtey a.

Jich nax laj stsak sbaik ta xche'bal mil winiketik. Te *tlaxcalteca* ya sk'an ya skoltay te yijname sok te slote. Te *azteca* yakal skoltaybel te smulanben antse te ja' k'axik swokol sujteltal slejbel sok skuxlejal ta *Anáhuac*.

Jich yakalix ta ti'biltayel bael te k'inale, te *azteca* laj ya'bey jilel yejchen te *tlaxcalteca* sok lok'bael ta ajnel ta banti pajm lum ta banti sk'inal sts'unbal, sok bajt lajwan sle skoltamba yu'un ya sutbey spakol te swokol yu'un te *azteca*.





Ja' te mach'a ju' skoltaybel te slekole, sok te bin  
smelelil sujtalet slejbel te smulamben Xochiquétzal.

Jich pajk'al ta lum jul sta sok chamenix a ta yojlil te  
muk'ul spamlej k'inal, ja' yu'un te jich bin ut'il te tujl  
ants te bayel laj sk'an sok laj smulan, ma'ba ya skuch  
yu'un te smel o'tan sok te sk'exlalul te bin ut'il laj yik'  
sba sok te yan winik.

Te mil winik *azteca* laj skejan sba ta stojol, jajch ta  
lok'el ya'lel sit yu'un yok'el, sok ta spsil yo'tan. Laj  
stultiklan t'ujbil nichimetik te ja' laj smuktiklanjilel a te  
chamen t'ujbil ants lekolil. Laj sjoytay jilel te sjole ta  
samet nichimetik sok laj schik'bey te sbak'etale sok  
ta pometik, tey nix abi jultalel koj't mut te sbiil bak  
mut zenzontle te ya sk'ayojtay spsil sk'op mutetik jich  
jajch ta k'ayoj ta bajk' mel o'tantik sba ta k'ayoj.

Te ch'ulchane ijk'ub talel ta niwak tokal ta banti  
koj'talel te Tlahuelpoch te ja' te yajwal te chamen  
kristianoetik.

Jich ya yal te cholbil k'op te balumilale jajch laj  
ta tulan nijkel, ijk'ub laj tal te k'inale, sok ch'ay laj  
koeltalel tijlem k'ajk'em tonetik ta banti yo'ebal  
pam-pam ja'etik; te ch'ulchane xiweltik laj sbajilel  
sok te swinkilel te *Anáhuac (México)* jachik laj ta  
tulan xiwel.

Tey ayik a te k'alal sakub talel te k'inale, jich laj yilik  
tey ta banti spamlej k'inale chik naj laj cheb muk'ul



tokal wits te wojle jich laj stalel bin ut'il xach'al tujl  
ants ta banti busul sakil nichimetik, tey ya k'ax toyol  
sok jich laj yich'bey stalel bin ut'il tujl mil winik *azteca*  
te sjeluk skejanej sba ta stojol tujl muk'ul stonoj sba  
lok'onbail ta me' sik.

Jich ta namey jil sk'onbail ja'mine che'b niwak  
k'ajk'em tokal wits sok ta ini k'ajk'al yakal  
skanantaybel te t'ujbil spamlej k'inal *Anáhuac*  
(*México*) te wol jich laj sbijilin *Iztaccíhuatl*, te jich ya  
yal sakil ants, te yame laj sbijilin *Popocatépetl* te  
jich ya sk'an ya yal ch'ail wits ja' yu'un te ya slok'es  
muk'ul jik'ik' ch'ail.

Ja' stukel te k'axun k'op lot winik tlaxcalteca, jich ya yalik te k'ojt laj ta chamel ta stsel slumal ta banti sikil k'inal, sok jich nix k'ajtaj laj ta muk'ul wits te laj yotsesbeyik ta sbijil Poyauteclat, te jich ya yal jtatik sit k'ajk'al, ta spatilal laj sutp'inik ta *Citlaltépetl* te jich ya yal switsul ek'etik te tey nok'ol yilbel ta namal te skuxlejal te cheb ik'tambaetik te ma'yukix bin ut'il ya sp'ijtes sbaik.

---

Fuente: Carlos Franco Sodja. "La leyenda de los volcanes", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la conquista*, México, Edamex, 1995.

- ◆ Spasa te ixtabil Kaptilabil ta lejel te biiletik te sk'ajk'em witsetik, tey ta schebal xajt ta sjunil yixta'intayel snopel jun ta sjol; ta patilal sujtán abaj ta a'tel ta yan schapanbil k'op tey sjun te nopjunetik; ja' nix jich teme ak'an sk'opontayel te chol mebil lo'il k'op li'i ta sjunil yu'un tsobil ts'ibabil k'opetik.

## Leyendas y relatos prehispánicos



### La leyenda de los volcanes

Las huestes del Imperio azteca regresaban de la guerra.

Pero no sonaban ni los teponaxtles ni las caracolas, ni el huéhuetl hacía rebotar sus percusiones en las calles y en los templos. Tampoco las chirimías esparcían su aflautado tono en el vasto valle del Anáhuac ni sobre el verdiazul espejeante de los cinco lagos (Chalco, Xochimilco, Texcoco, Ecatepec y Tzompanco).



El caballero águila, el caballero tigre y el que se decía capitán coyote traían sus rodelas rotas, y los penachos destrozados y las ropas tremolando al viento en jirones ensangrentados.

Hacía largo tiempo que un grande y bien armado contingente de guerreros aztecas había salido en son de conquista a las tierras del sur, allá en donde moraban los olmecas, los xicalancas, los zapotecas y los vixtotis a quienes era preciso ungir al ya enorme señorío del Anáhuac. Dos ciclos lunares habían transcurrido y se pensaba ya en un asentamiento de conquista; sin embargo, ahora regresaban los guerreros abatidos y llenos de vergüenza.

Venía al frente de este ejército triste y desencantado un guerrero azteca que a pesar de las desgarraduras de sus ropas y del revuelto penacho de plumas multicolores, conservaba su gallardía, su altivez y el orgullo de su estirpe.

Ocultaban los hombres sus rostros y corrían a esconder a sus hijos para que no fueran testigos de aquel retorno deshonoroso.

Las mujeres lloraban, menos una que miraba con asombro al valiente guerrero azteca, que con su talante altivo y ojo sereno quería demostrar que había luchado y perdido en buena lid contra un abrumador número de hombres de las razas del sur. La mujer palideció y su rostro se tornó blanco, como

el lirio de los lagos, al sentir la mirada del guerrero azteca que le había jurado amor eterno.

Se revolvió furiosa Xochiquétzal para ver con odio profundo al tlaxcalteca que la había hecho su esposa una semana antes, jurándole y llenándola de engaños, diciéndole que el guerrero azteca, su dulce amado, había caído muerto en la guerra contra los zapotecas.



–¡Me has mentido, hombre vil y más ponzoñoso que el mismo Tzompetlácatl!, –que así se llama el escorpión– me has engañado para poder casarte conmigo. Pero yo no te amo porque siempre lo he amado a él y ha regresado, por lo que yo seguiré amándolo para siempre!



Xochiquétzal lanzando mil denuestos contra el mentiroso tlaxcalteca y levantando la orla de su huipil echó a correr por la llanura, gimiendo su intensa desventura de amor.

Su grácil figura se reflejaba sobre las irisadas superficies de las aguas del gran

lago de Texcoco; cuando el guerrero azteca se volvió para mirarla, la vio correr seguida del marido y pudo comprobar que ella huía despavorida. Entonces apretó con furia el puño de la macana y separándose de las filas de guerreros humillados se lanzó en seguimiento de los dos.

Pocos pasos separaban ya a la hermosa Xochiquétzal del marido despreciable cuando les dio alcance el guerrero azteca.

No hubo ningún intercambio de palabras porque toda palabra y razón sobraba allí.

Hubo un duelo entre ambos guerreros. El tlaxcalteca defendiendo a su mujer y su mentira. El azteca, defendiendo el amor de la mujer a quien amaba y por quien tuvo arrestos para regresar vivo al Anáhuac.

Al fin, ya casi al atardecer, el azteca pudo herir al tlaxcalteca quien huyó hacia su país, hacia su tierra, tal vez en busca de ayuda para vengarse del azteca.

El vencedor por el amor y la verdad regresó buscando a su amada Xochiquétzal.

Y la encontró tendida para siempre, muerta a la mitad del valle, porque una mujer que había amado como ella no podía vivir soportando la pena y la vergüenza de haber sido de otro hombre.

El guerrero azteca se arrodilló a su lado y lloró con los ojos y con el alma. Y cortó maravillas y flores con las cuales cubrió el cuerpo inanimado de la hermosa amada. Coronó sus sienes con las fragantes flores y trajo un incensario en donde quemó copal. Luego, llegó el zenzontle, que imita el sonido de todos los pájaros, e inició un canto dulce de cuatrocientos trinos.

Por el cielo, en nubarrones, cruzó Tlahuelpoch, que es el mensajero de la muerte.

Cuenta la leyenda que en un momento dado se estremeció la tierra. Todo tembló, se nubló el cielo y cayeron piedras de fuego sobre los cinco lagos; el cielo se hizo tenebroso y la gente del Anáhuac se llenó de pavor.

Al amanecer estaban allí, donde antes era valle, dos montañas nevadas, una tenía la forma inconfundible de una mujer recostada sobre un túmulo de flores blancas; otra, alta y elevada adoptando la figura de un guerrero azteca arrodillado junto a los pies nevados de una impresionante escultura de hielo.





Desde entonces, esos dos volcanes que hoy vigilan el hermoso valle del Anáhuac, tuvieron por nombres Iztaccíhuatl que quiere decir mujer blanca y Popocatepetl, que se traduce por montaña que humea, ya que a veces suele escapar humo del inmenso pebetero.

En cuanto al cobarde engañador tlaxcalteca, según se cuenta, fue a morir muy cerca de su tierra y también se hizo montaña cubierta de nieve, y le pusieron por nombre Poyauteclat, que quiere decir señor crepuscular, y posteriormente Citlaltépetl o cerro de la estrella, que desde allá lejos vigila el sueño eterno de los dos amantes a quienes nunca podrá ya separar.

---

Fuente: Carlos Franco Sodja. "La leyenda de los volcanes", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la conquista*, México, Edamex, 1995.

- ◆ Realiza el juego Sopeando las letras de los volcanes, en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después, trabaja con el tema siguiente en el Libro del adulto, o sigue disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.

## Yajk'otalil slum sk'inal chinelo

(Melbil lo'il k'op)

K'alal ayotik ta sk'inal *Tepoztlán*, ayix bayel k'ajk'al tul winik laj yalbotik jun albil k'op te sjel ta xiweltik sba sok chamotantik sba, ta banti yakalik ta k'op cha' ox tul kolel keremetik, xchi jajchel te *Federico* ta sajsaj k'op –Bin yu'un te jich ya yalbeyik sk'oplale xchi.

–Ta yajk'abalul yu'un sk'ajk'alel oxlajuneb yu'un agosto ta ya'bilal jun sjuk lajun winik xchan bajk' (1521), jichilan ta smalebal k'ajk'al, te k'ayinele sok nix te kajkanantik pajal muk'ik bael sok.

Jich k'axtalel bayel ja'bil, k'ojt sk'ajk'alel jun slok'onbail sk'oplalul yu'un te yo'bolil jbjatike, jich



nix bin ut'il te yak ta talel yach'il kuxlejalil. Te jkaj kanankotike sjeluk te ch'ayonkotikix jilel ta yo'tan. Jich yu'un te me'el mamaletike laj snopik stukinel te sp'ijilik ta nich k'ajk' yu'un ya yilik te me melel te ch'ul kaj kanantik sujtemix talel ta bajlumilal. K'alal jich nok'olik ta spasel a jul ta yo'tanik te spاسبeyel sk'in te jnantik ch'ul bajlumilal sok nix te jtatik ch'ul k'ajk'al jich bin t'il k'ayemiknix ta pasel a.

Te mach'a k'ajjemik ta spasel ja' ini k'in, ja'ik te jkanan mil winiketik te jich chikan ta xch'alel sk'uk'umal sjolike, te pas sk'inik ya spasik ta spasil yo'tanik k'alal ayik ta wokolal, jich laj xchajpanik te milawetik te yu'un ya yotsesik smajkil sitik te sk'u' spak'ik jich ya sk'an yak' jna'tik te bit'il stalelik, te k'alal ya spasik k'in spasil yo'tan ya yik' sbaik sok jich nix bin ut'il ta sbajtel k'inal, sok ja' ya stukinik spasil bintik ayik ta bajlumilal. Ja' ini pask'in jich ya sk'an pasel ta jujun ja'bil, ja' to k'alal chiknajtalel sk'oplalul te sk'ajk'alal yach'il kuxlejalil ta bajlumilal.

Jich yu'un te kristianoetik laj sk'an skoltayik te bajlumilal sok yajk'otayik, ja' xan te bajlumilale ja' nix stukel laj sta skolel, ja' yu'un jich ya yalik te bajlumilal kuxul laj ay jich bit'il jtul winik.

Jich kalemix jilel te bajlumilale, ja' xan te kristianoetik tey nok'ol yajk'otanbelik a yu'un jich skuyojik te ja' laj skoltayik te bajlumilale. Jich ya yalik yu'un te bin ut'il sk'u' spak'ik sok stalel slok'onbaik laj skuyik ayuk yu'elik yu'un te bajlumilal. Te xch'alel sk'u' spak'ik ja'



jich ya yak' jna'tik stalel jtul chinelo sok ja' nix jich bin  
ut'il tujl ijk'al winik tseltal, ma' ja'uk ya sk'an ya yal te  
ma'ba pajalotik sok te mach'a laj skoltayotik, ja' xan  
ja' te mach'a akoltayotik yu'un ta lajele.

Te slok'ol te sakil k'u'ule ja' ya sk'an ya yal te junax  
ayotik ta jpisiltik, te syaxal ch'ulchane ja' ya sk'an ya  
yalbotik te ayuk sk'uxul ko'tantik yu'un te bintik ayik  
ta balumilale sok te bintik ayik skuxlejal sok xch'ulele,  
jichik bin ut'il binti t'ujbilik ta ilele sok te bintik ya  
smulan ko'tantik sok te bintik ya jna'tik spasel  
manchuk ayuk kuts'ineltik. Te xch'alel ox chajp yax  
kapaltik ta sak, ja' slok'onbail te ch'ul ik', te lekil ja'  
sok te ch'ul bajlumilal te ja' kuxulotik yu'un ta spisil  
k'inal.

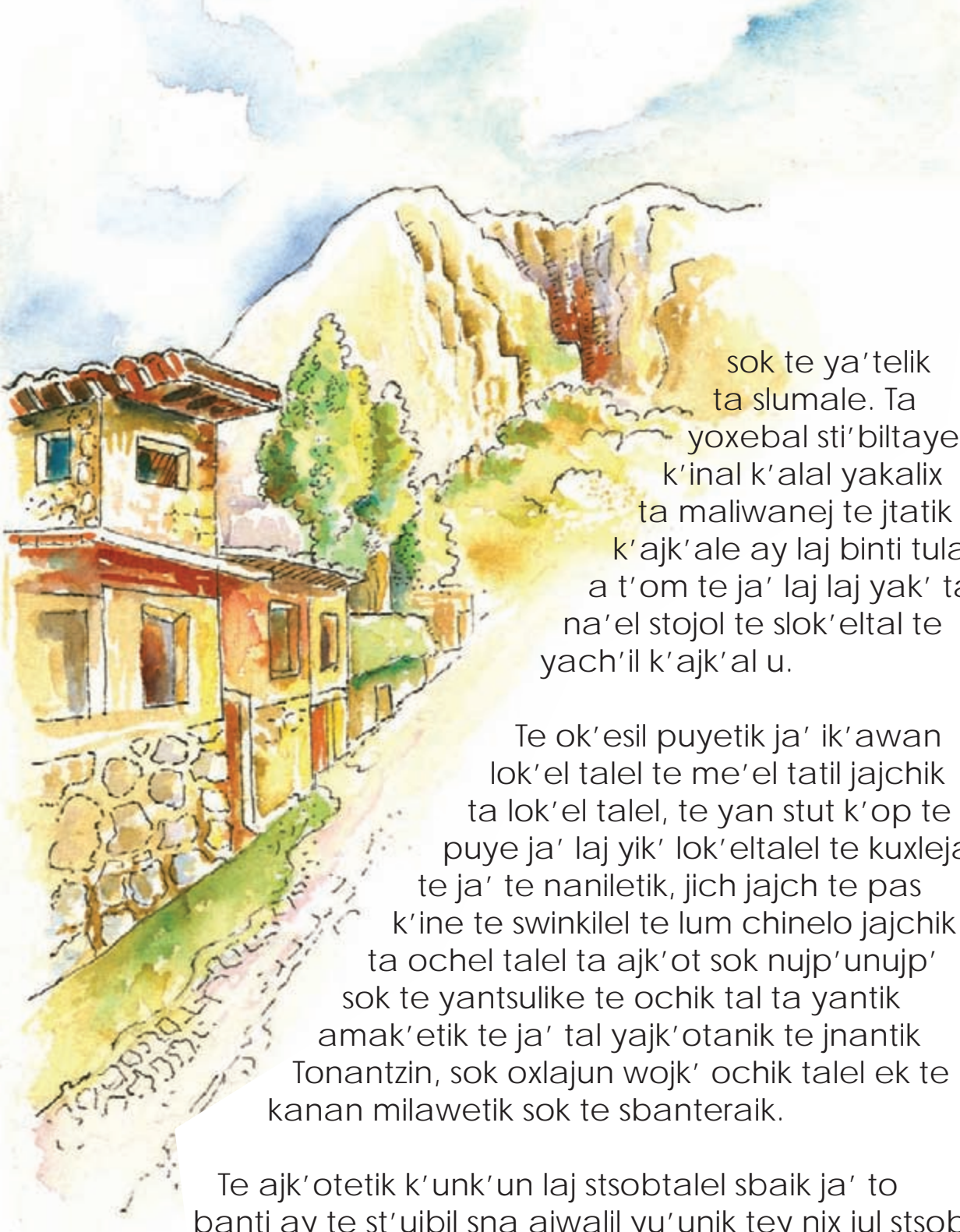


Ja' te pixjolale ja' sutip'ijix a te ch'alch'altik  
sk'uk'umal sjol namey jme'jtatike, sok ja' slok'onbail  
te spixolalil mamal kaj kanantik te ja'nix te yajwal  
k'ajk' te banti ya xju' sok ta banti ya xk'ajk' spisil  
bintik ayik ta bajlumilal. Ja' te pixjolal ja' yich'oj  
sk'oplal te slamalil k'inal. Te yajtalul u azteca ja'nax  
laj stukinik te mil winiketik namey te tey nix lok'emik  
talel sts'unbalik a te ja'ik nix ek te jbeel winiketik. Te  
ajk'otal ja' slok'ol te sts'unbalik ta namey. Te nichim  
te chaneb snich yolil laj stukinik ek te mil winiketik te  
tey nix sts'unbalik a te ja'nax yu'un ta sutip'ijel stalelik  
ta skuxlejalik.

Te tut pejpen ja' sk'ajtalul te manch'atik ya sna' bin  
ut'il ya xk'ax te jkuxlejaltik te ja'tik te mach'a ya sna'ik  
te tsak chie sok ja'ik te mach'a sjeluk ayik yu'elik, jich  
yu'un ma'ba joch winikuk k'oemix ta slumal sok ja'  
jolalix k'oem yu'unik.

Te majkil sitil ja' slok'onbail te ma' ja'uk nax te binti ya  
kiltik ta jsitik ta sakil k'inal ja'nax smeelil sok ja'nix jich  
te binti ya xju' spasbelik ta yan k'inal jich bin ut'il te  
yu'el yok sk'abik te ma'ba jichuk ta sbajtel k'inal. Te  
majkil sitil ja' jich k'oem te bin ut'il jla'bultik te ya xju'  
yu'unik yilbel te bintik ya xk'ojt ta pasel ta k'inal te  
jich k'oem bin ut'il cheb skuxlejal te ma'yuk stek'lejal  
ta k'inal.

Te ajk'otale ja'nix jich sk'ajtalul te cheb xkuxlejalil  
te ma'ba yak' sbaik ta tsalel, ja'ik stukel ayik ta  
chan wojk', te jujun wojk' chajpalchajp te sbeelike



sok te ya'telik  
ta slumale. Ta  
yoxebal sti'biltayel  
k'inal k'alal yakalix  
ta maliwanej te jtatik  
k'ajk'ale ay laj binti tulan  
a t'om te ja' laj laj yak' ta  
na'el stojol te slok'eltal te  
yach'il k'ajk'al u.

Te ok'esil puyetik ja' ik'awan  
lok'el talel te me'el tatil jajchik  
ta lok'el talel, te yan stut k'op te  
puye ja' laj yik' lok'eltalet te kuxlejalil  
te ja' te naniletik, jich jajch te pas  
k'ine te swinkilel te lum chinelo jajchik  
ta ochel talel ta ajk'ot sok nujp'unujp'  
sok te yantsulike te ochik tal ta yantik  
amak'etik te ja' tal yajk'otantik te jnantik  
Tonantzin, sok oxlajun wojk' ochik talel ek te  
kanan milawetik sok te sbanteraik.

Te ajk'otetik k'unk'un laj stsobtalel sbaik ja' to  
banti ay te st'ujbil sna ajwalil yu'unik tey nix jul stsob

sbaik spisilik sok ta tulan ajk'ot, ja' to k'alal chiknaj  
seyaul laj spitiklan sbaik, sok jich chiknaj xan talel  
wojk' ajk'otetik te ochik bael ta cholochol te ja'ik  
laj spasbeyik sk'oplalul te sbeel ek', sok te niwak  
ek'etik, sok nix te muk'ul ek' te ya xbeenik ta stukelik  
sok yantik xan yilel smuk'ulik. Ta slajibal ochik talel ta  
ajk'ot spisilix te kristianoetik yu'un ja'ix slok'onbaul te  
ayix te kuxlejalil, te ja' jich ta p'al nax k'op te ja' te  
yajk'otal chinelo te jich nix ya yal junax ko'tantik ta  
sbajtel k'inal.

Ta jtut ts'inax jich bin ut'il k'opo te *Federico* sikil  
ch'abal sbael sok laj sk'an wokol; lok' nax bael ta  
ch'aybajel tey nax ma' chiknaj ta banti abajt, ay  
jich ya yalik te ja' laj jun tut la'bil te spisil laj yich'bey  
stojolik te bin laj yich' jalel sok te kuxlejalil, sok yan ya  
yalik ja' laj tujl tut kerem, ja' xan biluk a te binti k'otix  
ta pasele te tut cholbil k'op kuxul ay ta alel ta yojlil  
yajk'otal te chinelo.

---

Fuente: Edith Polanco. *El narrador de prodigios*, México, Samedicyt/Semarnap, 1997, pp. 23-34.

- ◆ Spasa te ixtabil Ch'ala te chinelo yu'un yaj, tey ta  
schebal xajt ta sjunil yixta'intayel snopel jun ta sjol;  
ta patilal sujtán abaj ta a'tel ta yan schapanbil  
k'op tey sjun te nopjunetik; ja' nix jich teme ak'an  
sk'opontayel te chol mebil lo'il k'op li'i ta sjunil  
yu'un tsobil ts'ibabil k'opetik.

## La danza cósmica del chinelo

(Relato)

En Tepoztlán, hace algún tiempo una persona nos contó una historia mitad misteriosa y mitad mágica. En aquella conversación, en la que participamos varios amigos de la infancia, Federico –porque dicen que así se llamaba– intervino silenciosa y mesuradamente.

–La noche del 13 de agosto de 1521, cuando nuestro Sol se ocultó, también nuestra cultura, nuestros dioses y nuestra alegría fueron sepultados con él.

Mucho tiempo después hubo algunas señales que anunciaban la mitigación de nuestras desdichas y la llegada de los nuevos tiempos. Los dioses de





nuestros captores parecían haberlos abandonado. Entonces, los ancianos resolvieron dejar salir algún destello de la sabiduría antigua y probar si los dioses viejos habían vuelto a nuestra tierra. Luego de deliberar mucho, acordaron celebrar una vez más a nuestra madre, la Tierra, y a nuestro padre el Sol, según se había hecho en el principio.

Los encargados de propiciar esta unión serían los guerreros según sus estirpes. La celebración debería prepararse con cautela pues aún no éramos libres. Se resolvió, así, que los guerreros portaran una máscara y trajes disimulados, pero con nuestros símbolos sagrados. El ritual invocaría a las fuerzas supremas y eternas del universo, a las que están sometidas todas las cosas y cuyo destino comparten. Este ritual se celebraría año con año, hasta que aparecieran señales del principio de una era de armonía total en nuestro universo.

Entonces, los hombres por medio de sus danzas decidieron salvar al mundo. Pero el mundo con su propia sabiduría decidió salvarse por sí mismo. Porque afirman que el mundo es como un cuerpo vivo que nos aloja.

Así, aunque el mundo se había salvado, los hombres continuaban con sus danzas, creyendo en lo benéficas que eran. Dicen que los ropajes y los símbolos tienen significados y poderes especiales.



La indumentaria representa a un chinelo, es decir, a un moro. Ello significa que no nos asemejamos a nuestros conquistadores, sino a los conquistadores de nuestros conquistadores.

El blanco del traje simboliza la unidad de todas las cosas. El azul cielo representa la aspiración y el deseo de las cosas sublimes, de las cosas del espíritu, como son la belleza, el amor, la sabiduría y la libertad. Las tres franjas azules intercaladas con el blanco significan el aire, el agua y la tierra que nos dan el sustento del cuerpo, pero que necesitan estar sustentados en la totalidad de la vida.

El sombrero sustituye a los penachos coloridos del pasado; representa el sombrero del dios viejo o dios

del fuego, donde se crean y se consumen todas las cosas del universo y del mundo. El sombrero lleva los símbolos de las jerarquías. El calendario azteca puede ser usado sólo por los guerreros pertenecientes a las familias que vinieron aquí formando parte de la gran peregrinación. El baile significa que sus orígenes se remontan al principio de los tiempos. La flor de cuatro pétalos puede ser usada por los guerreros pertenecientes a las familias cultas y cultivadoras de las artes y las ciencias.

La mariposa es el emblema de los que ven a través del tiempo; los interpretadores de los signos, los que son dueños de su voluntad y, por lo tanto, ya no se sirven a sí mismos, sino que sirven de guía y consejo de la comunidad.

La máscara cubre el rostro para significar con esto que la realidad se oculta bajo apariencias transitorias y perecederas; que las energías vitales y sus movimientos escapan al mundo de los sentidos. La máscara es el símbolo del *nahual* que tiene el poder de ver la totalidad de las cosas, libre de los artificios del tiempo, porque se encuentra inmerso en el movimiento profundo de la vida.

La danza representa la fusión del tiempo y, a la vez, su marcha inexorable. En ella participan cuatro comparsas, una por cada uno de los rumbos del pueblo. Hacia las tres de la tarde, cuando comienza el descenso del viejo sol, se escucha la gran



explosión con  
la que dan la  
señal que marca el  
nacimiento del nuevo  
sol.

El sonido de una  
caracola llama a las fuerzas  
elementales, al padre; otro  
sonido, llama a la vida, la madre.  
Comienza la música de los sones  
y los chinelos van entrando por los  
distintos rumbos acompañados por  
las mujeres que son la representación  
de la madre, la *Tonantzin*. Al frente de  
cada ejército van las banderas, hasta  
trece por cada comparsa.

La danza gana en intensidad hasta que en el  
centro de la plaza se juntan y se mezclan todos  
los ejércitos girando como una nebulosa. En el  
clímax, una nueva señal marca la separación



de los ejecutantes. Entonces, aparecen grupos danzando agitadamente en filas pequeñas, para representar el movimiento de los cometas en el cielo, danzan también estrellas y astros solitarios, pares de estrellas y todas las combinaciones posibles, a las que por último se une toda la población, para simbolizar que la vida ha surgido en nosotros. En una palabra, la danza de los chinelo representa la armonía total del universo, en la que los hombres se integran directamente.

De pronto, así como había decidido hablar, Federico guardó silencio; pidió una disculpa, se levantó y nunca más lo volvimos a ver. Unos dicen que era un nahual capaz de comprender todo el sentido de la vida; otros dicen que sólo fue un simple ciudadano. Como quiera que sea, su historia sigue viva y escuchándose en medio de cada comparsa de chinelo que danza apasionadamente.

---

Fuente: Edith Polanco. *El narrador de prodigios*, México, Samedicyt/Semarnap, 1997, pp. 23-34.

- ◆ Realiza el juego Adorne al chinelo para la danza cósmica, en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después, trabaja con el tema siguiente en el Libro del adulto, o sigue disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.

## Scha' kuxinel sch'ulel ants

(Melbil lo'il k'op)

Ja' ito ja' me namey k'op a'yej yu'un te *Moctezuma*,  
Xokoyotzin sok te xwix ja' sbiil Papantzin te ja' la  
yinamin te winik ja' sbi'il Tlatelolco, te ma' bayeluk to  
k'a'al sch'ayel beel te mamale.

Te Papatzin sbiile ja' tul t'ujbil ants ach'ix to laj, tey laj  
kuxinem ta wol muk'ul t'ujbil naj te ak'bil jilel yu'un  
te smamalalej. Jun k'ajk'alil ak'bot tulan chamel te  
antse, manchuk ilot yu'un te lekil poxtawanejetik te  
ay li' ta *México*.



Te sbak'etal te t'ujbil antse, bajt yich'  
mukel ta lajts' laj nanix beel a muk'ul  
lopol ch'en banti laj joybil ta t'ujbil  
nichimetik te spat xujk muk'ul naje,  
ja'nix jich lek ch'albil ta t'ujbil nichim te  
banti sts'eel pamal ja' te tey k'ayem ta  
atimal ae.

Te yan k'ajk'alil te bit'il bin pastajemixe, tey ak'ax ta beel tul ch'in ach'ix te banti yatimajib te t'ujbil antse, la me la yil te t'ujbil antse yakal laj stesbel snajtil sjol, jich te ch'in ach'ixe ma' laj yochintay ma'bi la yal yo'tan yu'un ja' yu'un te bit'il ja' sk'ayemal ta ilel te bit'il tey ya yich'ulay tajel te t'ujbil antse.

Chamnax laj ya'iy te ch'in ach'ix te awtayot yu'un te t'ujbil antse.

-La' ch'in ach'ix, la', ja' jich a ochbael te banti tek'el te t'ujbil antse, ja' jich la yalbeybael, te yakuk xbajt yalbey te yinam te kanan yu'un a'teletik yu'un ja' laj ya sk'an xk'opoj sok.

Te ch'in ach'ixe la xch'uunm bael bajt xcholbey ya'iy te bin ak'ot ta paselej, te antse yan nax laj ya'iy yu'un ma' laj ch'uun; jich yal, te Papatzin chamix wojey, laj mukix. Jich mel o'tantik sbaj a bajt ta beel chamnax laj ya'iy te k'ot teya laj staj ta ile te t'ujbil antse. Toj ch'ayel k'in al la ya'iy yal ta lum yu'un jich bit'il te ay mach'a tulan amajot ya'iy.

K'alal asujtalel te ch'in ach'ix, te Papatzin la yalbey te ch'in ach'ixe te yakuk laj xbajt yik'talel te snanej, k'alal ak'ot ts'inej, ja'nix jich ak'ot ta lok'el, k'alal ak'ot awu'un yu'un la xi', k'alaln a kux yo'tanik te antsetike te bit'il ch'ayemik yo'tanik yu'un te xiwelej. Te t'ujbil antse binax sbujts' yo'tan la schol te bit'il ma'ba chamene.

Te antsetike binax yo'tanik la sch'am ya'iyik te  
k'opecj, k'alal la ya'iyik te k'ope oranax abajt  
yalbeyik te kanan a'teletik yu'un te ajwalil, te ma'ba  
chamen te t'ujbil antse, sok ja'nix jich alok' ta yalel  
ta k'alal *México* bajt scholbey ya'iy te k'op ta stojol  
te *Moctezuma* te ma'ba chamen.

Te kanan a'teletike ya la xiw yo'tan bael ja'la yu'un te  
me ma' xach'uunbote sok te mej la yich' chukelaje.

–Ya jna' te ayat ta xiwel, ja' lek baan a'beya te  
winik Netzahualipilli te ay ta muk'ul lum *Texcoco* te  
ak'a taluk yilonbael –xi te t'ujbil antse. Ja' jich te  
kanan a'teletike la sch'uunbael bajt ta k'op sok te  
Netzahualpilli, ja' jich ma' xch'uun yo'tan chamnax  
la ya'iy te k'alal la yil te nakal laj staj te k'alal ak'ot ta  
Tlatelolco, ja' jich laj yich'bey swentail yo'tan.

Te kanan a'telej laj snop abajt ta *México-Tenochtitlán*  
yu'un ja' bajt sk'opon ate *Moctezuma* yu'un ya  
yak'bey sna' a te xwix te ya sk'an xk'oponot yu'un.

Te *Moctezuma* ma' la sk'an ya'iy te bina ya yalik  
ta stojol te Netzahualpilli, ja' jich la swulilan ta k'op  
te yakuk xbajt ta lum yu'un Tlatelolco yu'un yakuk  
ya xbajt ta k'op sok te t'ujbil antse, yu'un ya yich'  
swentail yo'tan a te bin ya yalik ta k'op.

Ma' xch'uun yo'tan te k'alal la yil te xwixe:  
Wojeytonax te bajt muk' jilel ta banti lopol wits, ja'

jich kuxul laj staj ta ilel, ja' jich ma' xlok'ix kajel te te sk'op yu'un te mel o'tan; ja' jich la yalbey.

–Papatzin wix ja' at nibal kuxulate o ch'ulejibal, te yu'ts'inonej.

–Jo'on, mamal Papantzin, ja' te awixone, jo'on te wojey laj amukon ta banti t'ujbil lumil nichim li' ta muk'ul naje, jich kuxulon, yu'un ay bina muk'ul sk'oplal ya jkalbat' jkak'bat ta atojol te yu'un ay binti akbilon jna' stojol ta jwayiche.





–Te k'alal jch'ayon ta k'inal yu'un te jwayelej, la jnaal waychin te ayon ta bayal bik'it beetik ta xujk' ay ta k'axel muk'ul ja'. La nop te jch'uy ta nuxel k'alal la kil te tul winik, lek chapal ay che'b xik sok k'uk'umal ta ay slok'ombaul te sti'ba. Te winike laj stsakbon te jk'abej laj yal te cha' ox p'al k'op.

–iMaliya!, ma' x ch'ojaba ta muk'ul yakan ja'; ma' to ja'uk ja' k'oplal te yach'uy, ma'to ja' nix jich te jkajwaltik te laj schojpan te balumilal, ja' nix jich ya sk'anat ya skoltayot.

Te k'alal laj ya'iy te cha' ox p'al te k'ojej, te winike laj yik'on bael ta paxal ta sti'il te muk'ul ja'e, le' abajt ka'iy stojol te bayal ajk'anetik sok bayel sbakel busul ta sti'il te muk'ul ja'.

–Te kajwaltike jich ya sk'an te kuxulatoe yu'un ja' jich ya xcholbey sk'oplalul te bin xk'ot ta pasel te banti ya xbaat ta tikunel pajel cha'wej.

–Te k'alal laj yal te cha' ox p'al k'op, ch'ay k'axel te k'alal cha' wijk' te jsit, jich bit'il lejelto ko'tan ta waychajel; ja' jich a jachon tey ta sikil ton te banti ayon, jich la jam te ti' muk'ul lopol wits te makal ta muk'ul ton, lok'ombael bon ta banti nichimaletik, bajt lej te a'tel yu'un ya jcholbey spisil te bin la jkich'bey pasel. Te poxtaywanej laj smuk'tesbey k'inal ya'iy te Moctezuma, albot yu'un wan ay ta sojk'el sjol te wixe, ta skaj te chamel te tsakbil.

Te Papantzin, yanej stalel yu'un te bin-ak'ot ta spasel,  
bajt smak sbaj ta snaj ta skuxinel, yalik te wokoltik ya  
xwe' jich tulan te xkuxinel, ma' ajul yak'ix ta ilel ta  
balumilal te sk'ulejal.

Ta patil laj yak' yo'tan a te bin ya xbajt spas ta  
skuxinel. Jich alaj sk'oplalul, ja' jich a och ta yach'il  
kuxlejal.

---

Fuente: Macario Méndez Gómez (Oxchuc). *Leyendas mexicanas* en  
<http://mexico.udg.mx/historia/leyendas>

- ◆ Spasa te ixtabil Skurisinej sbaj k'opetike yu'un *princesa*, tey ta schebal xajt ta sjunil yixta'intayel snopel jun ta sjol; ta patilal sujtán abaj ta a'tel ta yan schapanbil k'op tey sjun te nopjunetik; ja' nix jich teme ak'an sk'opontayel te chol mebil lo'il k'op li'i ta sjunil yu'un tsobil ts'ibabil k'opetik.

## La muerta que resucitó

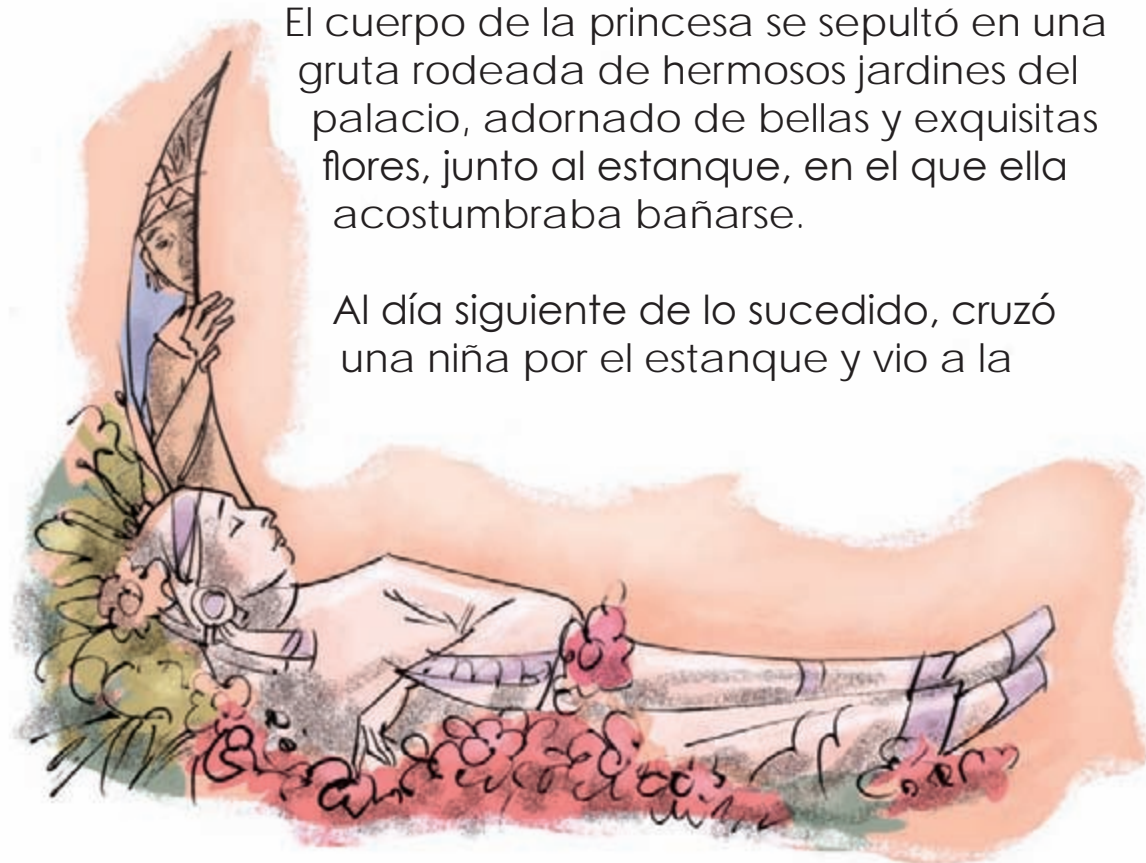
(Relato)

Esta es la historia de Moctezuma Xocoyotzin y su hermana Papantzin, que fue esposa del señor Tlatelolco, que tenía poco tiempo de haber fallecido.

Papantzin era joven y muy hermosa, vivía en el palacio que le había dado su esposo. Un día enfermó de gravedad y, aunque la atendieron los mejores médicos de México, murió.

El cuerpo de la princesa se sepultó en una gruta rodeada de hermosos jardines del palacio, adornado de bellas y exquisitas flores, junto al estanque, en el que ella acostumbraba bañarse.

Al día siguiente de lo sucedido, cruzó una niña por el estanque y vio a la



princesa peinando su larga cabellera; la niña no se asombró, ya que era rutina encontrar allí a la princesa.

De pronto la princesa llamó a la niña:

–Ven niña, ven –ella se acercó a la princesa; ésta le dijo que fuera corriendo a llamar a la esposa del mayordomo del palacio, pues necesitaba hablar con ella.

La niña obedeció y contó lo sucedido, pero la señora muy sorprendida no le creyó, pues Papantzin ya había muerto y había sido sepultada el día anterior. Luego de caminar un poco, por fin llegó hasta el lugar y, efectivamente, ahí estaba la princesa. De la impresión tan grande se desmayó, como si alguien le hubiera pegado.

Al regresar la niña, Papantzin le dijo a la pequeña que llamara a su madre, al llegar ésta, sucedió lo mismo, después de dar un grito de espanto. Cuando despertaron de su desmayo las asustadas mujeres, la princesa les habló dulcemente y les explicó que no estaba muerta.

Las mujeres estaban felices al escuchar esta noticia, pues todos la querían mucho; de inmediato fueron a explicarle al mayordomo que la princesa no había muerto, y que por lo mismo fuera a México a contarle a Moctezuma la noticia, pero el

mayordomo tenía miedo de que no le creyeran y, por decir cosas irreales, lo castigaran.

–Ya que tienes tanto miedo, ve a la ciudad de Texcoco y avísale al señor Netzahualpilli que venga a verme, –dijo la princesa.

El mayordomo le obedeció enseguida y fue a entrevistarse con Netzahualpilli, pero éste tampoco lo podía creer. Cuando llegó a Tlatelolco y la vio sentada confirmó la noticia.

El mayordomo decidió ir a México-Tenochtitlán a entrevistarse con Moctezuma y hacerle saber que su hermana quería verlo para informarle una noticia importante.

Moctezuma no daba crédito a lo que escuchaba de Netzahualpilli, pero éste le rogó que fueran a Tlatelolco a entrevistarse con la princesa, para que tuviera la certeza de que era verdad lo que decían.

Al ver a su hermana no lo podía creer, ya que él mismo la había sepultado en la gruta el día anterior, y se encontraba viva ante sus ojos. Mudo de asombro, con voz ahogada, le dijo:

–Papantzin, hermana mía, en verdad eres tú o eres un fantasma que perturba mis sentidos.



–Soy yo, señor, Papantzin, tu hermana, la misma a la que enterraste ayer en los jardines de este palacio, estoy viva, y tengo que darte un mensaje importante que me ha sido revelado.

–Cuando caí en el profundo sueño de la muerte tuve una visión. Me encontraba en un camino que se dividía en muchos senderos y en un costado pasaba un río con gran caudal de aguas. Pensé cruzarlo nadando, cuando de repente se presentó un hermoso joven, con gran presencia. Tenía dos alas adornadas con plumas y en su frente llevaba



una señal. El joven tomó mis manos y dijo las palabras siguientes:

–¡Alto! No te arrojes al río de aguas turbulentas, no es tu tiempo de cruzarlo, todavía no conoces al verdadero Dios, creador de todas las cosas; sin embargo, Él te ama y quiere salvarte.

Después de escuchar estas palabras, el hombre me condujo por la orilla del río en la que se veían huesos y cráneos humanos y se escuchaban lamentos a lo lejos, que llamaban a compasión.

–Dios quiere que vivas todavía, a fin de que des testimonio de lo que va a pasar en tu tierra; de las transformaciones que verás próximamente.

–Después de decir estas palabras desapareció, y yo desperté nuevamente, como si hubiera salido de un sueño; me levanté de la fría piedra en que me encontraba, moví la roca que tapaba la gruta y salí nuevamente al jardín, buscando a mis sirvientes para explicarles todo lo que me había pasado.

Los médicos consolaban a Moctezuma, le decían que probablemente su hermana se estaba volviendo loca, a causa de la enfermedad que había padecido.

En cuanto a Papantzin, ésta sufrió algunas transformaciones después del acontecimiento, vivió

encerrada en sus habitaciones; dicen que apenas comía y que sacrificaba su vida, absteniéndose de lujos de este mundo.

Después de esto, su vida poseyó todas las virtudes, derramando bondad a todos los que la rodeaban, así murió para entrar de nuevo en la vida.

---

Fuente: *Leyendas mexicanas* en: <http://mexico.udg.mx/historia/leyendas>

- ◆ Realiza el juego Crucigrama de la princesa, en la segunda parte de tu material Folleto *Juegos con imaginación*; después, trabaja el tema siguiente en el Libro del adulto, o disfruta de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.

## **Zapotlatlenan, ja' sbiil jich te snan te zapotecas** (Scholbil k'op)

Ja' *cuatrocientos mil* ta tul winiketik, lubenikix sok xchamikix ta wi'nal yu'un yakal ta slejel slumilal yu'un banti ya xjul spasik pam lum.

Ja' *cuatrocientos mil* ta tul te winiketik, ma' sna'ik banti ya xbajtik, te yakal ta beel, ta beel yatinejik te tulan k'ajk'al te pajal ta beel k'ajk', te lum k'inal k'ax ma' lek.

Ja' *cuatrocientos mil* ta tul te winiketik te chikanax yakal ta jilel te slok'ombail te yokik, te ch'ich'ubenix yu'un te beel ta takin witstikal.

¿Banti ya x-ik'otik bael yu'un te muk' ajwalil yu'unik?  
¿Bina te snopoj ya spas te Yostaltépetl?

Yostaltépetl, ja' spas spasil te lum k'inal, jich bit'il te lum, te muk'ul ja', te ja'mal, te chambalametik, bin yu'un te jich k'an cha' mikuk ta wi'nal sok takin ti'il.

Ja' jich ak'otik ta pam muk'ul ja'maletik te ja'maletike k'ax kuchojik bayel sit ta tejk'el tejk'; te sit te ja'maletike ma' sna'beyik sba, ja'ik ayik ta lejel ta wi'nal sok takin ti'il, jich ma' la snopik swe'ik ja' la xi'ik te me chamik yu'une.

Jich ak'ot, te k'alal ya xchamikix-a sok bayel takin ti'il ya ya'iyik, te k'aj ta stojolik tul alwanej te jicha albotik:



–Ja' jbiil Zapotlatlenan, smeon te lum k'inal te banti ya yak' te ja'as yu'un jo'on atal jkoltayex. Jo'on ya jkak'beyex te ja' we'el uch'elik yu'un ya xk'ax a te takin ti'il ya awayik sok ya xch'ay k'axel tebuk te ja' awi'nalik.

–Ants –pajal nax la yalik spisilik, ilawil– ay jwi'naltik takejemix te jkot'antik, ja'nix jich cha' och ta sputiklan ta ju ju tul, la slo'ik te ja'as, jich ya xchamotikix yu'un te lu'belej.

–La jyal te jk'ab ay yutsilal ja' ya yak'bey yutsilal te ja'mal te ya yak'bey skuch te sit.



Jich a och ta tul bey te sit te muk'ul ja'maletik te yuk'ul k'inal laj yak'. Ja'nix jich cha' och ta spuktilan ta ju ju tul, laj slo'ik te ja'as, jich k'axbael te swi'nalik sok te takin ti'il te ya'iyike.

K'ax bayel k'ajk'al te ja'as kuxinel a te winiketike jich laj yalbeyik wokol yu'un te swe'elike.

La yalik ja' tul kanantaywanej jku'untik ja' sbi'il Zapotlatlenan la yak' ta na'el ta biil te *zapotecas*, ja' yu'un te bina te k'ot ta pasel. Ja'ik te *cuatrocientos mil* ta tul te beom winiketik.

Ma' xch'ay ta yo'tanik te kanantaywanej yu'unike, te k'alal la stabeyik slumil te banti laj spasik te slumalike, laj snakanik tul ajwalil, la sju'tesik wol muk'ul t'ujbil naj ja' yu'un te snan te *zapotecas* yalbeyik muk' ajwalil yu'un poxtaywanej.

---

Fuente: Otilia Meza. *Leyendo el antiguo México*, México, 1985, pp. 126-127.

- ◆ Spasa te ixtabil Lok'onbailetik sok ts'ibabil k'opetik, tey ta schebal xajt ta sjunil yixta'intayel snopel jun ta sjol; ta patilal sujtan abaj ta a'tel ta yan schapanbil k'op tey sjun te nopjunetik; ja' nix jich teme ak'an sk'opontayel te chol mebil lo'il k'op li'i ta sjunil yu'un tsobil ts'ibabil k'opetik.

## Zapotlatlenan, la madre de los zapotecas (Leyenda)

Eran cuatrocientos mil hombres desfallecidos de hambre y cansancio, y caminaban buscando asiento a su pueblo.

Eran cuatrocientos mil hombres sin rumbo, que caminaban y caminaban bajo un sol de fuego y un suelo traicionero.

Eran cuatrocientos mil hombres cuyos pies sangrantes iban dejando su huella por los campos polvosos y cerros abruptos.

¿Adónde los llevaría su dios?, ¿qué habría dispuesto Yostaltépetl?

Yostaltépetl había creado todas las cosas: la tierra, el mar, los montes, los animales y, sin embargo, ellos desfallecían de hambre y de sed.

Así llegaron a un monte cubierto de bosques cuyos árboles se doblegaban ante sus ramas cargadas de frutos, pero esos frutos les eran desconocidos, por lo que ellos, a pesar del hambre y la sed, no intentaron comerlos, por temor a que les produjeran la muerte.

Fue entonces cuando más desfallecidos se hallaban y más sedientos se encontraban que se les apareció



una diosa, quien dirigiéndose a los exhaustos peregrinos les dijo:

–Yo soy Zapotlatlenan, madre de la tierra donde se da el zapote y vengo a darles mi amparo. Yo les daré el alimento que calme su sed y mitigue su hambre.

–Señora –dijeron todos en coro– estamos hambrientos, estamos sedientos, nos estamos muriendo de cansancio.

–Mi mano es divina, y ella les ofrece el fruto de estos árboles que son sagrados.

Y cortando de las ramas cargadas el delicioso fruto lo repartió entre todos ellos, calmando su hambre y su sed con la pulpa fresca del rico zapote.

Por mucho tiempo fue todo el sustento de esos hombres, por lo que en gratitud de tal alimento, tomaron como su diosa protectora a la señora de *Zapotlatlenan*, adjudicándose ellos el nombre de zapotecas, por tal milagro. Y aquellos cuatrocientos mil peregrinos no olvidaron a su salvadora y cuando fundaron su ciudad, asiento de su señorío, elevaron hermosos templos a la madre de los zapotecas y diosa de la medicina.

---

Fuente: Otilia Meza. *Leyendo el antiguo México*, México, 1985, pp. 126-127.

- ◆ Realiza el juego Imágenes y palabras, en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después, trabaja con el tema siguiente en el Libro del adulto, o sigue disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.

## Ajaw yu'un wits Tlacotepec

(Melbil lo'il k'op)

Te ajaw yu'un te wits *San Agustín* Tlacotepec la suj sba ta sjachel, yu'un jichi te tut lum t'ujbil ta ilel a. K'alal laj abajt yalbey te mamal Sakamara ajaw yu'un ja'al, yu'un ya xba yil te me lekix ay sok te me ay to sk'an pasele. Ja' ini la sk'an, ta xche' balik te ya xinojik bael k'alal ta sba, te ajaw ben lek la ya'i stojol, skaj te k'ax toyol sok ya xju' ta ilel te muk'ul lum yu'un te *México*.

Yakal yilbelik te spsiluk k'ajk'al ayuk bin ay yu'unik ya yilik ta jejch ta jejch, jich laj yilik bin ut'il swinkilel muk'ul lum yu'un *México* yo'tanuk sjojk'anik te tak'in campana ta sjol te muk'ul ch'ul na. Ma' xju' yu'unik, nopol sk'an ya xk'oxtix ta sjol a te muk'ul ch'ul nae. Ya xch'ay koel talel xcha'jol, te winiketik ya xcha' mojtetik xan, ja' xan ma' xju' yu'unik, jich te che'b winiketik ya sk'an ya skoltayik te ipal winiketike, te tul jich laj yalbey te smojlole.

¿Bin chijat euk te me ya jkoltaytik ta sjojk'anel te tak'in campana ta ch'ul muk'ul na ta *México*? Ya kiltik te swinkilel lum ma' xju' smojtesik bayel yak yilbel swokolik. Te ajaw Sakamara laj yal.

Lek ay, ya jojk'antik ta ojilil ajk'abal te tak'in campana, yu'un ma'yuk mach'a ya sna' a.

Jich te bin ut'il la schapik la spasik ta ojilil ajk'abal, la sjojk'anikix a te tak'in campana ta muk'ul ch'ulna,





la stijik lokik' ta bael ta ajnel. Spisil la stsob talel sbajik ta ye'tal te muk'ul ch'ul naj te swinkilel lume, yak'el ta na'el stojol te jok'olix te *campana*, talel k'axel la sjojk'anej, ma'yuk mach'a la sna'.

Te swinkilel lum k'ax lek laj ya'iyik la sk'intayik te *campana* chapalix ay ya yilike, te k'alal ayikix ta sni'il wits yu'un te Tlacopetec te mach'atik muken bin la spasike, laj yilik talel te yakal sk'intaybelik te ja'ik spasojik jilel stukelik ja' ini a'tel.

Ta spatilal te ajaw Sakamara bayel yutsil yo'tan ya ya'iy, yu'un te wits *San Agustín* k'ax toyole, la

sk'ambey ta xche'balik te p'oluk te xiweltik sba chambalametik sok niwak te'tikil, jich a me to la smulan bayel yajawul wits yu'un te Tlacotepec, jich laj yalbey.

–K'ax t'ujbil te witse, toyol bayel lok'ib ja'etik yu'un sok niwak te'tikil, ay bayel chambalametik ta niwak bik'itetik sjamlej k'inal nichimaltik. Ko'tanuk jichuk ay ta jlumal euk-xchi ta yalel ajaw te la'bil yu'un te ti'il muk'ulja'. Ta stoy sba te winik, snopoj xan yu'un ya yich' xan ojliluk te witse, ja'nax ma' sna' bin ya yut ya yuts'in te la'bil wits yu'un te ajaw Tlacotepec.

–Jte'buk a-laj yalbey te ajaw yu'un te ti' muk'ul ja'e. Ja' me to la sjak' xan yan welta:

–La' li'i ilawil ka'iytik k'op ts'ijnuk, ¿yak bal ak'an?

Ja ini la sk'an la sjutsa sba ta k'op. Kalal la sna'bey sba ta lek, jich laj yalbey:

–La' kajana ajol ta sjol kakan.

–Lek ay, laj yut te ajaw wits yu'un te Tlacotepec, la skajan te sjol ta sjol yakan te ajaw yu'un te ti' muk'ul ja'e. Wa'ay bit'il ma'yuk bin sna' k'alal te ants la sna'bey stojol te wen ochemix swayelae k'un ta k'un la skojtes te sjol ta lume, la stejk'an sba ta xot'el ta ojlil te witse la skuch bael. Li' ta ajk' nax kux yo'tan te ajaw jteb xanix la staj ta ilel te yichoj bael te xojt' wits anumaj anumaj, yu'un ya sta k'oel.

Xnopopet ma' sta k' oel jich te antse lujbenix bael sok ma' ju' ix yu' un a xnopopetix ta k' oel ta muk' ul pamal ja' yu' un lsiutla la xch' oj ochel tey a te xojt' ol witse jich nix te ajaw yu' un te wits *San Agustín* yu' un Tlacotepec, ma' xu' ix slok' esbelik.

Yo' tik ini jich xojt' bil nanix jil a te wits yu' un te *San Agustín*, ta yutil te muk' ul pamal ja' e, jich te ajaw ma' ba tik' la ya' i a, la stik' patil bael jich la sta sba sok la smak ta sit, jich k' at puj ta ton yu' un tek' ajtik jilel ta sbaj te witse, tey ta ye' tal te lum *Pinotepa Nacional*, jich to ta ini kajkal chikan tuchajtik jilel ta baj ton.

---

Fuente: Gabina Reyes Bautista, et al. "El nahual del cerro de Tlacotepec", en *Relatos mixtecos*, México, CONACULTA, 1999. pp. 44-50.

- ◆ Spasa te ixtabil Xajalaltik bej yu' un te ajaw yu' un switsul Tlacotepec, tey ta schebal xajt ta sjunil yixta' intayel snopel jun ta sjol; ta patilal sujtán abaj ta a' tel tayan schapanbil k' op tey sjun te nopjunetik; ja' nix jich teme ak' an sk' opontayel te chol mebil lo' il k' op li' i ta sjunil yu' un tsobil ts' ibabil k' opetik.

## El nahual del cerro de Tlacotepec

(Relato)

El nahual del cerro de San Agustín Tlacotepec se apuró mucho a levantarlo, para que el pueblo se viera bonito. Cuando terminó fue a avisar al señor Sakamara (dios de la lluvia), para que fuera a revisar si estaba bien o le hacía falta algo. Este ser aceptó, y ambos subieron hasta llegar a la cima. El dios se puso muy contento porque el cerro estaba muy alto y se podía divisar la ciudad de México.

Estaban revisando que no faltara nada; miraban de un lado a otro cuando de repente vieron cómo los habitantes de la ciudad de México intentaban colocar la campana en la catedral, pero no podían. Ya casi llegaba la campana a la torre de la iglesia y se volvía a bajar. Los hombres volvían a intentar subirla, pero no aguantaban. Entonces, los dos seres se compadecieron de esa gente y uno dijo al otro:

–¿Qué te parece si ayudamos a colocar la campana de la catedral de México?, porque sus habitantes no pueden subirla solos; están sufriendo mucho también. El dios Sakamara dijo:

–Está bien, a las doce de la noche en punto debemos estar ya colocando la campana para que nadie se de cuenta de quiénes la colocaron.



Así como quedaron, lo hicieron rápidamente y a las doce en punto ya estaba colocada la campana de la catedral. La tocaron y de inmediato se retiraron. Toda la gente se alarmó, se reunió al pie de la catedral y, efectivamente, ya estaba colocada la campana. Todos se preguntaban quién la habría colocado, pero nadie sabía.

Los ciudadanos estaban muy contentos, celebrando la instalación de la campana, cuando estos seres misteriosos ya estaban en la punta del cerro de Tlacotepec, viendo a la gente contenta y celebrando. Ellos quedaron muy satisfechos de haber hecho esa obra.

Después, el dios Sakamara expresó su alegría porque el cerro de San Agustín quedó muy alto. Pidieron



entre ambos que abundaran los animales feroces y la vegetación, y eso le gustó mucho a la nahual del cerro de la costa, quien fue a encontrarse con el nahual del cerro de Tlacotepec y le dijo:

–Qué hermoso está tu cerro, es alto, con mucha agua y árboles; hay tantos animales grandes como chicos, y un paisaje lleno de flores. Así quisiera yo tener uno igual en mi tierra –decía la nahual de la costa, halagando al hombre, porque tenía la intención de llevarse la mitad del cerro, pero no hallaba la forma de hacer esa maldad al nahual del cerro de Tlacotepec.

–Pues está más o menos –dijo a la nahual de la costa y ésta replicó entonces:

–Ven, mira, vamos a aquí, a platicar un rato, ¿quieres?

Éste aceptó y se sentó a platicar. Cuando ya tuvo más confianza, ella le dijo:

–Ven, pon tu cabeza en mi rodilla.

–Bueno, pues –le dijo el nahual del cerro de Tlacotepec, y puso su cabeza en la rodilla de la nahual de la costa. Ésta se puso a expulsarlo, según ella, y el muy ingenuo se durmió. Cuando la mujer se dio cuenta de que ya estaba bien dormido, poco a poco bajó su cabeza al suelo, se paró rápido a cortar la mitad del cerro y se lo llevó cargando.

De repente, despertó el nahual y apenas alcanzó a ver que se llevaba la mitad del cerro, corrió y corrió para alcanzarla.

Estaba a punto de alcanzarla, porque la mujer ya iba muy cansada, ya no aguantaba, pero como ya estaba muy cerca de la laguna de Isiutla aventó el cerro dentro de la laguna, de tal manera que el nahual del cerro de San Agustín de Tlacotepec no pudiera rescatarlo.

Hasta la fecha se encuentra la mitad del cerro de San Agustín en esa laguna, según la leyenda; pero como el nahual no quedó conforme, la siguió hasta alcanzarla y la sedujo. Por eso, ambos se convirtieron en piedra y quedaron estampados en la peña que está abajo, en Pinotepa Nacional. Hasta la fecha se ven sus cuerpos sobresaliendo de la piedra.

---

Fuente: Gabina Reyes Bautista, et al. "El nahual del cerro de Tlacotepec", en *Relatos mixtecos*, México, CONACULTA, 1999, pp. 44-50.

- ◆ Realiza el juego El laberinto del nahual de Tlacotepec, en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después, trabaje con el tema siguiente en el Libro del adulto, o sigue disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.

## Te stalel skuxinel kojti' ti' mut

(Scholbil k'op)

Te stojol te winiketik, ja' nax jun bin a te ma' smulanike te k'ax ya xi'ik te bin ut'il winike. Te bin ayik ta bajlumilale.

Te k'inal banti k'an sjachik te muk'ul lum yu'unike ma' jk'uujuk jochol k'inal ja' nax p'ijubenik yu'un k'ajk'al tak'in. K'ajjemik skanantayel sbaik ta tujlutul toj ayik, ts'emel yo'tanik, toj ya yak' sbaik, ya xch'uunik k'op, te mantalil manchuk la sch'ay ta yo'tanike: jich bin ut'il yich'el ta muk' mach'a ayix skolelik, mach'atik toyol ya'telik, yich'el ta muk' te ajwalil yu'unik, sok nix te muk' jalwanej yu'un te jch'ul tatik, te ya spasik yich'el ta muk' te ch'ul tatil ta lek nax.

Ma' jal k'ajk'al sok ma' bay nopol nax tey a te muk' jalwanej yu'un te ch'ul tatil yak'ojix ta na'el a te yakuk skejchanik jts'inuk te luben bejeletik ch'uunel k'opetik la slaman sbajik ta naklajel ta pampam ajch'al ja' sok nojelic ta te'tikil k'inal, ja' nax ay tey a te "niwak te'tikil jochol lum k'inal yu'un ja'a banti te te'etik ayik stoyolil ta jo'eb yox winik ta jaw sawlejal (*metros*).

Ay to tey a te suts'uli, ch'ujte', xan cha'te', yantik xan te'etik yu'un kaxlan waj, yu'un te ule, sok yaxte'etik te ya yak' sit sbijil ja' sbijil kapok; ay xan yantik ja'maletik.



Ay bayel chambalametik jich bin ut'il te k'anbalam chojetik, tsemen, ja'mal, chitametik, maxetik, tut charetik, ja'mal mutetik, ma' ta spisil tey ay euk a te mank'uk.

Ma'ba jal te la skux yo'tanik, te joinwanej yu'unik laj yal te ya xjachik ta bejel xan, jich spimil bael la stejk'an sbajik banti ma' xna'baj bin yu'un te la stsaj sbajik wojk' tey ta jun takin k'inal, banti nix te te'tikil k'ax tujbilib ta ilel, sok banti ma'yuk lek te ja' ja'nax ayik ta ye'tal lum.

Te ch'uun k'op winiketik, sok slamalil k'inal la stujnan sbajik ta beel, ya sk'an ya sts'etikanik te niwak te'tikil jochol lum k'inal te bin ya skoltay sbaik a ja'nax te k'ajk' sok te pasbil a'tejibal ton.

Te ban k'alal smakoj te ma' xk'anote, laj yil swokol ta uts'inel sok jich ijk'itayot, ta ch'ultesel yu'un te muk' jalwanej te ma' xju' ta milel cha' koj muk'ul chij, ja' nax ya sk'an skojt yu'un ya xk'ax tebuk a te swi'nale te ay sk'oplal ya spase, te nutsujel winik la sk'an sujtes yo'tan ta stojol te kajkananetik. Jajch ta yalbeyel te "Otzilén-Me" ba o'bolon ma'yuk bin ya la we', ja' yu'un ya jpas jich.

Te me ya yak'entayik te k'inale ta patil ya stumbajik, bajt laj sk'anbeyik wokol te ajawetik yu'unik te ya sujtes yo'tanik ta skaj te la yixtalanik te slekil k'inaletike, te bin chiknajtesbilik ta stojolike. Ja' me tut lum ine wen lek ayik, ta snailal to ak'bilik sna'ik te smeletik slekil k'inal ta stojolik ja'uk nax tik'ikuknax a te abotikix yu'un te ajawetike, ta skaj te ma'yuk stsobojik te sk'ulejalik, ma'yuk xan stse'elul yo'tan yu'un.

Ja' yu'un jich te ajawetik, lek nax laj ya'iyik te yuntikilab te la yak'tiklanbey te smajtan sp'ijilike, ta skaj nix te swokolik, sna'ojik te nojel ta niwak te'ak'etik te smajtan spisilike.

Te mach'a nail la xchiknajtes ja'ik te jmilawal xanichetik ja'ik te sjojk'ojik jun muk'ulna, la ya'telinik slok'esel, ta juju p'ij la skuchik lok'el ta spatik.



Jich xan te waxe, x-awilnix te yan stalel stukele. Ya snop euk te bin ya spas te spat xujke, jun k'ajk'al laj yilik bin ut'il ya skuchik te xanich'etik te sit sts'unubiletik te ma'ba'baj sba, binti a te xaniche'tik te laj pok' ta alel te bin laj yil te pax ta xanich'etik ja' jich la sna tojol pisilik te chambajalametike, kot ta chikin te winiketike. Janax te ay bin tulan ta pasel teyae: ¿bin ut'il ya taj koel ta yanil te yutil lume? Te jichito janax ya xuyunik pasel ta xanich'etik.

Te winiketik, sna'ojik nanix a te ma'yuk stuk yu'unik te me ya yich'beyik te bin ya xpasbotik yu'une, la sk'anbeyik koltayel yu'un te ajawetik yu'un te ja'ale, te sk'ambajelik abotik nax te oxtulik te mach'a ta ts'inax k'an sjot'tiklan te ton ta sni' sp'ijlumte'ik, ma' bin alok' yu'unik a.

Jich a me to, te ox tul ajawetike, k'ojt ta yo'tanik te ma'yuk bin ut'il ya yu'untaybeyik te sit sts'unubile, lok' snojpel yu'unik xbajtik ta banti to ay te yajwalike, ja' te mach'a namey ajaw yu'unik ja'ale, te mach'a la stsaik yu'un ja' ya yilbael bin ut'il ya staik te bin ma' xtabaje te yo'tanuk yu'untayike:

Te mamal ajaw, laj yik' te ti'ti'mute jich laj yalbey;  
"maja ta ton te a ni' yu'un ya kiltik banti nopol nax aye kun te ton".

Te mut jich la spas k'alal la yil te ton te k'ax xiweltik sba ayinel tey a ajnumal lok' bael ta snak'el sba ta niwak te'tikil.

Jich a me to te mamal ajaw, la stikon ta spsil yu'el te lekil tulan chawuketik k'alal ta sjol te muk'ul tone, ja' ini ta ts'inax laj xet' kojel, te bik'tal tonetik laj wil bael ta sjoyobal te banti t'ome.

Ta skaj te stulanil te bin t'ome, te ti' ti' mut la swelan lok'el te sjol yu'un yo'tanuk ya yil bin a te k'ot ta pasele, tey a me to xpajklujet k'oel ta sjol xejt'elul te ton, ejchentesot yu'un banti akin te xch'ich'ele.

Ja' yu'un ta yo'tik ini, ya kiltik te ti' ti' mut te bonbil ta tsaj te sjole.

Ta skaj te chawuk te tikonbil yu'un te ajaw yu'un ja'ale, la yak' bayel k'ajk'al, te sit ts'unubil la staike, sak buk buk jilel ay laj kajk'ik jujuteb ta skaj te k'ajk laj bakub te cha' ox pij te sit ts'unubile laj ijk'ubix yu'un te ch'aile aytik xan yan laj k'anubik.

Ja' yu'un, te namey talel sok k'alal yo'tik ay chan chajp te ixime, ijk', tsaj, k'an sok sak. Jich k'ojt ta pasel yu'unik te ajaw yu'un ja'al te la yak'ik' ta ilel yutsil yo'tanik te bin t'ujbil ya sna'ik spasele.

---

Fuente: Otilia Meza. "La hazaña del pájaro carpintero", en *Leyendas mexicas y mayas*, México, Panorama, 1999, pp. 139-141.

## La hazaña del pájaro carpintero

(Leyenda)

Para aquellos hombres, sólo había un adversario más temido y más terrible que el propio hombre: la naturaleza.

La tierra en que iban a construir su ciudad era una región pobre, sin recursos naturales; pero ellos habían sido educados con disciplina de hierro, exenta de individualismo, siendo ley callar, respetar y obedecer; reglas que nunca debían olvidarse: respetar a los mayores, respetar a los superiores, respetar a su jefe, respetar a los sacerdotes y respetar a sus dioses sin protestar.

No hacía mucho y no lejos de allí, los sacerdotes habían ordenado hacer una pausa en su fatigoso peregrinar y obedientes acamparon en aquella tierra cubierta de pantanos y llena de vegetación silvestre tropical. Allí sólo existía la “selva de la lluvia”, donde los árboles alcanzaban alturas de cuarenta y cinco metros.

Allí había caobas, cedros, palmeras y chicozapotes; además, árboles de pan, goma y ceibas, muchas ceibas que les proporcionaba el grano kapok; también había vainilla y muchas plantas más.

Los animales eran abundantes: jaguares, tapires, jabalíes, monos, insectos, pájaros, loros de bellas plumas y, sobre todo, el hermoso quetzal.



Mas no fue larga la pausa, ya que sus guiadores ordenaron se prosiguiera la marcha, deteniéndose más adelante y en donde, inexplicablemente, se seleccionó un cuadrilátero en una región de clima seco, donde la vegetación lujuriente se había convertido en matojos, y donde el agua era escasa, sólo existente en depósitos subterráneos.

Y esos hombres educados a obedecer, sin protestar allí se detuvieron, teniendo necesidad de arrancar a la selva la tierra que se cultivaría, con sólo la ayuda del fuego e instrumentos de piedra.

En región tan hostil el pueblo sufrió provocaciones y con ello llegó la moderación, inculcándoles sus sacerdotes que no se debía de matar dos ciervos, si sólo se necesitaba uno para aplacar su hambre, y aun teniendo necesidad de hacerlo, el cazador pedía perdón a los dioses, empezando por decirle: "Otzilén, soy pobre no tengo qué comer, por eso lo hago".

Si desbrozaban la tierra que luego sembrarían, en oración pedían a los dioses perdón por turbar la belleza y armonía de la creación. Y ese pueblo era feliz, porque se le había enseñado que la verdadera felicidad consistía en conformarse con lo que los dioses proporcionaban, por lo que no existía la acumulación de riquezas ni la crueldad.

Fue por eso que los dioses, satisfechos de la moral de sus hijos decidieran ofrecerles un don divino, conmovidos por sus carencias. Ellos sabían que ese don divino se hallaba almacenado en una enorme montaña.

Las primeras en descubrirlo habían sido las hormigas guerreras, las que habían excavado una galería, ocupándose en sacarlo, cargando grano a grano, sobre sus espaldas.

Mas sucedió que el zorro, que por naturaleza es curioso de cuanto hace el vecino, un día observó cómo transportaban las hormigas aquellos desconocidos granos, y quiso saber qué cosa eran.



Por indiscreción del zorro, la noticia corrió como reguero de pólvora entre todos los animales, llegando así a oídos de los hombres. Sólo que había un gran inconveniente: ¿cómo llegar al almacén subterráneo? Eso sólo podían hacerlo las hormigas.

Los hombres, convencidos de que era inútil querer arrancarle a la roca su secreto, decidieron pedir ayuda a los dioses de la lluvia, y sus oraciones fueron oídas por tres de ellos, los que al instante trataron de horadar la roca con sus flechas; pero todo fue en vano.

Fue entonces que los tres dioses, comprendiendo que nada podían hacer para obtener el grano divino, resolvieron ir hasta donde se hallaba su jefe, el más viejo de los dioses de la lluvia, a quien convencieron para que interviniera en la obtención de ese misterioso elemento que tanto ansiaban los hombres.

El anciano dios accedió al pedido, llamó al pájaro carpintero a quien dijo:

–Golpea la roca con tu pico para averiguar cuál es el punto más débil.

El pájaro así lo hizo, y cuando en la roca halló la zona más vulnerable, corrió a refugiarse bajo un abrigo de la montaña.

Entonces el dios viejo envió con toda su fuerza el más poderoso de sus rayos sobre el punto de la roca, ésta al instante se partió, y las piedras volaron en todas direcciones a causa de la violenta explosión.

Al espantoso ruido producido por la explosión, el pájaro carpintero asomó su cabeza incapaz de resistir la curiosidad, y fue entonces que un fragmento de roca le golpeó en la cabeza, haciéndole una herida de la cual la sangre corrió.

Por eso el pájaro carpintero luce desde entonces una mancha roja en la cabeza.

Y sucedió que el rayo enviado por el dios viejo de la lluvia produjo un calor tan intenso que los granos descubiertos así, que eran totalmente blancos todos, se quemaron parcialmente haciendo que en una sola mazorca, por causa del fuego, muchos granos se tostaran, otros se ennegrecieran por el humo y otros su blancura se convirtiera en amarillenta.

Por eso, desde aquel tiempo hasta nuestros tiempos, hay cuatro variedades de maíz: negro, rojo, amarillo y blanco.

Y fue así como los dioses de la lluvia dieron a sus devotos el don maravilloso del *centli*.

## K'op ya'ayejul yu'un Quetzalcóatl

(Scholbil k'op)

Ayin tej Quetzalcóatl ta ya'wilal namey k'inal, te sbiil te sme' ja' Chimalman, ayin te Quetzalcóatl yu'un la sbik' ton te sme'e. K'alal ya sna'ix jk'inal a baj slej te state ja'uk me to ma' la staj.

Jich ka sojk'ilan te tut alale:

–¿Bin yilel te tate?, ¿ya jbal xju' xkil?, ¿ya jbal xju' kilbey te sijt yelawe?

Ta pajtil laj sna' stojol te chamenix te state, tey mukul ta nopol t'i lum.

Jich te kerem Quetzalcóatl bajt' ta sok'el te mukenal yu'un ya yich' bael smuk'bey sbaketel te state ta sch'ul sna te Quillastli sbiile...

K'ax bayel ja'wil te toltecaetik sbiile bajt yik'ik tel te Quetzalcóatl och yat'el ta muk' aj'walil yu'un te Tolteca. Te pisil ito yakal ta kaxel Tula, banti Quetzalcóatl tey la spas chan wol muk'ul najetik te k'ax t'ujbilik ja' jich tey mantala-a, tey la yak'tiklan milbil majtanil chanetik, sok ja'mal mutetik sok pejpenetik.

Ja' nix jich ya yalik te Quetzalcóatl la skejanlaysbaj ta sk'anel koltayel ta stojol yawal te hay ta yutil

ch'ulchan. Ja nix jich la yok'etay sbaj ta stojol sme' yajwal te jich st'ujbilal sk'u' spak' bit'il ek.

La yak' beel sk'op ta stojol ta scha' tenel te banti lumil yakal yak'bel sk'ope, ta sbalunebal yipjtajib te ch'ulchanej. Ja'uk meto te Quetzalcóatl yu'un stukul la ya'iy sbaj yo'tan spisil ora.

Te Quetzalcóatl muk' sk'oplal ak'ot yu'unik te ja' la xchijknantes te t'ubil tojnetik yu'un k'ulejalil: ay xanix yaxik, t'ujbik xanix ta ilel, tak'in k'an, sak, puy sok xik' t'ujbil ja'mal mut.

Kaj spasbey snail te ch'ul yajwal, jich yuyal te bin slojk'omail chan, jaukme to ma' xyak' sba ta ilel ta stojol te slumale, tey snak'oj sba ta pasaw ta mantal ta yujtil muk'ul sna.

Jich ya yalik te k'alal ay ta yutil muk'ul sna te Quetzalcóatl, jun k'ajk'al k'an slolayik te ak' chameletike yu'un ya yak'bey spas milbil matanil kersanuetik, ja'uk meto ma' la sk'an, yu'un sk'ano bayal te slumal toltecaae. Ja' k'aem ta yak'el te mat'anil chanetik, ja'mal mutetik, pejpenetik, te ja'nix ya smiltiklan.

Ja' yu'un ilinik te ak' chameletik, spisilik kaj slabinik, k'an ya'beyik smel o'tan, yu'un smeलेलil ta sk'op te p'in la yalike...



La tsob sbaik te ak' chameletik, ja' laj sbiilinejik te Tescatlioca, Ihimécatl, Toltécatl. Jich la yalik:

–Te Quetzalcóatl ajk'la yik'itay te muk'ul lum, yu'un ja' ya xk'oyinotik tey a, ya ka'beytik xch'ay yo'tan ta tulan uch'balil, jich ma' lejtik yan multik a.

Ja' jich te Tescatlipoca k'opo:

–Ja' jich ya kal te ja' lek ya yalbeyik sna' stojol te bin yilel te sbak'etal sok te sit yelaw. Jich la xchapik te bin ya spasbeyike.

Te Tescatlipoca bajt yil te Quetzalcóatl yich'o jbael tut nen te ya slem ta xch'a mech'el, jich la stikun ta albeyel te ajka' skanantayik te Quetzalcóatl:



–¡Bajanik jalbeya te muk' alwanej te julem talel tul  
ch'iel kerem te ja' ya yak'bey te bin yilel!

Te abatetik yu'un Quetzalcóatl ochik ta yalbeyel te  
bin yaa'yojik stojol. La yal te Quetzalcóatl:

–¿Bin la spas te abak'etale? Neel ilaj awilik te b'in  
yich'o tal patil ya me oxtal.

Ja'uk me to te Tescatlipoca ma' laj yak' ta ilel te  
majt'anil, ja'nix ya yak' ta ilel stukel. Ajk'a ochuk  
talel xi' te Quetzalcóatl. Jich k'un' un och bael te  
Tescatlipoca ta spat beyel yo'tan, sok la yal:

–¡Le' ayon to muk'ul jalwane yu'un lumaltik. Tal jpat  
bat awot'an, ja' tal ka'batj yu'un ya a wil te ja'  
bak'etale.

La yal te Quetzalcóatl:

–Lujbenat ya kil, ¿Ban talemata, jbaj yu'un jich ya kil te  
bin yilel te bak'etal ya awale?

Tescatlipoca la yal:

–¡Aa te jo'one ch'ul mamal, alwanej ja' swinikon  
yu'un te lume, talemon ta yetal wits monohualcas,  
jila a'wil bin yilel te ja' abak'etal!

Laj yabey te nene, bayel la smel yot'an te Quetzalcóatl  
te la yil sbaj ta nen, jich kot taj yot'an te ya xiot

yu'un te slumal te k'alal ya x-ilote, k'ax muk'ik la yil te xchikinej, sok ojchemik yanix bael te sit, sok t'uyatik nax te yelawej, laj sna' stojol te ma' pajalix sit yejlaw sok te yantik winiketike, la smel yot'an te k'alal la yot'an taj yilbel sabe:

–¡Manchuk bin ora ya yilon te jlumale, yu'un li' nax ya xilon tujkel ta sbat'el k'inal! Te Tescatlipoca k'alal a lok' ta anaje la smel jilel bayal yot'an yu'un...

La smel jilel bayal yot'an. Jich ak'ax beel k'a'al, ta patil sok pat beyel yo'tan yu'un te ajk' chameletike Ihulmécatl, sok Toltécatl, laj yak'beyik smat'an ijta sok yantik ijtajetik. Jich la slajin spisil. Te ak' chameletik la sk'anbeyik te yakuk yuch' te jtulan uch'balil. La yal te maba ya yuch' yu'un skomo swe'el.

Te Quetzalcóatl la smaliy k'ax jun chebuk k'ajk'al jich la slek' ta sni' yal sk'ab te uch'balile, jich la smulan, jbat' sk'ambey te mamaletik te ya xju' ya yuch'. Jich yajkubik ta spisilik sok te abatetik yu'un.

Te k'alal yakub te Quetzalcóatl, la stikun ta ik'el te xwix, yu'un ya yuch' sok. Jich abatik te abatetik ta mujk'ul wits nomohualcas, jicha jk'ot yalik:

–Nantik ants Quetzalpétatl tal k'ik'tikat bael yu'un tsabilat yu'un te muk' jalwanej Quetzalcóatl yu'un ya xbajt ajo'in te banti ay te Quetzalcóatl la yik' tal te swiniktak ta slejel te lum Tlillan Tlapallan, ja' te ijk'al lum sok tsajal ijk'al lum, yu'un ja' k'ajk'el.

Te bina k'ot ta pasel yu'un te Quetzalcóatl xiw yot'an  
yu'un te k'alal awijk' sit. Jich abat ta anel ta slok'ib  
k'ajk'al, jich ma'ba sna'ik stojol a te slumale.

Ay jun yaljibal te ja' nix yajtalul ja'wil te k'alal k'ot  
snijan sbaj sok la yok'etay sbaj ta sti'il yaxal chu'lja'  
te Quetzalcóatl, te la tsak te sk'u' spak' sok laj slap  
te smak'il sit, sok k'ujk'umetik jich la schik' sba stujtiel  
yu'un smel o't'an...

K'alal yakix ta tilel-ae, k'ax najt' yak ta moel te  
stanil, jich chikna ta ch'ulchan bayel ta chap ja'mal  
mutetik, sok tsajal ja'mal mutetik, yaxxaxtk, tzinitzcan,  
te ayocuan sok loros, pisil tujbilal bayel. K'alal laj  
ta k'ajk'el te Quetzalcóatl la yilik lok' yo't'an te  
bat' ta ch'ulchan. Jich laj yalik te mamaletik: Te  
Quetzalcóatl k'atbuj ta ek' ja' te ya xtil spisil k'ajk'al  
ya kiltik laje.

---

Fuente: Chantal López y Omar Cortés (comp.). "La leyenda de Quetzalcóatl", en *Mitología prehispánica*, en <http://usuarios.lycos.es/abatir/mitologia.html#Indice>

- ◆ Spasa te ixtabil Yu'elal sit, tey ta schebal xajt ta  
sjunil yixta'intayel snopel jun ta sjol; ta patilal sujtán  
abaj ta a'tel ta yan schapanbil k'op tey sjun te  
nopjunetik; ja' nix jich teme ak'an sk'opontayel te  
chol mebil lo'il k'op li'i ta sjunil yu'un tsobil ts'ibabil  
k'opetik.

## Leyenda de Quetzalcóatl

En el año 1 caña, según se dice, nació Quetzalcóatl. Su madre fue la llamada Chimalman. Se cuenta que Quetzalcóatl nació porque su madre se tragó una piedra preciosa. Luego, con los años, cuando Quetzalcóatl ya tenía un poco de juicio, buscó a su padre. Pero nunca lo encontró.

El niño siempre andaba preguntando:

—¿Cómo es mi padre?, ¿acaso podría verlo?, ¿por casualidad podría mirar su rostro?

Pero, enseguida le fue dicho que su padre ya había muerto y estaba enterrado en un lugar cercano.

Cuenta la leyenda que Quetzalcóatl salió en busca de la tumba y escarbó y escarbó, hasta sacar los huesos de su padre. Luego, los depositó en el interior de su templo, al que se le llamaba Quillaztli...

Pasados los años los toltecas fueron a traer a Quetzalcóatl para que los gobernara y fuera también su sacerdote. Todo esto ocurría en Tula, donde Quetzalcóatl edificó sus cuatro palacios, su casa de travesaños verdes, su casa de coral, su casa de caracoles y su casa preciosa de quetzal. Allí, también, Quetzalcóatl realizaba una y otra vez súplicas; hacía merecimientos y vivía en abstinencia.

Además, ofrendaba serpientes, aves y mariposas, para sus sacrificios.

También se dice que Quetzalcóatl invocaba a un dios, el que estaba en el interior del cielo. Asimismo, imploraba a la diosa con falda de estrellas, la que hace lucir las cosas y es señora de nuestra carne.

Hacia allá dirigía su voz. Hacia el lugar de la dualidad, el de los nueve travesaños que sostienen al cielo. De esta manera, Quetzalcóatl vivía en perpetua meditación y retiro.

Cuenta la leyenda que Quetzalcóatl fue un gran descubridor de grandes riquezas: jades, turquesas genuinas, metal precioso, amarillo y blanco, coral y caracoles, y plumas de quetzal.

Y cuando allí vivía Quetzalcóatl dio principio a la construcción de la casa de los dioses, levantó columnas en forma de serpiente; pero no mostraba su rostro ante la gente, permanecía siempre en un lugar oculto, en el interior de su palacio; allí estaba siempre custodiado.

Se dice que cuando Quetzalcóatl estaba allí, los hechiceros quisieron engañarlo un día, para que hiciera sacrificios humanos, para que sacrificara hombres; pero él nunca quiso, porque quería mucho a su pueblo, que eran los toltecas. Sus ofrendas eran siempre serpientes, aves y mariposas, que él mismo sacrificaba.





Se cuenta que esto enojó a los hechiceros, de manera que todos empezaron a escarnecerlo y hacerle burla, pues lo que querían era afligirlo para que se fuera, como en verdad sucedió...

Se convocaron entonces los hechiceros, que se llamaban Tezcatlipoca, Ihumécatl, Toltécatl. Dijeron:

–Es necesario que Quetzalcóatl deje la ciudad, allí habremos de vivir nosotros. Ofrezcámosle fuerte bebida embriagante, con ella habremos de perderle, así no hará más penitencia.

Entonces habló Tezcatlipoca:

–Yo digo que le hagamos saber qué apariencia tiene su cuerpo y su rostro. Enseguida dialogaron entre sí, cómo habrían de hacerlo.

Tezcatlipoca fue a ver a Quetzalcóatl y llevaba consigo un espejo pequeño y reluciente por ambos lados. Cuando llegó, dijo a los servidores que protegían a Quetzalcóatl:

–¡Vayan a decirle al sacerdote que ha venido un joven a mostrarle cómo es su cuerpo!

Entraron luego los servidores y le dijeron a Quetzalcóatl lo que habían oído. Y éste respondió:

–¿Qué cosa, oh abuelo, tiene mi cuerpo? Observen lo que ha traído, luego podrá entrar.

Pero Tezcatlipoca no quiso mostrar su regalo, por el contrario, él mismo deseaba entregárselo. Quetzalcóatl respondió que lo dejaran entrar. Los servidores fueron a decírselo. Tezcatlipoca entró pausadamente, hizo una reverencia y dijo:

–¡Oh príncipe, sacerdote!, aquí estoy yo, hombre del pueblo. He venido a saludarte, he venido a mostrarte cómo es tu cuerpo.

Quetzalcóatl respondió:

–Te ves fatigado, ¿de dónde vienes para que yo vea cómo es mi cuerpo?

Tezcatlipoca dijo:

–¡Oh príncipe, sacerdote! Sólo soy un hombre del pueblo, he venido aquí desde las faldas del monte de los nonohualcas, ¡mira ya cómo es tu cuerpo!

Entonces le dio el espejo, y cuando Quetzalcóatl se hubo visto, tuvo gran pesar de sí mismo; comprendió que si la gente de su pueblo lo veía, huiría de él. Vio, por principio, que sus ojeras eran muy grandes y sus ojos estaban muy hundidos. Además, tenía bolsas de piel en el rostro. Se dio cuenta de que su rostro no era ya como el de un hombre, sino como el de un ser deforme. Cuando terminó de mirarse dijo tristemente:

–¡Que nunca me mire mi pueblo, aquí habré de quedarme solo para siempre! Entonces Tezcatlipoca salió y lo dejó hundido en su tristeza...

Pasaron luego los hechiceros Ihumécatl y Toltécatl quienes saludaron a Quetzalcóatl y le entregaron verduras, chiles y otras yerbas. Éste probó todo y los hechiceros le pidieron que tomara la bebida fermentada. Pero él dijo que no quería beber porque estaba ayunando.

Después de algún tiempo, Quetzalcóatl probó la bebida con la punta de su dedo, después de gustarla pidió permiso a los abuelos para poder beber. Pero los hechiceros terminaron por embriagarlo, y con él, a todos sus servidores.

Estando ya alegre Quetzalcóatl, pidió que fueran a traer a su hermana mayor, Quetzalpétatl para que también bebiera. Sus servidores fueron allá, donde ésta hacía penitencia, en el cerro de los nonohualcas. Le fueron a decir:

–Hija nuestra, señora Quetzalpétatl, penitente, venimos a tomarte, te aguarda el sacerdote Quetzalcóatl, tú vas a ir a estarte con él.

Después, Quetzalcóatl llamó a sus servidores y se marcharon en busca del lugar llamado Tlillan Tlapallan, la tierra del color negro y rojo, el lugar de la cremación...

Al despertar, Quetzalcóatl se sorprendió de lo que hizo y decidió marcharse al oriente, hacia donde sale el sol para que su pueblo nunca supiera lo que había sucedido. Prometiendo volver después de haber hecho penitencia.

Se dice que en ese mismo año cuando Quetzalcóatl llegó al agua divina, a la orilla de las aguas celestes, se irguió, lloró, tomó sus atavíos, se puso sus insignias de plumas, su máscara de

turquesas y, arrepentido, se prendió fuego a sí mismo...

Y se dice que, cuando ya estaba ardiendo, muy alto se elevaron sus cenizas. Y entonces aparecieron muchas clases de aves que se elevaban también hacia el cielo. Apareció el ave roja, la de color turquesa, el tzinitzcan, el ayocuan y los loros, toda clase de aves preciosas. Y cuando Quetzalcóatl terminó ya de quemarse, hacia lo alto vieron salir su corazón y entró en lo más alto del cielo. Así lo dicen los ancianos: Quetzalcóatl se convirtió en estrella, en la estrella que brilla en el alba y todos los días puede mirarse...

---

Fuente: Chantal López y Omar Cortés (comp.). "La leyenda de Quetzalcóatl", en *Mitología prehispánica*, en <http://usuarios.lycos.es/abatir/mitologia.html#Indice>

- ◆ Realiza el juego El ojo supersónico, en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después, trabaja con el tema siguiente en el Libro del adulto, o sigue disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.



## Sk'op ya'yejul sjo' kajal k'ajk'al (Scholbil k'op)

Te kaj kanantik la sch'ul k'optayik ta stojol te Chalchicatli (kajwaltik yu'un sab lum k'inal ja'), yu'un ya xmoj bael ta ch'ulchan, jich ya xk'atbuj ta k'ajk'al, jich te Chalchitlicue ma'ba laj xch'uun te bin albot yu'un ta xjach'ibal, ta spatilal laj ch'uun moel. Ja'uk me to te kajwaltik laj spasik tul tut winik sok sbakel, jich yu'un laj spasik ch'in sok jayal winik ya xla'j tup' ta sk'abik. Jich te tut winik ka ta anel, ja'uk me to mala xchapanbey xch'ul sna sok la yak'bey smajtan te yajwale. Jich ilin yot'an te kajwaltik ants Chalchitlicue. Jich la snojes taj ja' te balamilal, ja'uk me to k'atbuj ta chay te tut winike. Jich alaj sk'oplal te sbabial winik sok k'ajk'al.



Te kaj kanantik la spas yan xchebal winik ja' te Ocelotl (choj) te ja' ya xjil ta k'ajk'al. Jich pastaj yan muk'ul winik. Ja'uk me to k'ax xch'ajil winik, jich yu'un kaj slok'tiklan sbaik ja'uk me to toj wayel, yu'un pastiklanbil ta aj'ch'al, jich chikjna te witstikil sok te ja'mal sok chambalametik. Kojtal te ocelotl ta ch'ulchan, jich laj sk'oplal te xchebal kuxinel sok xchebal k'ajk'al.

La spasik yan xyoxebal winik ja' te Ehecatl, ja' yajwalik' yu'un ik' te ja'uk ya xjil ta k'ajk'al. Jich yu'un te kaj kanantik maba pastajix ta ajch'al te winike yu'un maba lek ya xlok' jich pastaj jich ta ch'ul ixim. Tel k'alal pastaj te winik ja' bat yot'an yilbel sba ta nen. Jich ma' sk'an ya spas te ch'ulnaj sok yak'el majt'aniletik. Te muk' kaj kanantik ilin yo'tanik, jich laj sk'atbun ta max te winiketike. Jich laj te xyoxebal kuxinel sok xyoxebal k'ajk'al.

Jich k'ax lubenikix te muk' ajwaliletik te la snopik te ja' ya sk'anik te Tlálloc te ja'uk ya xjil ta k'ajk'al. Te muk' ajwaliletik jich la spasik xan te ixim te winiketike, yu'un la yilik te lekajil. Jich la sk'an wokol ta stojol yan muk' ajwaliletik jich la spasik xan ta ixim te winikwtike, yu'un la yilik te ya spasbey yot'an, ja'uk me to wokol a och ta yawil yu'un ma' la yil bin smuk'ul te winike, sok jich kaj ta k'op bayel, sok lek k'ax yot'an, ja'uk me to k'ax ch'ajil winik, ma'yuk b'in ya sk'an ya spas, ilin yu'un te muk' ajwaliletik jich la sk'atbunik ta tuluk'. Ja' te schanebal kuxinel sok te xchanebal k'ajk'al.

Te ch'ul ajwaliletik k'ax lubenikix yu'un spasel te sjukebal. Jich te Quetzalcóatl la yal wokol ta stojol yan ch'ul ajwaliletik te ya'uk xch'a spasik xan te winike. Te k'alal a bajt' te Quetzalcóatl, la tsobs sbaik te yantik ch'ul ajwaliletik ta yalbeyel te Mictlantecuhtli yu'un yakuk snak' te baketik te ja' apastajsoka te kersanuetike, k'alal ta yet'al Mictlan. Te k'alal la ya'iy stojol te Quetzalcóatl jich koj jbael ta slejel ta Mictlan te bake. Jich noptsa te Mictlantecuhtli, te k'alal te ay ix-a sok la yal:

–Tal jtambael te t'ujbil baketik a k'ejoje.

La yal te Mictlantecuhtli:

–¿Bin yak ak'anapas sok a?

Laj xch'a yal xan jich (te Quetzalcóatl)

–Yu'un ya smel yot'an te ch'ul muk' ajwaliletik te ay ta kuxinel le ta bajlumilal.

La sjak' te Mictlantecuhtli:

–Lek ay, k'ojk'oya te snajul jpuye sok sutitina chane likel ta joyetel ta st'ujbilal jts'e'el.

Te paye ma' jutuluk sni' jich te Quetzalcóatl la yik' talte ch'in chanetik yu'un ya sutbey sni' te puye, jich ochik te-a te muk'ul xchanul chabej yu'un ja' la stijik. K'alal la ya'iy stojol te Mictlantecuhtli la xcha' yal xan:

-Lek ay baan ich'a tajlel te baketike.

Ja' ta skaj k'alal te Mictlantecuhtli te la yalbey te abatetik yu'un te la stikun ta albeyel te Quetzalcóatl te ya yijk'iytay te jbake. Ja'uk me to ma'ba la sk'an yu'un ya yu'untay spisil. Ja' jich yu'un la yalbey te slabej.

-Baan albeya te ya xtal yijk'itaye.

Jich amoj bael ta stsakel te t'ujbil jbaketike. Sok tey nix ayik ta sts'e'el sbajkel te ants-winiketik ja' jich la stsak. Jich te yantik la xchap sk'opik yu'un a'tel sok te Quetzalcóatl.

Jich la yalbey xan tej a'teletik yu'un te Mictlantecuhtli:

-Ch'ul tajtik, ¿yu'unanix melelil te ya yich' jbael a te t'ujbil baketik te Quetzalcóatl? Wojkoluk ta atojol ch'ul tatiketik baanik jo'k'aik jutil lum.

Jich batik ta jut lum te a'teletik, jich te Quetzalcóatl kaj xk'ojchin yakan yu'un xi'el te kurux ch'in mut jich yal ta lum tey naxa chama tey wuy ta lum te st'ubil sbakel te Quetzalcóatl. Jich atal te elek' bake jich sjok'obey te slabej.

-¿Jlab bin lek ya jpas?

La sak' te slab'ej.

–Ja'ix te bin ut'il ayej, yu'un ma' lek a lok' spisil,  
pastajuk te bin ut'il jich pasel ya sk'ane, mamal,  
ku'unat.

Te Quetzalcóatl la tsob ta junax te k'asemal  
baketike, ta spatilal la yich'bey bael te  
Tamoanchan. Tey la xuch' ta lek-a sok la yak' ta  
sejts', tey ejch'enaj, t'ulaj kojel te sch'ichel ta sejts'.  
Jala ta sutesel yot'an, jich ak'uxtayot; yu'un te muk'  
ajwaliletike jich abot jal snich'nab. Jich ay sk'oplal te  
Quetzalcóatl te ja' tul winik xchiknates kristianujetik  
ta balumilal ja' ta xchan pajal te laj yich' jinel te  
balumilal jich te jo'otik ja' yal snich'anotik sjo' kajal  
k'ajk'al.

---

Fuente: Francisco Robles. "Leyenda del Quinto Sol", en *La religión del México prehispánico*, México, 2001, en <http://iteso.mx/~dn44934/mitos.html>

- ◆ Spasa te ixtabil Lejtik te ch'ayem lok'onbail, tey ta  
schebal xajt ta sjunil yixta'intayel snopel jun ta sjol;  
ta patilal sujtan abaj ta a'tel ta yan schapanbil  
k'op tey sjun te nopjunetik; ja' nix jich teme ak'an  
sk'opontayel te chol mebil lo'il k'op li'i ta sjunil  
yu'un tsobil ts'ibabil k'opetik.

## Leyenda del Quinto Sol

(La creación del hombre)

Los dioses convencieron a Chalchitlicue (diosa de las aguas serenas) de que subiera al cielo y se convirtiera en Sol. Al principio Chalchitlicue estaba renuente a la proposición, pero al final subió. Entonces los dioses crearon a un hombre con los huesos, pero lo hicieron tan chiquito y delgado que se les perdía entre las manos. Este hombre corría y corría, pero no les hacía templos ni sacrificios a los dioses. Entonces Chalchitlicue se enojó con ellos tanto que estalló y llenó el mundo de agua. Ese hombre se convirtió en pez, dándole término al primer Sol y a la primera vida.

La segunda vez que los dioses se animaron a crear a otro hombre le pidieron a Ocelotl (Jaguar) que fuera el Sol. Crearon a otro hombre, pero esta vez no tan pequeño, sino ahora enorme. Estos hombres eran tan grandes que, por lo mismo, eran torpes y flojos. Y eran tan torpes que comenzaron a tropezarse unos con otros. Al tropezarse y caer al suelo se rompían (estaban hechos con barro), formando los cerros, la flora y la fauna. Entonces, Ocelotl bajó del cielo y dio término a la segunda vida y al segundo Sol.

La tercera vez que los dioses decidieron crear a otro hombre le pidieron a Ehecatl, dios del viento,



que fuera el Sol. Los dioses ya no quisieron hacer al hombre con barro, pues les había salido muy mal; decidieron, mejor, hacer al hombre con el alimento sagrado, el maíz. Pero esta vez el hombre les había quedado tan perfecto que todo el día se veía en un espejo y no hacía nada, ni templos, ni sacrificios. Los dioses nuevamente se volvieron a enojar y convirtieron a este hombre en chango. Terminó así el tercer Sol y la tercera vida.



Ya cansados los dioses decidieron intentarlo nuevamente y esta vez le pidieron a Tláloc que subiera al cielo para convertirse en Sol. Los dioses decidieron volver a hacer al hombre con maíz, pues el último había quedado muy bien, pero esta vez le pidieron a otro dios que le hiciera un corazón. Pero este último dios nunca vio el tamaño del hombre y resultó que el corazón era muy grande, que apenas si podía encajárselo. Sin embargo, para mala suerte de los dioses este hombre se la pasaba hablando mucho. Era un hombre muy bueno; pero demasiado improductivo. De esta manera, los dioses se enojaron mucho. Entonces, convirtieron al hombre en guajolote. Terminó así la cuarta vida y el cuarto Sol.

Los dioses hartos y cansados, se negaron a hacer un quinto intento. Quetzalcóatl, por su parte, trataba de convencer a los dioses de todas las maneras posibles para que una vez más lo volvieran a intentar. Y cuando Quetzalcóatl se fue, los dioses le pidieron a Mictlantecuhtli que escondiera los huesos, con los que habían creado a los hombres, en lo más profundo del Mictlán. Los dioses no querían sentirse tentados a volver a intentarlo. Pero, Quetzalcóatl al enterarse decidió bajar al Mictlán por los huesos. Una vez ahí, se acercó a Mictlantecuhtli y enseguida dijo:

–Vengo en busca de los huesos preciosos que tú guardas, vengo a tomarlos.

Y Mictlantecuhtli le respondió:

–¿Qué harás con ellos, Quetzalcóatl?

Y una vez más dijo Quetzalcóatl:

–Los dioses se preocupan porque alguien viva en la Tierra.

Mictlantecuhtli aseveró:

–Está bien, haz sonar mi caracol y da vueltas cuatro veces alrededor de mi círculo precioso.

No obstante, su caracol no tenía agujeros; entonces Quetzalcóatl llamó a los gusanos. Y éstos le hicieron los agujeros. Luego entraron allí los abejones y las abejas para hacerlo sonar. Al oírlo Mictlantecuhtli, dijo de nuevo:

–Está bien, si tú quieres ve y toma los huesos.

Pero, al mismo tiempo, Mictlantecuhtli dijo a sus servidores que le avisaran a Quetzalcóatl que los tenía que dejar. Sin embargo, éste no quiso, sino que por el contrario, deseaba apoderarse de ellos. Entonces le dijo a su nahual:

–Ve a decirles que vendré a dejárselos.

Luego subió y cogió los huesos preciosos. Estaban a un lado de los huesos del hombre y de la mujer, y los tomó. Después Quetzalcóatl hizo con ellos un ható. Y una vez más Mictlantecuhtli dijo a sus servidores:

–Dioses, ¿de veras se lleva Quetzalcóatl los huesos preciosos?, dioses id a hacer un hoyo.

Los servidores fueron a cavar un agujero, y Quetzalcóatl, tropezándose con sus propios pies, cayó en él, porque las codornices lo habían espantado. Con la caída Quetzalcóatl murió y los huesos preciosos se esparcieron. Después, las codornices los royeron y los mordieron. Poco después, el ladrón de los huesos, resucitó y le preguntó a su nahual:

–¿Qué haré nahual mío?

A lo cual el nahual le respondió:

–Pues como todo salió mal, que resulte lo que sea, señor, mío.

Quetzalcóatl recogió los huesos rotos, formando un paquete con ellos y, poco tiempo después, se los llevó a Tamoanchan. Allí los molió muy bien y los puso en un barreño precioso; luego sobre él se sangró su miembro y dejó caer su sangre. Enseguida hizo una larga penitencia y como en un acto milagroso, nacieron los maceguales (los nacidos por la penitencia).

Por lo anterior puede concluirse que Quetzalcóatl fue, como se dice, el encargado de crear a la humanidad después de la cuarta destrucción del mundo. Así, nosotros somos los hijos del Quinto Sol, los hijos de Quetzalcóatl y también los hijos del maíz.

---

Fuente: Francisco Robles. "Leyenda del Quinto Sol", en *La religión del México prehispánico*, México, 2001, en <http://iteso.mx/~dn44934/mitos.html>

- ◆ Realiza el juego Buscando la imagen perdida, en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después, trabaja con el tema siguiente en el Libro del adulto, o sigue disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.

## Scholbil melbil lo'il k'op te ya'wilal to tel k'alal akuxinotik ta tsobol tsob.



### Te xoralil yu'un ujts'iyel (Scholbil k'op)

Ja'e a'iyel k'op yu'un te jun achix sok te jtul kerem yu'un bayel ya laxmulanika ja ikito jate Anae sok *Carlos*. T'ujbil achix lom la slek' te syo'tan, ay sla st'ab yawilal ala jtul achix nax. Te kerem ayla jo'eb xcha'winik awil ja jich Nixa eka mayuk xiwel ta yo'tan,



tulan k'inal ya la ay ijk'al winik, janijich toytomba jtakuxinel, te sjol yo'tane t'ujbil lek ja jich bit'il kerem ito mauch'ba, ma nuk' may mabi ay schopol kuxinel, janax baem yot'an, ta spasel at'el ta stojol sok te stojol bintik ay yu'un te tajone k'alal ya schaybelel. Ja jich bit'il kuxinel ta oraito la stasbaik ta ilel sok te anae jich' majichuk Niza bayel la sk'anika ta schebalike mayuk macha utsinotik yu'un bajtel k'inal.

*Carlos* ya la skax ta jujun k'ajkal ta stinaj yu'un te Anae, ja yu'un te Anae ya la sloka ta stina yu'un jich ya yileka ta kaxel te *Carlos*, te Anae ya Xch'al te stek sok jil reboso te le skeenbot yu'un te state. Jich Kalal la syil k'axel te *Carlos*, te Anae ja ya la stseejinik sok te *Carlos*.

Ja jich k'axik bayel k'ajkal. Ta jun k'ajkal te *Carlos* jajch sok bajt ta sk'oponel te Anae, ja jich te Anae ya sko'j te sjole yu'un jich ya sk'an yal te syask'an eke. Ta yan k'ajkal jajchik ta skopo'jenik.

Ja jich kax jun semana sok bayel ujetik te scheb keremetik ya sk'anikixa nujpunel, te snan yu'un te Anae lek ya la yil te slekobal yu'un te Anae lek lek ya la yil te slekobal yu'un te salaachixe te *Carlos* maba la say tak'in lom la slek te syot'an. Te state yu'un te Anae, ay la schapojix yu'un ya la yak' ta ichel sok la jun amogo yu'un ay la bayel stak'in, te winik najinem ta *España*, te Anae maba ya la snabeisbaj, tes nan yu'un te Anae ya la syilbeyba sok te *Carlos* maba la sk'axik ta stut k'oponel ta ti' naj.

Ta jun k'ajkal te state yu'un te Anae ya la syil te cheb keremetik ya ayik ta k'op ya la yalbey te *Carlos* a k'a maba ya la yilxan te syal nichane. La yalbey te snichane te me maba laka ijkitya ta yilel te in kereme ya ja bajat ta jun naj yu'un te ajwalil convento. Te cheb keremetik bayel Nixa ya jk'anika jich jachik ta syitayel ta smukenal yu'un stat te Anae.

Te kerem laj majan wol naj ta yan sit te snaj yu'un te achix la smulan, banti ay tsut jamal te naj tej ya stajbasok te wentana te achixi te banti ya skoponbaik ja jich mayuk mach'a ya yilik, ta chebalik, yak nop ta yotanic te binti ya staj pasik te ya lekuktesbeyik ta yotan ta tat te achixe ta laj yiluyalbaik ta bayel semana ta ak'abalnax te banti jun ventana te achix, ja slako ta lum banti ya yil sbaik nakal ta ora te guayem te stat te achixe.

Te tat te achix te ay bin ta laj nop tojol te ay mach'a ya yilbasok te yachil nichan. Ta jun ak'abal jach ta wayip, ta meza te ak'abal laj lokes jun kuxiyo lom jainax ye te winik majnax tsiyal yu'un te bayel likem ta ajole. Ta jicha sbat ta banti ventana te yachil nichan; lok ta be' ta banti ay te achix te mach'a ta Kalal ta yil itati, kan sutesba te wenta yu'un ya xkan yabey ta oyil yotan te jun kuxiyo.

Anae te jil te ajkol ta ye te tep xanix yip ta stu ventana xseljil a la tep nax xseel te chix k'ab chayem ko'el te kaxejon. Te li ta ak'aj te yak k'aal te u te mel o'tanik jun tsut ta lum sok laj yik ilel te tul kerem te

soyj te achix te tijbil yu'un te skul yo'tan laj sxajbey  
te k'ab te mulabil achix, la yuchijbel nij sok cheb  
yalel tsit lom k'xin lok' yu'un laj yasech' te axuxena  
takinix ya yaantayik te tul kerem ta melel yotan sok  
ta wenta yu'un ya xkan stajbak te mulanbil achix laj  
smilba; te ja jich ya yich biil te Xoralil yu'un ujts'iyel.

---

Fuente: María Teresa Remolina, *et al.* "El callejón del beso", en *Leyendas de la provincia mexicana*, México, Selector, 2004, pp. 137-140.

- ◆ Spasa te ixtabil Ya staj sbajik te mach'a ya sk'an  
sbaik, tey ta schebal xajt ta sjunil yixta'intayel  
snopel jun ta sjol; ta patilal sujtan abaj ta a'tel ta  
yan schapanbil k'op tey sjun te nopjunetik; ja' nix  
jich teme ak'an sk'opontayel te chol mebil lo'il  
k'op li'i ta sjunil yu'un tsobil ts'ibabil k'opetik.

## Leyendas y relatos coloniales



### El callejón del beso

(Leyenda)

La siguiente es la leyenda sobre el tierno amor que se profesaban dos jóvenes, Carlos y Ana. Ella, hermosa y pura, frisaba en los 20 años; era cariñosa e hija única. Él tenía 25, era apuesto, fornido, tez morena, de carácter arrogante y las mejores

cualidades morales, como la de no adolecer de ningún vicio y dedicarse a cumplir con el trabajo que su tío, el escribano, le proporcionaba, estimulándolo con la promesa de que a su muerte heredaría su despacho. En estas condiciones conoció a Ana por casualidad, y ambos quedaron unidos por un lazo indestructible.

Carlos pasaba a menudo por la casa de Ana cuando salía de su trabajo y ella, con el afán de verlo, se situaba en el balcón de su casa, luciendo un mantón de Manila que su padre le había obsequiado. De modo que cuando el joven pasaba, ella le obsequiaba una dulce y cariñosa sonrisa.

Así pasaron varias semanas hasta que él se atrevió a saludarla y la joven le correspondió con una amable inclinación de cabeza. Al día siguiente se inició una plática cordial y más tarde, acompañada de dulces frases, se dieron promesas de amor.

Pasaron las semanas y los meses deseando realizar sus más dorados sueños ante el altar, al contar con la aprobación de la madre de ella, doña Matilde, que veía con buenos ojos las relaciones de su hija con aquel joven de irreprochable conducta, aunque de escasos recursos económicos. El padre, por otro lado, tenía planeado casarla con un amigo suyo, potentado, residente en España y a quien Ana no conocía. De acuerdo con los jóvenes, doña Matilde juzgó pertinente comunicarle al padre

aquellas relaciones que no habían pasado de tiernos coloquios al pie de su ventana.

En cierta ocasión, el padre sorprendió a los jóvenes en amable plática y después de amonestar a Carlos le prohibió que volviera a ver a su hija. En cuanto a ella, la amenazó que de continuar aquellas relaciones, la recluiría en un convento. Ninguno de los amantes quedó contento con la actitud del padre y Carlos decidió seguir las relaciones a sus espaldas.

El joven ante todo esto decidió alquilar una habitación en una casa situada frente a la de su novia, donde había una especie de postigo a la altura de la ventana, por donde él podía hablar libremente con su novia, sin ser descubierto, y fraguar un plan que pudiera ablandar al padre. Así pasaron varias semanas, viéndose sólo por las noches desde la ventana de la joven y el escondrijo de él cuando el padre dormía.

Sin embargo, una noche, al sospechar aquellas misteriosas entrevistas, el padre se levantó de su lecho, sacó de su mesa de noche una filosa daga y ciego de ira se dirigió a la ventana; se le interpuso en el camino su esposa, tratando de disuadirlo, pero llegó con la joven, quien al ser sorprendida pretendió dar una explicación, sin que le diera tiempo, pues el padre le había clavado ya en mitad del pecho aquella daga.



Ana quedó moribunda, boca arriba, en el pretil de la ventana e inclinada levemente a un costado, con un brazo caído hacia el callejón. En ese momento, la luna iluminó tan dramático cuadro y se observó cómo el joven amante, movido por el más profundo dolor, tomó la blanda mano de su novia, le imprimió un tierno beso y dos ardientes lágrimas humedecieron aquella azucena marchita. Se cuenta que el joven, ante su desdicha y para encontrarse definitivamente con su amada, se suicidó. Desde entonces, se le llamó a esta callecita el callejón del beso.

---

Fuente: María Teresa Remolina, et al. "El callejón del beso", en *Leyendas de la provincia mexicana*, México, Selector, 2004, pp. 137-140.

- ◆ Realiza el juego Los enamorados se encuentran, en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después trabaja con el tema siguiente en el Libro del adulto, o sigue disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.

## Ch'ulel me'tik (Scholbil k'op)

Ta namey k'ijnal, te ban ya slajin sbaik ta stojol ta ch'ulna te ay ta smaken sk'inal *San Miguel de Allende* ta jlum yu'un *Guanajuato*, tey jbak' ta jun ik'al na te ch'ul metik sok tey la yil te ay mach'a-a jipil ta ste'el turisna te xibantiknax sbae.

Jich ta ju-jun sujtél te ya xlok'ik bael ta yat'elik ta ajk'abal te mach'atik yach'ilik ta ch'unjibal na te ya x-k'axik ta snichimal yamak'ul te ch'ulnaje, jich ya xk'ax yilsbaikj te snok'ojalik te ju jun xutelbuelta te ya xk'ajxik ta ban ay te pamal ja' te k'ax tubil ta ilejle. Jich la yil te ay mach'a-a jipipet yu'un yik'al te ja'e te jipill ta ch'ajan te lo'k'emix sit' sok jelelix lo'k'el te yak'e sok xewk'ajemix yu'un te sta k'in ti'ile le toj xanix jipil jkoel ta jlume.

Kajik ta xiwel yo'tanik te metiketik yu'un te bin la yilike jich jka sk'oponik te jkajwaltike sok te me'tiketik te k'ajal yat'elike jaukmetoj te k'alal k'otik tea akj nax a ch'ay cha'ay k'axel te bin yilojikej.

Ta ju jun ak'ajbal ya yilikj te jipil ta te'el turisna te ch'ulelalej te bayal jawil la xiwteswane. Jich mayuk bin lok' yu'unik aa te ya xbatijk ta ch'ulna ta sk'oponel te kajwaltike. La sk'om sbaik ta yalel te ma' meleluk te jbin ya yilike. Ja'ukj mejto jich ya yilik ta smeलेलil te ay nix a te ch'ulelal te jipil ta te'el turisna

te bayel jawil la yilikj. Ja jich la yich' pasel te ch'ulna ta naelal ta skinal México, ta cheb' ch'awinik jawil te ju' yu'un spojel te poj k'inaletike, jich ja' jneel ochik ta me'tiketik ta ch'ulna te yants'il xnich'nabijke.

Te melez jich ta lek ta albil tey najkal ate schulel me'tike te bit'il ya chijna' te ju jun ak'abal jipil te tl'el turisnae sok ya sutel bayel kaxemix namey yawilal jich, te ya staj najtik stojol ta *convento* te *Concepción* ja' na'il la yich' pasel te muk'ul slum k'in al yu'un ta anueva *España*, te patil ta scheb schawinik jawila te bit'il la yich' ts'akele. Te ja' jich ja' na'ilalik ta yik'el och'el ch'iel ach'ixetik te ya chu'unik te kawaltik metatik, yalnichan te lek snatilabil sbaik winiketik.

Tey kuxajik ta sorallil *Argentina*, sok *Guatemala*, te ay la snail uch'balil te ayix bayel jawil te pastajeme te ja' yu'unik te *Ávila* te *Gil* yan sbiile, te *Alonso* sok me'el *María* te ma snaba te bin tu'uk te layich' ts'ibayel te tsob sk'oplalil yu'un metik *María Alvarado*.

Te metik *María*, k'ax jt'ujbil ta ilel sok k'ax muk yat'el jich la sk'opon sba sok me'jba kaxlan te *Arrutia* sbi-ile, jich bayal sk'ano; ta yot'an te *María* te yak'uk xi'kot' jich ya xach' xkuxlejal sok.

Ma'ba a lek ta kota jolik te ya smulanbaike xileletik *Ávila* te antse, pisil mamal *Alonso* te *Ávila*, mach' laj yik jun smal k'ajk'al Ja' yu'un la sla' ot'antayik sok

la skomik te ma'xuj ya sk'opon te k'axlane ju'un ma  
xi'chawan tajmuk sok k'axj ya stoysbaj laj yalbeye te  
max taj yil sbaj sok te wixe.

–Mayuk mach'a ya xu'j skombel temej yu'unix ya  
sk'an-an-a xi'ta stoybel sbaj yu'un ayix bayal k'ajk'al  
te ay ta k'ot'anej. Chik'an bina yalik, jauk' mejto  
mayuk jbin ya xlok' yu'unika.

Jich k'ax boloben yo't'an te mamtik *Alonso Ávila*  
bajt' sk'opon te sbank'il *Gil* ja' baj xcholbey yaiy te  
bin k'oem ta pasele, te mamtijk *Gil* bolob' yo't'an  
yu'unuk te bin la ya'iy stojole, jich la snopj te ya smil te  
winike, te mamtik *Alonso* la snop ta yo't'an te mayuk  
bin xlok' yu'unika te ya smil sbaik ta machitej. Jich la  
tsobikj tak'in ja' ya yak'jbeyik te k'axlanej yu'un jich ya  
sut'bael ta slumal ya xbaj xach' sbolmal tea.

Te mamtik k'axlanej la tsak bael te tak'ine jich majba  
la xk'oponix bael te ants te bayal sk'anoje, jich jbat  
taj yan yantik lum yu'un *Veracruz*. Jich ya yalik te ay  
la che'b jawil la smel bayal to't'an sok bayal ya xok'  
te metik *María* t asna te sbank'il *Ávila*.

La yilik te bayal ya smel yo'tan sok bayal yax xok'  
te xwixike, *Gil* sok *Alonso* laj nopik yayik ta jich la  
xcholbeyik lekil aye, *María* te yakuk xu och' ta  
ch'ulna te *Concepción* te patil ta la tsob bayel  
tak'in ta sle'el koltayel.



Jich la stsop' spsil sbiluk bati ch'ul muk'ul nayu'un tey baj yich' nak'el jilel-a yu'un mayuk bin ora ya sut'alel te mach'a bayal sk'anoje.

Jich te *María* subil yo't'an bat' ta ch'ulna. Te ay ta ocheljbael ta yamak'ul te ch'ul muk'ulnae tal smel o't'an ta yo't'an yu'un bayal sk'ano te kaxlane te *Arrutia* sbiile. Jich te stukel ay ta ju jun ak'ajbal ta ch'ulnae ja baem ta yo't'an te ta shaulanel te kaxlan winike, ma' ja'uk ay ch'unjel yo't'an ta stojol te kajwaltike.

Jun ak'abal chay k'axel ch'anjel yo't'an ta stojol  
te kajwaltike ju jun k'ax tulán ya ya'iy te swokole,  
jich k'an smilsba ta mujken, ta ska te winik te kax  
bayal sk'anoje, jich sut' bael ta sk'anel tak'inta sna  
sbankiltak.

Jich la tsak sal tulán ch'ajan, yu'un k'ax tulán ya yaiy  
te swokole sok sak'ubenix yu'un te wi'nale. Jich jul ta  
yo't'an te k'ajwaltike la sk'ejansba ta yejt'al skurs  
ta yalbeyel wok'ol yu'un te majba nujb'ine jich lok'  
bael ta yamak'ul te ch'ulna te ay xnichimal.

La jto la sb'is sit' ta sk'anel koltayel ta stojol kajwaltike  
yu'un spisil te bin spasoje sok te la yik'itay jilel slumal  
te káxlanej. Ja' yu'un la xchuk ch'ajan te ste'el  
turisnaj, la sip'an sba koel... La slokilan yajkan ta  
sma'k'il sti'il ja, jich jk'a ta jipulanel yu'un te ik'e.

Jich te me' kanan jtinaile, la sam te ch'ulnae  
ley la yil a te ay mach'a jipil te lajemixe, te ja'  
teubenix sbak'etal te me'tik *María Alvarado*. Ta jun  
xmalk'ajk'al la sk'oesbeyik te sbak'etale ba smukik  
ta bay mukjibal yu'til te ch'ulnae. Jich la sk'oplal te  
me'tik *María*.

K'ax jun u ta batil ay tul yach'ilal ants te ay mach'a  
la yilbey snok'otal ta ba ay yutil te jae te xibantik  
xnax sbae jich ay yantik antsetik te ka yilike. Jich  
te ch'ul me'tik la sk'omtiklan te mayuk mach'a  
ya sju' ya xlok'ix ta jtibiltik. Jich la te k'alal kuxul ta



k'inal te metik *María* mayuk la lek xkuxinel te jayeb k'ajk'al jkuxule. Ja la yu'un ta ju jun xmark'ajk'al ya yilbeyik te ch'ulele ju'un jich la yorail a te k'ajlal la smil sbae. Jich la ma'ba jala k'ajk'al chamik beel te sbankiltake. Jich la sto'bael te bitil ma'ju yu'un te bil bayal sk'ano te winike.

---

Fuente: Carlos Franco Sodja. "El fantasma de la monja", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 109-113.

- ◆ Spasa te ixtabil Swajanel te xojt'ol xojt' k'opetik, tey ta schebal xajt ta sjunil yixta'intayel snopel jun ta sjol; ta patilal sujtan abaj ta a'tel ta yan schapanbil k'op tey sjun te nopjunetik; ja' nix jich teme ak'an sk'opontayel te chol mebil lo'il k'op li'i ta sjunil yu'un tsobil ts'ibabil k'opetik.

## El fantasma de la monja

(Leyenda)

Durante muchos años y según consta en las actas del muy antiguo convento de la Concepción, localizada en San Miguel de Allende, Guanajuato, las monjas enclaustradas en tan lóbrega institución, sufrieron la presencia de una blanca y espantable figura que se veía colgada en uno de los arbolitos de durazno que en ese entonces existían.

Cada vez que alguna de las novicias o profesas tenían que salir a alguna misión nocturna y cruzaban el patio y jardines de las celdas interiores, no resistían la tentación de mirarse en las cristalinas aguas de la fuente que en el centro había y entonces ocurría aquello. Tras ellas, balanceándose al soplo ligero de la brisa nocturnal, veían a aquella novicia pendiente de una soga, con sus ojos salidos de las órbitas y con su lengua como un palmo fuera de los labios retorcidos y resecos; sus manos juntas y sus pies con las puntas de las chinelas apuntando hacia abajo.

Las monjas huían despavoridas clamando a Dios y a las superiores, y cuando llegaba ya la abadesa o la madre tornera que era la más vieja y la más osada, ya aquella horrible visión se había esfumado.

Así, noche a noche y monja tras monja, el fantasma de la novicia colgando del durazno fue motivo de espanto durante muchos años y de nada valieron

rezos ni misas ni duras penitencias ni golpes de silicio para que la visión macabra se alejara de la santa casa, incluso se decía que todo era una visión colectiva, un caso típico de histerismo provocado por el obligado encierro de las religiosas.

Mas una cruel verdad se ocultaba en la fantasmal aparición de aquella monja ahorcada, colgada del durazno y se remontaba a muchos años antes, pues debe tenerse en cuenta que el convento de la Concepción fue el primero en ser construido en la capital de la Nueva España, apenas 22 años después de consumada la conquista. Por lo tanto, también fue el primero en recibir como novicias a hijas, familiares y conocidas de los conquistadores españoles.

Se cuenta que por ahí vivían en ese entonces en la esquina que hoy serían las calles de Argentina y Guatemala, precisamente en donde se ubicaba muchos años después una cantina, los hermanos Ávila, que eran Gil, Alonso y doña María a la que por oscuros motivos se inscribió en la historia como doña María de Alvarado.

Doña María que era bonita y de gran prestancia, se enamoró de un tal Arrutia, mestizo de humilde cuna y de incierto origen, quien viendo el profundo enamoramiento que había provocado en doña María trató de convertirla en su esposa para así ganar mujer, fortuna y linaje.

A tales amoríos se opusieron los hermanos Ávila, sobre todo don Alonso de Ávila, quien llamando una tarde al irrespetuoso y altanero mestizo, le prohibió que anduviese en amoríos con su hermana.

–Nada puede hacerse si ella me ama –dijo cínicamente el tal Arrutia–, pues el corazón de su hermana hace mucho tiempo que es mío. Puede oponerse cuanto quiera, pero al final nada logrará.

Molesto don Alonso de Ávila se fue a su casa de la esquina antes dicha y habló con su hermano Gil a quien le contó lo sucedido. Gil pensó en matar en un duelo al bellaco que se enfrentaba a ellos, pero don Alonso pensando mejor las cosas, dijo que el tal sujeto era un mestizo despreciable que no podría medirse a espada contra ninguno de los dos y que mejor sería que le dieran un escarmiento. Pensando mejor las cosas decidieron reunir un buen monto de dinero y se lo ofrecieron al mestizo para que se largara para siempre de la capital de la Nueva España, pues con los dineros ofrecidos podría instalarse en otro sitio y poner un negocio lucrativo.

Se cuenta que el mestizo aceptó y sin decir adiós a la mujer que había llegado a amarlo tan intensamente, se fue a Veracruz y de allí a otros lugares, dejando transcurrir dos años, tiempo durante el cual, la desdichada doña María Alvarado sufría, padecía,



lloraba y gemía como una sombra por la casa solariega de los hermanos Ávila, sus hermanos según dice la historia.

Finalmente, viendo sufrir y llorar tanto a la querida hermana, Gil y Alonso decidieron convencer a doña María para que entrara de novicia a un convento. Escogieron el de la Concepción y tras de reunir otra fuerte suma como dote, la fueron a enclaustrar diciéndole que el mestizo, motivo de su amor y de sus cuitas, jamás regresaría a su lado, pues sabían de buena fuente que había muerto.

Sin mucha voluntad doña María entró como novicia al citado convento, en donde comenzó a llevar la triste vida del claustro, aunque sin dejar de llorar su pena de amor, recordaba siempre al mestizo Arrutia. Por las noches, en la soledad tremenda de su celda se olvidaba de su amor a Dios, de su fe y de todo y sólo pensaba en aquel mestizo que la había sorbido hasta los tuétanos y sembrado de deseos su corazón.

Al fin, una noche, no pudiendo resistir más esa pasión que era mucho más fuerte que su fe, que opacaba del todo a su religión, decidió matarse ante el silencio del amado, que sólo regresó para pedir más dinero a los hermanos Ávila.

Cogió, así, un cordón y lo trenzó con otro para hacerlo más fuerte, a pesar de que su cuerpo a causa de la pasión y los ayunos se había hecho frágil y pálido. Se hincó ante un crucifijo, pidió perdón por no poder llegar a desposarse al profesar y se fue a la huerta del convento.

Ató la cuerda a una de las ramas del durazno y volvió a rezar pidiendo perdón a Dios por lo que iba a hacer y al amado mestizo por abandonarlo en este mundo.

Se lanzó hacia abajo... Sus pies golpearon el brocal de la fuente, y allí quedó basculando, balanceándose como un péndulo blanco, frágil, movido por el viento.



Al día siguiente la madre portera que fue a revisar los gruesos picaportes y herrajes de la puerta del convento, la vio colgando, muerta. El cuerpo ya tieso de María de Alvarado fue bajado y sepultado esa misma tarde en el cementerio interior del convento y allí pareció terminar aquel drama amoroso.

Sin embargo, un mes después, una de las novicias vio la horrible aparición reflejada en las aguas de la fuente. A esta aparición siguieron otras, hasta que las superiores prohibieron la salida de las monjas a la huerta, después de puesto el sol. Dicen que el alma de esta enamorada nunca pudo vivir en paz; por eso su imagen siempre aparecía a la misma hora en la que se mató. Cuentan, asimismo, que poco tiempo después, sus hermanos también murieron trágicamente. Se dice que el alma de aquella inocente les cobró su amor frustrado.

---

Fuente: Carlos Franco Sodja. "El fantasma de la monja", en *Leyendas Mexicanas de antes y después de la conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 109-113.

- ◆ Realiza el juego La formación de frases en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después, trabaja con el tema siguiente en el Libro del adulto, o sigue disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.

*Zacatecana ants*

(Scholbil k'op)

Tey la ta soral yu'un *Independencia* tey la jilem k'op a'ye te melo't'antiksba te ayix sjuk'lajunebal ta ka' jowinik jawil, ta lum *Santiago* yu'un *Querétaro*, te ay la muk'ul snail slok'ib tak'in. Ay la chapj nubinel te la sach snai sok la sach ts'umbal te talemik ta *Zacatecas* te mayuk ts'umbalike. Ta patil la sman jun snaik te muk' yutil ta namey soral yu'un "snichimal k'inal ajk'ol".

Jich te yawal snail kajk'ine jal k'ajk'al ya xch'ay k'axel ta sna yu'un ay bayal te sbolmale jich ya ya'iy stojol sk'oplal te sk'ano sba sok ta lek te yiname. Jich ya xch'ay k'axel bayel k'ajk'al te winike. Jich la yak' ta na'el stojol te bati yil yan sbolmal ta slumal te smamlale. Jich la "te me' *Zacatecana* yu'un la k'ay sok tul abat' yu'un, ja la yu'un jich la stik'un ta milel te smamlale, tey nixla la smuk ta yutil sna.

Chikjna sk'oplal ta bay'uk te bin' la spas te ants *Zacatecana* sok te abatil yu'une jich la stikun ta milel te winik te mach'a k'aemsoke tey nix la la smak ta ban mujkul te smamlal. Ja la ta yawilal 1906 chikna te ban mujkatike.

Ta sakubel k'inal yu'un abril jun pata'jil te ban ya yak' sbaijk ta yawil chombajel te *sbi-iline Tambora* tey chawal la yilik a te me' sakatecae *Zacatecana*, te lowjbil ta kuchilo. Jich ma'la sna'ik te ma'ch'a

milwanej. Te yawal jlume la sna'ik stojol te bin yu'un te la yi'ch milelej, jich la sok'anikj ta yutil sti'il sna te sbak'etale.

Jich la jochol bayal ja'wil te nae, te ma'ch'a nojpatik ay tea ya la ya'yik stojol k'op ta jujuy ak'ajbal, sok ya la yilik te ay ma'ch'a te ay ta nae. K'ajlal ora ay la ta chabanel te muk'ul na yu'un sk'ejibal te bintik chabanjbil ta muk'ul lum *Zacatecas*.

---

Fuente: Secretaría de Turismo de la ciudad de Querétaro. "La zacatecana" en *Leyendas queretanas*, en <http://www.queretaro.gob.mx/turismo/leyendas/leyenda1.html>

- ◆ Spasa te ixtabil Ay ta jol te lok'onbailetike, tey ta schebal xajt ta sjunil yixta'intayel snopel jun ta sjol; ta patilal sujtan abaj ta a'tel ta yan schapanbil k'op tey sjun te nopjunetik; ja' nix jich teme ak'an sk'opontayel te chol mebil lo'il k'op li'i ta sjunil yu'un tsobil ts'ibabil k'opetik.

## La zacatecana

(Leyenda)

Esta casa, ubicada en la calle de Independencia, fue el centro de una trágica historia: corría el siglo XVII y en Santiago de Querétaro había un gran auge de la minería. Ahí llegó a instalarse una pareja proveniente de Zacatecas, sin descendencia; después, compraron la única casa con balcón de la antigua calle de "La Flor Alta".

Ya que el señor era dueño de varias minas, pasaba largas temporadas alejado de su casa, dando pie a rumores acerca de la fidelidad de su esposa. Repentinamente, el minero desapareció por un tiempo, y "La Zacatecana" refería que su marido había ido a su tierra a ver sus negocios. Lo que pasó en realidad fue que "La Zacatecana", que tenía amoríos con uno de los criados, mandó matar a su marido, enterrándolo en unos subterráneos de su misma casa.

Al aumentar los rumores acerca de "La Zacatecana" y el criado, ella optó por matarlo, dándole sepultura en el mismo lugar que a su marido. Ambos cuerpos fueron encontrados en el año de 1906.

Una mañana del mes de abril, amaneció en la banqueta que ve a la plazuela de *Las Tamboras* el cuerpo de "La Zacatecana", acribillado a puñaladas. Nunca se supo quién fue el autor de

este crimen, pero el pueblo y sus gentes, al saber la infidelidad que había cometido, colgaron el cuerpo en el balcón principal de su casa.

Durante muchos años, esta casa estuvo deshabitada, ya que los vecinos decían que por las noches se escuchaban ruidos y apariciones extrañas. Actualmente esta antigua casona se encuentra en remodelación y alberga el museo de la casa de la Zacatecana.

---

Fuente: Secretaría de Turismo de la ciudad de Querétaro. "La zacatecana" en *Leyendas queretanas*, en <http://www.queretaro.gob.mx/turismo/leyendas/leyenda1.html>

- ◆ Realiza el juego El dibujo imaginario, en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después, trabaja con el tema siguiente en el Libro del adulto, o sigue disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.

## Te mamtik *Bartolo*

(Scholbil k'op)

Jich ya yalik te cholbil k'op a'iyey ta olil sjuk'lajunebal ta ka yo'winik jawil ta oral *Pasteur* sbile te ch'ikan k'alal ora. Te mamtik *Bartolo Sadanetta* te *Segoviano* yan sbiile ta janax sokine ta nainel te sme'el xwixe. Jich junax jbust' k'inal ya yayik ta ch'ebalik, ja' yu'un ay ta a'antayel te ja' la k'aem sok sme'el xwix te mamtik *Bartolo*.

Te mamtik *Bartolo* ya spasulan k'in ta ju jun ja'wil te k'alal ya xlok' yawilal. Jich ya yalulan te k'alal ya yuch'ilan. Ja' ya k'uch' yu'un te jme'el wixe, sok te tulan ta k'inal ya kaiye sok ta k'alal ayinon ta tab' yu'un mayo ta 1701. Jich yan yilel te k'in ya spasulane te mamtik *Bartolo*. Jich yan yilel te k'in ya spasulane te mamtik *Bartolo*. Jich mayuk mak'a ya sna' stojol te bin swenta iluk te k'in ya yi'ch pasulanel.

Ta yak'jbalul yu'un tab' mayo ta yawilal yu'un 1701, ay jbin xpomlejetnax te chikina xjobi'il ta spamal te lujme. Jich ma'la yaiyik stojol te bin a t'omej, sok ma'yuk ma'ch'a sna' tulujk' te bin skuentaile ja'to ta ti'bilitik yu'un yan k'ajk'al. Jich mayuk mach'a k'otik ta sna te mamtik *Bartolo*. Jaukj meto k'otj tsakajwetik yu'un te lume, te las st'omik ochel te tinaile jich ay mach'a intoj spajtsikal sjol tea te naje:

Tey ta yok waijbal tey mejtsel sbak'etal te swix te *Segoviano* te ja'nix la smil ta pich'el ta snuk'. Jich te



majmal *Bartolo* ik'ubenix yu'un te xiwele sok ay ta sk'anel wokol ta stojol te k'ajwaltike. Jich la sk'oplates te st'ante yu'un ya xch'osba koel ta sba sna te metsel ya xch'ot' ta lum sok la yich'o jbalal jun te jich ya yale: ska sbolil, smilwal sok yelek' te ay ta stojele.

Ta xkaxajil sk'uspak' la stabeyik ijk'al ts'ibabil ta bik'tal sak'il k'opetik yu'un tey ts'ibabil te p'in xchapo te mamal *Bartolo* sok te puku, te ja mach'a ya yabey ta sk'ab te ch'ulele k'alal k'axemix-a te slajuneb' xjoxwinik jawil sk'ajk'ale-a yu'un jich la ya sutbotalel te sk'ulejale sok nix te bin malantik sba ta pasel ta jbalumilal, k'ajjal k'axix te sk'ajk'alel te tabj yu'un *mayo* jawilal 1701. Jich la spas te *Segoviano* winik te yu'un ya spasix te bin ch'apo sok te pukuje te jich la sk'ambey yu'un te xwix te bayal st'ubilil yu'un jich maba slejix yan winik-a.

Jich jochol bayal ja'wil te nae ja' la yu'un te bayal xiwtesel tey ta nae. Ja' k'alal ora ja'la yawil snaul xchabanel jun ta lum *Querétaro*.

---

Fuente: Secretaría de Turismo de la ciudad de Querétaro. "Don Bartolo", en *Leyendas queretanas*, en <http://www.queretaro.gob.mx/turismo/leyendas/leyenda2.html>

- ◆ Spasa te ixtabil Kaptilabil ta lejel k'op,tey ta schebal xajt ta sjunil yixta'intayel snopel jun ta sjol; ta patilal sujtan abaj ta a'tel ta yan schapanbil k'op tey sjun te nopjunetik; ja' nix jich teme ak'an sk'opontayel te chol mebil lo'il k'op li'i ta sjunil yu'un tsobil ts'ibabil k'opetik.

## Don Bartolo

(Leyenda)

Cuenta la leyenda que a mediados del siglo XVII vivía en la actual calle de Pasteur, don Bartolo Sadanetta, *el Segoviano*, que vivía únicamente acompañado por su hermana. Llevaban ambos una vida con holgura<sup>1</sup> y desahogo<sup>2</sup>, pero las malas lenguas decían que don Bartolo estaba enamorado de su hermana.

Don Bartolo realizaba una fiesta cada año con motivo de su cumpleaños, en la cual realizaba un brindis donde decía: "por la señora mi hermana, por mi ánima y por el 20 de mayo de 1701". Este brindis era muy extraño, ya que esta fecha era todavía muy lejana, pues el brindis de don Bartolo se realizaba en 1651, sin embargo, nadie en la concurrencia preguntaba el motivo de este brindis.

Llegada la noche del 20 de mayo de 1701, se escuchó una fuerte detonación y apareció sobre la ciudad un fulgor rojo momentáneo, seguido de un profundo silencio. Ninguno de los vecinos supo el motivo de esto sino hasta el día siguiente, cuando, siendo ya bastante tarde, ningún habitante de la casa de don Bartolo salía de ella. Se dio parte a la policía y, forzando la puerta, se encontró una escena espeluznante:

---

<sup>1</sup> Holgura: diversión entre varias personas.

<sup>2</sup> Desahogo: alivio o descanso.

Al pie de la cama, yacía el cadáver de la hermana del Segoviano, estrangulada por él mismo. Pegado al techo estaba don Bartolo, carbonizado, pidiendo misericordia a Dios. Se realizó un exorcismo, logrando que don Bartolo se despegara de las vigas del techo y cayera inerte. Tenía en sus manos un rótulo que decía: "Castigado así por hipócrita, asesino y ladrón".

En su guardarropa se encontró una escritura de papel negro con caracteres blancos, en la cual se leía un contrato entre don Bartolo y Satanás, quien recibiría el alma de aquél a los cincuenta años de celebrado el pacto, a cambio de riquezas, honores y placeres. Este plazo expiraba el 20 de mayo de 1701. Se cree que el Segoviano llevó a cabo este pacto para llenar a su hermana de lujos y que así no tuviera que buscar a otro hombre.

Durante mucho tiempo esta casa estuvo deshabitada, debido a las múltiples apariciones y espantos que ocurrían. Actualmente, alberga a la Secretaría de Educación Pública de Querétaro.

---

Fuente: Secretaría de Turismo de la ciudad de Querétaro. "Don Bartolo", en *Leyendas queretanas*, en <http://www.queretaro.gob.mx/turismo/leyendas/leyenda2.html>

- ◆ Realiza el juego Sopeando las letras, en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después, trabaja con el tema siguiente en el Libro del adulto, o sigue disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.

## Te xoralul sna jtatik *Juan Manuel*

(Scholbil k'op)

Jich ya yal te cholbil k'op ta ja'mine xoral tey laj nainem jtul jtatik mamal jkaxlan (español) te k'ax muk' sk'oblal yu'unik te ja' sbiil jtatik *Juan Manuel* te ja' a'bilbil yu'un kajwaltik bayel sk'ulejal sok jtal wen lek t'ujbil yijnam te k'ax lek yo'tan.

Pisil k'inal laj skuyik yu'un spisil k'ajk'al bujtsan k'inal ya yaey, jaxan walak' ay te sk'oblalul, ja' yu'un te jich jach yil te k'alal yakal ta k'axel talel te k'ajk'ale, mayuk binti yakal ta muk'ubel yu'un, ja' yu'un jach smel yo'tan sok jach yak' sba ta stojol te kajwaltik ta slekil yo'tan, ja' yu'un mayuk laj yijkitay jts'ijnuk te ch'ulna sok nix te jnopojeletik jich nix te mach'a k'ax lek stalelike.

Jich ta k'axel talel te skuxlelaje, te smel o'tan yakal ta muk'ubel talel, ja' yu'un te binut'il mayukix binti ya xu' ya spase, sok jich laj snop yo'tan yik' talel jtuji snich'an sbankil ts slumal jkaxlanetik (*España*) te bayel ya sk'an jich binut'il yal snich'an, yu'un ja' ya yabey jilel ta sk'ab te snae, sok jich nix te yijname laj yijkitay jilel ta sk'ap te snae, sok jich nix te yijname laj yijkitay jilel, yu'un jich laj snop te binut'il ya x-och bael ta jalwanej ta ch'ul na *San Francisco*, sok jich laj skuy te ch'ul ya xchambael.

Jich jultalel te snich'an sbankile k'alal te jtatik *Juan Manuel* ch'ayemix ta mulil-a yu'un te mach'a ta

u'ts'inel yu'une te mach' ta u'ts'inel te ja' stukel  
te pukuje sok ja'nix ik'bibil sla'b yo'tan, sok ya  
xk'oponot ta yo'tan te binut'il jich laj ya x-albot  
yu'un te binut'ilaj te yiname k'ax malaj lekuk stalel ta  
stojol te smamalale, ja' yu'un jich laj ya x-albot yu'un  
te yakuklaj satbey spokol te binti pasbibil yulul te  
yiname, sok jich laj sk'uy te mach'a yakal ta uts'inel  
yu'une ja' laj skuy-a te smojlol sts'ajkil te k'ax lelik  
yo'tanik stukele.

Jich yu'un te snopoji'bal yo'tane k'ax sutp'ijemix sok  
jich laj sta jun ajk'abal te laj yik'talel te pukuje yu'un  
laj sk'ambey, sok laj xchap sk'opik yu'un ya ya'bey  
ta sk'ab te skuxlejala yu'un jichuk ya xkoltayot sok ya  
xjalbot binut'il ya sutbey spaxo kol te binut'il laj skuy  
utsinot yu'un te smolol sts'ajkile. Te pukuj te mananix  
ya xway stukele ma'yuk bin yu'un laj sp'ajte binti  
albot yu'un te winike, ja' yu'un jich albot yu'un te  
pukuje te ja'laj ta sbujluhe'bal ara yajk'abal yakuk  
laj xlok'bael ta sti'il sna yu'un yalaj yil te mach'atik  
ya sojl ta xoralul sna te ja'ik laj te mach'a u'ts'imbil  
yu'une.

Jich yu'un manix k'axuk jt'ebuk'a te yorail te binuti'il  
lok' bael te jatatik *Juan Manuel*, sok jichj laj sta ilel  
te ay laj mach'a ta beel bael tey ta yamak'ul te  
xoralul snae sok smujch'inej laj sojel smuch'il jich  
laj lajk'inot talel yu'un sok malaj jp'aluk k'op a  
jukot ta k'op yu'un, sok jich laj laj smiljilel ta lowel  
ta tuk kuchilo te chamen-a jil yu'un, jich laj tse'alix  
yo'tan yu'un te sjtatik *Juan Manuel* yu'un laj skuy

laj sutbeyix spakol te binut'il u'ts'imbil yo'tane. Ta che'bal k'ajk'al ta ajk'abal chiknaj laj talel xcho'jol te pukuje sok jojk'obot laj te binti laj spase, jich laj albot yu'un:

–Mamey xa kuy te mach'a yu'ts'inejate lok'atixa sok laja milix jilel: jich yu'un te mach'a laja mil te wojeje, ja' jtul winik te mayuk smul a wu'un te nok'ol spukbebel sit yatel; yu'un te smolol sts'ajkile jaxan jich ys sk'an ko'tan te jich ya xlaj ta milel.

K'alal jich laj yaey stojol te jtatik *Juan Manuel*, ochnax bayel sla'b yo'tan yu'un sok jich k'an sk'axuntay sok ta sk'ajk'al k'otayel te bin laj xchap sok te pukuje. Janax te pukuje manix laj yak'ta k'op'-a te winike sok laj ya'beyxan sna' te binti xchapojik'ae jich xan albot yu'un.

–Teme ja' te a p'ijile ya ka kuy pajal sok te ku'une, ma'ba ya ka mel a wo'tan yu'un te binti ya sk'ojt ta pasel a wu'un ta bajlumilal, jaxan ta bintik ya snop a wo'tan ma'ba ya xk'ojt ta pasel binut'il te a p'ijile, sok mame ayuk ka'beyojat a na'. Ja yu'un ya ka'bat a wil ta tojol te slekil ka'tele ta ora ini, te ja' te binut'il ya xu' a tajbel te bin muk' ya sk'an a wo'tan, jich yu'un lok'an ta jujun ak'abal ta xoralul a na sok tsaka ta k'op te mach'atik ya ka tae sok ta yorail sbuluch'ebael yajk'abal sok yame ka miltiklanjilel, jich yu'un teme laja wil chiknajon talele ja'to me yaka ch'uun te ju'ix-a pasbel-a sok mamey xchebaj a wo'tan yu'un sok ja'me xa tukin te a



winame yu'un ya sch'aytesbey yo'tan te jich binut'il  
te ja'ate.

K'ajk'ub nax yo'tan yu'un te jtatik *Juan Manuel* te  
binti albot yu'un te pukuje, sok jich nax sujk schikin  
laj ya iy yu'un te binti laj snop ta sjole. Jich nax  
abi jach spasik te chopol atelil yu'un te pukuje,  
ta jujun yojlil ajk'abal ya xlok' bael ta sti'il sna, sok  
jich ya sjok'obey te mach'a ya sta teme ayix te  
sbuluche'bal yoraul yajk'abal yu'un ma'yuk ya xk'ax  
jxujt'uk te yoraile, jich ya yalveyj. Joytik  
¿Jaye'bix ora?, te jk'axan k'op winike  
schi ta sutel; -bujluch'eb oraix- te jtatik  
*Juan Manuel* jich xan laj yalbey te  
k'alal laj slow jilel ta xch'ujt ta tut machit  
te winike. K'ax lek a wo'tan yaka na'  
jaye'b ora a te ya xchamate.

Jich k'ax talel bayel k'ajk'al yu'un  
te jtatik *Juan Manuel* ta xiwtesel  
spajmal *México*, ta jujun  
sak'ubel ay mach'a  
chamen ya staik ta  
ja'mine tut barrio te  
ma'yuk mach'a



ya xu' sna'bel te ma'ch'a ya xmilawane, ja'to k'alal  
jun saku'bel k'inal laj yil te jtatik *Juan Manuel* te  
mach'a chamene ja'laj te snich'an sbankile te k'ax  
bayelaj laj sk'an sok sk'uxul yo'tan, te ja'nilaj la smil  
ta ajk'abey wojey te ma'ba laj sna'bey sbae.

Te k'alal xach'alix-a te chamen winik, te jtatik *Juan Manuel* a'bot nax yo'bilil soj xiwel yo'tan, sok jich  
nix k'ux ya'eyoj te binut'il jich k'ojt ta pasel yu'un te  
snich'an sbankile: jich yu'un jajch smel bayel yo'tan  
yu'un, sok lajchix ta ch'ayel xiwel yu'un te binti  
xchapojik sok te pukuje, jich bajt ta oranax ta stojol  
jtul jalwanej yu'un kajwaltik ta ch'ulna *San Francisco*  
te ja' k'ax na'bibil sba ta jpamal *México* yu'un te  
sp'ijilike sok k'ax lek stalelik, jich jach smel te smule  
ta spisil yo'tan, sok xche'bet yo'tan yu'un te bin  
spasoje.

Janax ja'ini ch'ul winik te k'ax bayel sp'ijil yo'tan  
yu'un te jkuxlejaltik, patilto yu'un ya x-a'bot sutes  
yo'tan te jtatik *Juan Manuel*, tsajtayot yu'un teme  
melel nixa te yakal sujtesbel te yo'tane, sok jich laj  
sk'ambey te yunuk laj xbajt ta jujun yojlil ajk'abal ta  
oxeb welta ta banti ya sk'oponik kajwaltik yu'un ta  
sk'anel sujtel yo'tan yu'un te jaye'b te mach'a laj  
smiltiklane, ta xche'bal k'ajk'al yakuk laj sujtalet ta  
yalel te binti ya xk'ojt ta pasel ta stojole.

Jich snopojixa te jtatik *Juan* yu'un ya xlekub ta stojol  
kajwaltik, laj xchu'un ta spisil yo'tan te binti albot,

jich yu'un lok' bael ta yojlil ajk' abal ta sbujluche' bael ora, bajt tey ta banti ya sk' anik te sujtesel o'tanile sok mayuk binti laj xi'ta yo'tan, tey nix k'ojt skejan sba ta banti albile yu'un te jtatik jalwaneje. Sok jach sk' opon te kajwaltike te sjeluk ma'yuk binti ay tey tabanti aye. K'alal lajix yo'tan-a k'alal yakalixta sujtel talel-a jich nax jajch ta potsobel k'inal laj yaey yu'un xiwe'l, k'alal laj ya'ey tut xch'ayayet k'op sjeluk ta bajch'enetik.

K'alal laj sna' k'inal yu'un te xiwele k'alal yakalix ta saku'bel tálela te k'inale, te binti nail laj spas ja' bajt yalbey te jtatik jalwanej te binti xiweltik sba k'ojt ta pasel yu'une. Te jtatik jalwanej ma'ba laj xchebambey yo'tan manchuk xil, sok jichxan albot yu'un te jich ya sta te skolel xchulele te jichxan te binti yakal ta xiwtesel yu'une, ja' yesumbaul te pukuje te yu'un jichuk ya sujt bael ta stojol-a; sok ak'anix spasbey slok'ol te yoxe'bal ch'ul cruz yu'un ya xch'aybot a te xiwele, ta janix nime ajk' abal tikunot sujtel yan welta ta xchujunel te che'balwelta k'op yu'un ta sk'anel te sujtesel yo'tan sok jich albot yu'un te binut'il ta xche'bal k'ajk'al ya x-a'botix-a te sujtesel o'tanil yu'unte smule.

Smuk'ulix yo'tan te jtatik *Juan Manuel* yu'un te binti albot, jich yu'un lok' bael ta xche'bal welta ta sk'oponel te kajwaltik, sok matoba lajem yo'tan ta sk'oponel-a, laj laj yil ta namal xtaplajan bital

k'ajk' te yakaliklaj ta bael ta nujp'unujp', sjeluk laj  
ay mach'a xcholoj sba ta talel sok laj ta spatik ay  
laj mach'a ijk' jeljel ta talel jich la binut'il jun skaxaul  
chamenwinik.

Te jtatik *Juan Manuel* laj laj yil ta spisil yo'tan, k'alal laj  
yaey te tut kop' jich nix te binut'il laj yaey te woje  
ta ajk'abal, sjeluk laj chamen jil ta xiwel yan welta,  
sok jichnilaj chay yo'tan yu'un, jich yu'un ta yan  
k'ajk'al bajt yalbey xcha'jol te jtatik jalwanej yu'un te  
sjeluklaj ma'ba ya x-kujchix yu'un te yoxe'bal welta  
tsajele sok ak'a laj a'botukix te sujtet yo'tan.

Te jtatik jalwanej malaj ba laj smulanix te binti albot  
yu'un te jk'an wokol winike, sok laj sk'an xan yaey  
te binti smul staoje; junax jich laj ya'bey te sujtesel  
yo'tan te k'ax bayel laj sk'an wokol yu'une, jaxan  
jich xan jalbot yu'un te yakuk xan laj spas te slaji'bal  
k'an wokolile yu'un te kajwaltike jich nix binut'il ta  
slajchaye'bal jk'abal binut'il k'ajjem ta spasel ta  
sbabeyal sok ta xchebal ajk'abale.

Te bin k'ojt ta pasel ta ja'mine ajk'abal k'ax lom  
xiweltik sba, te jtatik *Juan Manuel* lok' bael ta  
sla'jibal sk'ambeyel wokol te kajwaltik yu'un te bin  
chopol spasoje, yu'un jich laj ya x-a'botixa te sujtesel  
o'tanile, jaxan te binti laj stae ja'xanix te slajele, jich  
ta xche'bal k'ajk'al chamenix-a sjeluklaj te pit'ot  
ta s'nuk, ja' yu'un jich ya yalik te ja'laj milawan te

pukuje, sok jich xan ya yalik ja'nilaj laj smilsba, te bin smeletil ma'yuk mach'a ya sna' te binti laj spase, ja'nax ya jna'tik te ja'to te k'alal kuxuljik'ae te xoral ta banti laj sk'an te wokole, jich jil ta sbiil "te xoralul jtatik Juan manuel".

---

Fuente: Manuel Orozco y Berra. "La calle de don Juan Manuel", en *Leyendas mexicanas*, León, España, Everest, 2001, pp. 147-152.

- ◆ Spasa te ixtabil Slejel ta o'tanil sujtib k'op yu'un mamal *Juan Manuel*, tey ta schebal xajt ta sjunil yixta'intayel snopel jun ta sjol; ta patilal sujtan abaj ta a'tel ta yan schapanbil k'op tey sjun te nopjunetik; ja' nix jich teme ak'an sk'opontayel te chol mebil lo'il k'op li'i ta sjunil yu'un tsobil ts'ibabil k'opetik.

## La calle de don Juan Manuel

(Leyenda)

Cuenta la leyenda que en esa calle vivía hace muchos años un señor español muy principal, llamado don Juan Manuel, a quien Dios quiso dar muchos bienes de fortuna y una esposa que era un ejemplo de hermosura y de virtud.

Todo el mundo lo creía un hombre verdaderamente feliz, pero estaba muy distante de serlo, porque viendo que pasaban los años, y que no tenía sucesión, empezó a entristecerse, y se entregó a la devoción con tanto fervor, que no salía de las iglesias, ni se le veía tratar más que con religiosos y personas conocidas por su piedad.

Pero como a pesar de eso, su tristeza iba en aumento, y por ella desatendía sus intereses, determinó hacer venir de España a un sobrino suyo a quien amaba mucho, para que se encargase del manejo de la casa, y él separándose de su mujer, decidió ingresar como religioso de San Francisco, para acabar sus días santamente.

Llegó en efecto el sobrino, y con él la perdición de don Juan Manuel, porque el enemigo común, es decir, el demonio, que sin duda estaba en acecho de su alma, empezó a atormentarlo con el terrible tormento de los celos. Oía continuamente don Juan Manuel en su interior una voz que le decía que su esposa era



infiel y criminal, y le aconsejaba las acciones más desesperadas y crueles, para vengar su honra; y lo peor era que le designaba como sospechosas a las personas que él tenía por más virtuosas y honradas.

En fin, su razón se trastornó de manera que una noche invocó al demonio, y celebró con él pacto formal de entregarle su alma, siempre que le proporcionase la ocasión de vengarse de la persona que en su concepto ultrajaba su honor. El demonio, que nunca duerme, no quiso desperdiciar la ocasión que se le ofrecía de perder a otras muchas almas, y así le aconsejó que a las once de aquella misma noche saliese de su casa y vería pasar por su calle al ofensor que buscaba.

Lo hizo puntualmente don Juan Manuel, y viendo por cierto a un hombre que pasaba por la calle embozado en su capa, se acercó a él, y sin hablarle una palabra le dio tan feroz puñalada que lo dejó muerto en el acto. Ya empezaba don Juan a sentir la satisfacción que causa la venganza a un corazón dañado, cuando a la noche siguiente volvió a aparecersele el demonio, y después de pedirle cuenta de lo que había hecho, le dijo:

–No creas que te has librado del enemigo de tu honra: el que has matado ayer era un hombre inocente que iba a repartir a su familia el fruto de su trabajo; pero debía morir en aquel momento porque así convenía a mis designios.

Al oír esto don Juan Manuel, fuera de sí y lleno de furor, iba a prorrumpir en las más horribles maldiciones contra el demonio; pero éste sin darle tiempo a pronunciar una palabra, le recordó su terrible juramento, y a fin de confirmarlo más en él, continuó diciéndole:

–Si tu ciencia fuera igual a la mía, no extrañarías nada de cuanto puede sucederte en el mundo. Pero ni tu entendimiento es capaz de tanta ciencia, ni a mí me es dado comunicártela. Sin embargo, quiero hacerte el mayor servicio que puedo en estas circunstancias, que es revelarte el modo de lograr tus deseos. Sal de tu casa todas las noches, y acomete sin temor a la persona que encuentres en tu calle a las once en punto; quítale la vida, y si me vieres aparecer al instante, puedes estar seguro de que has acertado el golpe... No pierdas tiempo, y considera que tu esposa lo emplea en distracciones algo más agradables que las tuyas.

Más encendido en celos don Juan Manuel, por las palabras del demonio, acabó de hacerse sordo a las voces de su conciencia, y desde aquel instante comenzó a poner por obra el infernal consejo. Todas las noches salía puntualmente de su casa, y para asegurarse mejor de la exactitud de la hora, preguntaba al primero que encontraba en la calle –amigo, ¿qué hora es?– y al contestar el desgraciado hombre –las once– don Juan Manuel

añadía, clavándole el puñal en el pecho –dichoso usted que sabe la hora en que muere.

Así continuó por mucho tiempo don Juan Manuel llenando de terror a todo México, pues diariamente amanecía una persona asesinada por aquel barrio sin que pudiese saberse quién había sido el agresor, hasta que una mañana vio conducir don Juan a su presencia el cadáver mismo de ese sobrino suyo a quien tan tiernamente amaba, y a quien había asesinado la noche anterior sin conocerlo.

La vista del cadáver causó en don Juan Manuel una sensación de horror y de aflicción difícil de explicarse; desde entonces comenzó a sentir de nuevo los remordimientos de su conciencia con tanta fuerza que, despreciando los temores que le inspiraba el pacto celebrado con el demonio,



voló inmediatamente a echarse a los pies de un religioso de San Francisco, muy conocido en México por su sabiduría y su santidad, y le reveló todas sus culpas con las más vivas demostraciones de arrepentimiento.

Pero este santo varón como era tan inteligente en la ciencia de dirigir las almas, antes de dar la absolución a don Juan Manuel, quiso probar su arrepentimiento, y para esto le impuso por penitencia que fuera a media noche por espacio de tres días al pie de la horca a rezar un rosario por las almas de los que había asesinado, y volviese al día siguiente a referirle lo que le hubiese sucedido.

Resuelto don Juan a ponerse bien con Dios, obedeció con la mayor humildad, y al dar las doce de la noche, se dirigió a la horca, no sin sentir un horror que le helaba la sangre de sus venas. Púsose de rodillas al pie de la horca, según le había ordenado el padre y empezó a rezar el rosario, sin que notase cosa alguna; mas al concluirlo, y cuando ya trataba de retirarse, quedó fuera de sí por el pavor que le causó escuchar una voz sepulcral y lejana.

Cuando éste volvió de su desmayo, ya empezaba a despuntar el día, y su primer cuidado fue ir a referir al padre aquel terrible acontecimiento. El padre procuró animarlo haciéndole ver que así convenía a la salvación de su alma; que aquello no era más

que un ardid del demonio para retraerlo de tan santa empresa; que hiciese la señal de la cruz sobre todo lo que pudiera inspirarle temor, y finalmente, que volviera a la horca aquella misma noche a seguir cumpliendo su penitencia, seguro de que al día siguiente le daría la absolución de sus culpas.

Fortalecido de este modo don Juan Manuel, acudió con la misma puntualidad a la horca, y no bien había concluido su rezo, vio a lo lejos un gran número de luces opacas que se movían de dos en dos como si fueran una procesión, y detrás de ellas un bulto negro levantado en lo alto, parecido a un ataúd.

Don Juan vio aquello con bastante valor, pero al oír la misma voz que la noche anterior lo había dejado casi sin vida, perdió enteramente el ánimo y el sentido. Al otro día fue a ver al padre y le manifestó que quizá no podría resistir a la tercera prueba y que, por lo mismo, le concediera su absolución.

Ya entonces no le pareció justo al padre negarle aquella gracia, y haciéndole repetir la confesión de sus pecados, le dio por fin la absolución que tanto deseaba, pero siempre con la condición de ir a hacer su tercera y última visita a la horca, como en las dos noches anteriores.

Y lo que ocurrió aquella noche fue algo verdaderamente aterrador: don Juan Manuel salió a

cumplir su penitencia como le previno el padre para encontrar completamente su perdón; pero lo único que encontró fue su muerte. Pues, al día siguiente amaneció ahorcado. Dicen que fue el demonio; dicen que él mismo se suicidó. En realidad nadie lo sabe a ciencia cierta; sólo se sabe que desde aquellas vivencias la calle que conducía a la horca llevó por nombre: "la calle de don Juan Manuel".

---

Fuente: Manuel Orozco y Berra. "La calle de don Juan Manuel", en *Leyendas Mexicanas*. León, España, Everest, 2001, pp. 147-152.

- ◆ Realiza el juego La adivinanza de don Juan Manuel, en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después, trabaja con el tema siguiente en el Libro del adulto, o sigue disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.



## Te spukujil tat ijk'al ts'i

(Melbil lo'il k'op)

Jich ya yalik te j-ak' chameletik ta namey k'ax bayelaj yu'elik sok xan ya yalik te ay laj jtujl te k'ax bayel xan laj yu'el te jich ya yalbeyik ta sbiil "Ijk'al ts'i", ja' ini j-ak'chamel winik ya laj smiltiklan bayel kristianoetik k'alal jich nax ya sk'an yo'tan sok mach'a ya smulan smile ta yu'el ak'chamel.

Jun laj k'ajk'al ta banti ay sts'unub yawalik- jich ya yalik te winiketik te tey nilaj laj smil jilel jtul winik te sjol sbilinej Ruiz, te ja' milot jilel yu'un te xchopolil ya'tel te ijk'al ts'i'e.



"Te ijk'al ts'i'", winike bayel laj stoy sba sok te yu'ele,  
jich yu'un te k'alal ya ya'bey yaku'bele jich laj stalel te  
ya stsellaylan te mach'atik smiltiklaneje sok ta yu'ele.

Jaxan k'ojt jun k'ajk'al te snich'an te *Ruiz*, laj yaey  
stojol te yakal ta alel te binut'il milbot ijk'al ts'i' te  
state. jich yu'un bayel jach smel yo'tan, sok a'bot  
bayel sla'b yo'tan yu'un te binut'il milbot te state,  
jich yu'un bajt stsak ta tulan miltamba te mach'a  
milbot yu'un te state.

Te kerem *Ruiz*, ja' tulan winik stukel jich yu'un ju'  
stsabel "te ijk'al ts'i'e", sok laj smil jilel, laj xot'bey jilel  
ta sts'ayetnax ye skuchilu ta banti snuk'.

Te j-a'tej patanetik yu'un t sakil winiketik, laj xchukik  
te *Ruiz*. Ja' yu'un te binut'il laj smil te "ijk'al ts'i'"  
winike, sok jojk'obot bin yu'un te jich laj spase, jaxan  
spisil laj xcholbey yaey te binti pasbot yu'une, jich  
te j-a'tejpatanetik manix laj xch'uunbeya te bintik  
jalbot yaeye, sok jich tey chukul jilela te *Ruiz*.

K'alal k'axix bayel k'ajk'al laj sjok'ik te sbajch'enal  
ijk'al ts'i'e sok ma'yuk mach'a ya sna' bin yu'un,  
janax xchamet nax yo'tan spisil k'inal yu'un te bin  
yakal sjok'belike, jich yu'un och bayel xiwelik te k'alal  
laj yilik te chamen winik ja'xanix ma'ba lok'emtalet  
jch'ix yok ta lum yu'un ya xch'a kuxaj lok'oltalet ta  
bajlumilal, sok jich xan te yojchenaleyakalix ta k'axel  
bael, sok la ek te yisime yakalaj ta najtabel talel  
sjeluk laj binut'il kuxuto ay.

Te sakil j-a'tejpatanetik lom bayel laj xi'ik, sok jich laj xcha' mukikik jilel, sok ja'nax k'ax k'ubul laj smukikixilel.

Jich yu'un te *Ruiz* laj sijpanik lok'el ta chukel, ja' yu'un te binut'il laj stsajtayik te bintik laj spastiklan. Te "ijk'al ts'i'" winike, sok te bin smeलेल laj spas te kerem *Ruiz* ta spakol te binti pasbot te state. Ja' yu'un jich ya yilik te jich binut'il te chamenix te state ja'laj bajt sk'anantaybe te xch'ujlel k'alal te koltayot lok'el ta chukele, spisilaj k'ajk'al yakal skanantaybel yu'un te binti k'oxtix ta pasel, sok sna'ulambel te slekil stalel yo'tan te state, jich ya yalik te yan lum te jich laj te binut'il te "ijk'al ts'i'", winike kuxulto laj ay te malaj yijkitayej spasel te sbojlil schopolil ya'tel ta yantik bi'tal lumetik.

---

Fuente: Benito Peralta G. "El brujo Perro negro", en *Relatos Pai pai*, México, Conaculta, Lenguas de México, núm. 1, 1994. pp. 62-65.

- ◆ Spasa te ixtabil Te lok'onbailetik te ay ta jol, tey ta schebal xajt ta sjunil yixta'intayel snopel jun ta sjol; ta patilal sujtan abaj ta a'tel ta yan schapanbil k'op tey sjun te nopjunetik; ja' nix jich teme ak'an sk'opontayel te chol mebil lo'il k'op li'i ta sjunil yu'un tsobil ts'ibabil k'opetik.

## El brujo Perro negro

(Relato)

Dicen que hace muchos años los brujos eran muy poderosos. Dicen, también, que existió uno muy poderoso y que le decían "Perro negro". Este brujo mataba mucha gente, cuando le daba la gana; mataba a quien se le ocurría matar usando sus poderes de hechicería.

Un día en una huerta –cuentas la gente– mató a un hombre de apellido Ruiz, utilizando sus misteriosos poderes.



Perro negro presumía de sus poderes, y en sus borracheras tenía la costumbre de mencionar burlonamente a las personas que había matado.

Pero hubo un día en que el hijo de Ruiz escuchó, de modo violento y burlón, cómo “Perro negro” aseguraba haber matado a su padre. Esto causó tanto coraje y tristeza al joven que de inmediato se trencó en una feroz batalla en contra del responsable.

El joven Ruiz era muy fuerte, dominó a “Perro negro” y lo mató cortándole la yugular con su filosa navaja.

Las autoridades de los blancos aprehendieron a Ruiz por el asesinato cometido y le preguntaron los motivos de su acción. Éste explicó todo, pero no le creyeron y siguió en prisión.

A los muchos días, no se sabe por qué, fueron y cavaron la tumba de “Perro negro”. Todo mundo se llevó una gran sorpresa cuando, al abrirla, descubrieron que al difunto sólo le faltaba un pie de tierra para salir a la superficie, además de que su herida ya casi había cicatrizado y la barba le había seguido creciendo, como si estuviera vivo.

Muy asustados los jefes blancos volvieron a sepultarlo, pero esta vez más profundo.

Con esta prueba, entonces, le dieron la libertad al joven Ruiz, pues hallaron justificable su acción. Sin embargo, otros dicen que salió de la cárcel porque, aunque su padre estaba muerto, siempre lo andaba cuidando. Como quiera que fuese, lo dejaron libre y el joven siempre vivió recordando y honrando a su padre. Dicen, por otro lado, que "Perro negro" sigue vivo, y que nunca ha dejado de hacer sus maldades en uno u otro pueblo.

---

Fuente: Benito Peralta G. "El brujo Perro negro", en *Relatos Pai pai*, México, Conaculta, Lenguas de México, núm. 1, 1994. pp. 62-65.

- ◆ Realiza el juego El dibujo de la imaginación, en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después trabaja con el tema siguiente en el Libro del adulto, o sigue disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.



## Te xoralul yu'un lajel

(Scholbil k'op)

Jich ta kaxel talel a te ja'bil yu'un *mil seiscientos* ta banti yo'chi'l lum k'inal (*Nueva España*), tey yakalik ta julel talela te jchombajeletik te jbeel winiketik, sok nix te chopol winiketik te yantik yilel te stalelik sok stumbalilik, te ja'ik tal sleik te k'ujlejalil jich binut'il laj spasik jilel te jpoj k'inal milwiniketik, ay la jtujl te jultalel ta yoylil te yach'il lum (*Nueva España*) te ja' snopoj talel te tal ta chambajel te ja' sbiil jtatik *Tristán de Alzúcer* te ja' jtujl chambajel winik te ya xchontiklan we'el uch'elil sok pak'etik tey ta banti sk'inal tut lum *Filipinas*, jaxan te k'alal jich ta ch'ayel koel te stut chombajel, sok sk'oblal yu'un te k'an sjambey sit ta chombajel te snich'an te ja' pajal sbiil sok, jich yu'un jul talel yu'un k'ajk'al li'i ta yach'il lum k'inal.

Te jtatik *Tristán de Alzúcer* ay laj tul wen lek sjoy sok spuk k'op winik te ja'laj jtul muk'ul jalwanej winik te ja' sbiil jtatik *Fray García de Santana María Mendoza* te jujun k'ajk'al ya x-u'latayot yu'un tey ta banti stut chombajel na ta banti ya xchap slotik yu'un te bintik ay ta pasel tey ta banti stut lum k'inal *Filipinas*. Te sk'inal te Españaletik tey nix lok'emik talel ta yutil te lum. Te k'alal ya xchapik te sk'opik yakalik yuch'belik sok te tut yakalja' (*vino, trago*) te ja' me ya yalik te bintik yiltiklanej te jchombajel tey ta banti stojol te muk'ul ja' *Pacífico*.

Jich ta k'axeltalel te skuxlejal te jchombajel winik *Tristán*, laj snop smuk'ubtesel ta bayel ta chajp te

sp'olmale, jich laj stikon bael te snich'an ta banti sk'inal *Villa Rica de la Veracruz*, sok tey ta banti sti'il ja'bael yu'un sk'inal ajk'ol k'inal.

Jaxa jich laj sk'an te kuxlejalil te kerem *Tristán* tsakot ta chamel sok bayel jujch'ij talel te xchamele, sok spisil ojchik ta xiwel yu'un te skuxlejale. Jich yu'un te jpuk'opetik laj stikonik bael k'op ta stojol te state te ja'te jtatik *Tristán Alzúcer*, te maba ya xju' yu'unik stikonbel bael te jchamele ta banti slum k'inal aye, sok jichnilaj ya sk'an lejbeyel lekil poxetik sok ta jun u'elal yu'un ya xkol te kereme.



Jich te jtatik *Tristán* och bayel smel o'tan yu'un te snich'ane, sok jich jach xi' te yu'un ya xcham te snich'ane, te jtatik *Tristán* laj skejan sba ta stojol te jalame'tik ch'ul *María* ta sk'ambeyel wokol yu'un sleku'bel te snich'ane, sok la sk'ujban sba yu'un laj beel ya xbajt ta banti switsul ch'ulna teme ya laj skoltay sok la teme ya sleku'btes talel te snich'ane.

K'axlajix talel lajune'b k'ajk'ala te kereme jul talel ta sna te state sok sakle'ble'b julel te sityelawe, sok sjeluk ma'yuk julel yip yu'un te xchamele jaxan jich kuxul ay. Te state tse'elu'b yo'tan sok laj smechn't ta oranax te snich'ane.

Jich leku'bix talel te skuxlejalike, te xchombajelik' jich muk'ul talel te binut'il ya sk'an yo'tanik ta xche'balike. Sok jich te jtatik *Tristán* yakalix ta ch'ayel te yo'tan te binti laj sk'ujban sba ta stojol te jalame'tik, te ja' yu'un te ta jujun ajk'abal ya yojtay te stak'in te ya sta ta jujun k'ajk'ale, jich yu'un jach snop ta yo'tan te bintia te laj sk'uban sba ta stojol te jalame'tik.

Jun k'ajk'al laj spots ta wen lek jchix lekil yakal-ja', jich bajt yula'tay te sjoy te ja'te jpuk k'op winik *Fray García de Santana María Mendoza*, te ja'laj bajt yalbey binti ya snop yo'tan yu'un ek te binut'il laj sk'axuntay te bin laj sk'unjbansba ta stojol te jalame'tik sok binti lek ya xu' ya spas. Jich albot yu'un te binut'il yak'ojix wokol k'oem yu'un te sk'olel te snich'ane, ja yu'un te binut'il bayelix ta kaj skejanej sba ta sk'oponel te kajwaltike.

–Tik' nax ja'mine -xhi laj sk'oblal yu'un te muk'ul jalwanej–, teme ja'at ja k'oponejix ta yalbeyel wokol te jalame'tik, jich ya kalbat mayukix binti ya xu' a pasbel yu'un te binti a k'unbanej abae.

Te jtatik *Tristán* lok' bael tey ta sna te muk'ul jalwanej (arzobispo) sok tse'elubenix bael te yo'tane, sujt bael ta sna ta ya'tel, sok jich ch'ayix ta yo'tan te bin xk'ububet ta yo'tan te ja' albotix yu'un yu'un te muk'ul jalwanej.

Jun laj k'ajk'al jtsintonox laj sakubel talela, te muk'ul jalwanej *Fray García* yakalaj ta beal bael ta yamak'ul te xoral sbiil *Misericordia* laj sta sba sba sok te smamal Joy Jtatik *Tristán de Alzúcer* k'ax malaj a'yukix yip sok k'ank'antik xan lajix te sit yelawe sok sjetuk lajix ta chamen winik te potsolaj ta jlijk sakil pak' yakalaj ta sk'oponel bael kajwaltik, sok tsunulaj ta bael jch'ix kantela ta swa'el k'ab, jich laj ek te skexam k'abe stsakoj laj ta bael te stan yo'tan.

Te muk'ul jalwanej oranix laj sna'bey sba te sjoye te jich k'ax yaju'benix sok malaj jichukix te binut'il yiloj-ae, jich laj laj slajk'in bael ta sjojk'obeyel.

–¿Banti yakalat ta bael joy *Tristán Alzúcer*?

–Yakalon ta bael spasel te binti laj jk'ujban ta stojol te jalame'tik-, xchi laj ta sjak'el ta x-a'laletik sok ta p'ajlap'al k'op te k'ax xiweltik laj sbaya xlok' ta ye te jchombajel winik te talem ta slum k'inal *Filipinas*.

Tey nax la ma'yuk xan binti laj yal te muk'ul jalwanej,  
sok xchometnax yot'an laj yil te binut'il yakal stojbel  
te binti laj sk'uban sbae, k'alal te laj yalbeyixa te  
manchuk smelxan yo'tan yu'un te binti laj sk'ujban  
sbae.

Jich yu'un ta ja'mine ajk'abal jach la snop yu'un bajt  
yula'tay te sjoy ta sjojk'obeyel te bin yu'un xan laj  
sk'an stojel te binti skubanej sbae ta banti te switsul  
ch'ulna yu'un jalame'tik, jich laj k'ojt sta xach'alajix  
ta lum xchamela, sok xch'alaj ta yolil chan ch'ix





kantelaetik, jich yu'un tey laj ta ok'ela te snichan  
sbi'il *Tristán* sok smel o'tan.

Xchamet nax laj yo'tan te muk'ul jalwanej te k'alal laj  
yil te sakil pak' te potsola te chamen winik, te pajal sok  
te binut'il laj yil ta sakubel k'inale, sok nix te velaetik te  
yich'oj ta sk'ab ja'nix te laj yil ta sakubel k'inal.

–Te jtate cham ta saku'bel k'inal,– xchi ta yalel ta  
ok'el te snich'an, sok ta melo'tan–, jich la yal jilela  
te yalaj stoj ilel jun k'op sok te jalame'tike.

Ja' yu'un jich laj yil te muk'ul jalwanej te binut'il k'alal  
laj yil ta wen sajbe, te jtatik *Tristán Alzúcer* chamenix-a  
te k'alal laj sk'opon ta yamak'ul xoral *Misericordia*.

Jich nax ta yo'tan te muk'ul jalwanej, jach che'betel  
yo'tan ta snopel te binut'il te k'an sujtuk talel ta  
lekil kuxlejalil, ja' ta smul te k'alal laj yalbey te mala  
a'yukix bin yu'un ya sk'an wokol yu'un te bintilaj  
sk'uban sbae.

Jich k'ax talel te abil...

Te kerem *Tristán* te ja' snich'an te chamen winik te  
talem ta slum k'inal *Filipinas*, nujpun sok lok'bael li' ta  
yach'il lum *Nueva España* bajt ta banti slumal *Nueva  
Galicia*. Jaxan te xch'ujlel te state li' ayin ja' to k'alal  
ts'akay jo'winik jabil sok yakal ta beel spisil ora tey ta  
banti stoil snae te sjeluk potsol ta k'an lemlem k'aal



pak', sok spisil k'ajk'al ya x-a'jkannij ta sk'anel wokol,  
soksjeluk xliplajan te sk'ajk'al stut kantela.

Jich yu'un te sk'ope pujk talel ta alel, ja' yu'un ta ini  
k'ajk'al jich laj yabeyik ta sbiil "Ta sti'il sk'inal chamen  
winik" te jich nix te bin ut'il k'ax talel sbiil bin ut'il  
*República Dominicana*.

---

Fuente: Carlos Franco Sodja. "El callejón del muerto", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la conquista*, México, Edamex, 1995. pp. 95-98.

- ◆ Spasa te ixtabil Skurisinej yu'un callejón bej, tey ta  
schebal xajt ta sjunil yixta'intayel snopel jun ta sjol;  
ta patilal sujtan abaj ta a'tel ta yan schapanbil  
k'op tey sjun te nopjunetik; ja' nix jich teme ak'an  
sk'opontayel te chol mebil lo'il k'op li'i ta sjunil  
yu'un tsobil ts'ibabil k'opetik.

## El callejón del muerto

(Leyenda)

Corría el año de mil seiscientos y a la capital de la Nueva España continuaban llegando los mercaderes, aventureros y no pocos felones, gente de rompe y rasga que venían al nuevo mundo con el fin de enriquecerse como lo habían hecho los conquistadores. Uno de esos hombres que llegó a la capital de la Nueva España con el fin de dedicarse al comercio, fue don Tristán de Alzúcer que tenía un negocio de víveres y géneros en las islas Filipinas, pero ya por falta de buen negocio o por querer abrirle buen camino en la capital a su hijo del mismo nombre, arribó cierto día de aquel año a la ciudad.

Don Tristán de Alzúcer tenía a un buen amigo y consejero, en la persona ilustrísima del Arzobispo Fray García de Santana María Mendoza, quien solía visitarlo en su comercio para conversar de las cosas de las Filipinas y la tierra hispana, pues eran nacidos en el mismo pueblo. Allí platicaban al sabor de un buen vino y de los relatos que de las islas del Pacífico contaba el comerciante.

Todo iba viento en popa en el comercio que el tal don Tristán decidió ampliar y darle variedad, para lo cual envió a su joven hijo a la Villa Rica de la Veracruz y a las costas malsanas de la región de más al sureste.

Quiso la mala suerte que enfermara Tristán chico y llegara a tal grado su enfermedad que se temió por su vida. Unos mensajeros informaron a don Tristán que era imposible trasladar al enfermo en el estado en que se hallaba, y que sería cosa de medicinas adecuadas y de un milagro para que el joven enfermo se salvara.

Henchido de dolor por la enfermedad de su hijo y temiendo que muriese, don Tristán de Alzúcer se arrodilló ante la imagen de la Virgen y prometió ir caminando hasta el santuario del cerrito si su hijo se aliviaba y podía regresar a su lado.



Semanas más tarde el muchacho entraba en la casa de su padre, pálido, convaleciente, pero vivo y su padre feliz lo estrechó entre sus brazos.

Vinieron tiempos de bonanza, el comercio caminaba con la atención esmerada de padre e hijo y con esto, don Tristán se olvidó de su promesa, aunque de cuando en cuando, sobre todo por las noches en que contaba y recontaba sus ganancias, una especie de remordimiento le invadía el alma al recordar la promesa hecha a la Virgen.

Al fin, un día envolvió, cuidadosamente, un par de botellas de buen vino y se fue a visitar a su amigo y consejero el Arzobispo García de Santana María Mendoza, para hablarle de sus remordimientos, de la falta de cumplimiento a la promesa hecha a la Virgen y de lo que sería conveniente hacer. Él, en cualquier caso, afirmaba que había dado las gracias por la salvación de su hijo, ya que muchas veces se había hincado a rezar.

–Bastará con eso –dijo el prelado–, si habéis rezado a la Virgen dándole las gracias, pienso que no hay necesidad de cumplir lo prometido.

Don Tristán de Alzúcer salió de la casa arzobispal muy complacido, volvió a su casa, al trabajo y al olvido de aquella promesa de la cual lo había revelado el arzobispo.

Mas he aquí que un día, apenas amanecida la mañana, el Arzobispo Fray García de Santana María Mendoza iba por la calle de la Misericordia, cuando se topó a su viejo amigo don Tristán de Alzúcer, que pálido, ojeroso, cadavérico y con una túnica blanca que lo envolvía, caminaba rezando con una vela encendida en la mano derecha, mientras su enflaquecida mano izquierda descansaba sobre su pecho.

El arzobispo lo reconoció enseguida, y aunque estaba más delgado y más pálido que la última vez que se habían visto, se acercó para preguntarle.



–¿Adónde váis a estas horas, amigo Tristán Alzúcer?

–A cumplir con la promesa de ir a darle gracias a la Virgen –respondió con voz cascada, hueca y tenebrosa, el comerciante llegado de las Filipinas.

No dijo más el prelado y lo miró extrañado de pagar la manda, aun cuando él lo había exentado de tal obligación.

Esa noche el arzobispo decidió ir a visitar a su amigo, para pedirle que le explicara el motivo por el cual había decidido ir a pagar la manda hasta el santuario de la Virgen en el lejano cerrito y lo encontró tendido, muerto, acostado entre cuatro cirios, mientras su joven hijo Tristán lloraba ante el cadáver con gran pena.

Con mucho asombro el prelado vio que el sudario con que había envuelto al muerto, era idéntico al que le viera vestir esa mañana y que la vela que sostenían sus agarrotados dedos, también era la misma.

–Mi padre murió al amanecer –dijo el vástago entre lloros y gemidos dolorosos–, pero antes dijo que debía pagar no sé qué promesa a la Virgen. Esto acabó de comprobar al arzobispo, que don Tristán Alzúcer estaba muerto ya cuando dijo haberlo encontrado por la calle de la Misericordia.



En el ánimo del prelado se prendió la duda, la culpa de que aquella alma hubiese vuelto al mundo para pagar una promesa que él le había dicho que no era necesario cumplir.

Pasaron los años...

Tristán, el hijo de aquel muerto llegado de las Filipinas, se casó y se marchó de la Nueva España hacia la Nueva Galicia. Pero el alma de su padre continuó hasta terminado el siglo, deambulando por la calle en que estaba su casa, gimiendo con su vela encendida, cubierto con el sudario amarillento y carcomido.

Desde aquel entonces el vulgo llamó a la calleja de esta historia, el callejón del muerto, la misma que andando el tiempo fuera bautizada como calle República Dominicana.

---

Fuente: Carlos Franco Sodja. "El callejón del muerto", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la conquista*, México, Edamex, 1995. pp. 95-98.

- ◆ Realiza el juego Crucigrama del callejón, en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después trabaja con el tema siguiente en el Libro del adulto, o sigue disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.

## Te sk'ak'emalil xoralil bej

(Scholbil k'op)

Bayal xoraluletik, pante'etik sok muk'ul bejetik ta banti muk'ul lum yu'un *Nueva España*, ya ja' yu'un yich'o beyik sbiil te baluk ko'em ta pasel tey-a, te chu'lnaetik sok te *convento*etik te le'ayik-a sok te le' kuxemik-a sok te ja' yich'ojik te snaik te nabilsba winiketik sok yantikxan winiketik te yantik sbiilike. Te jk'ajk'el xoralul, ta oraini ja' sbiil te joebal xoralul yu'un *Jesús María*. Ta ja' chikan te yaljibal k'opinto, ta ja' jich'o te sbiil te bin k'ot ta pasel ta olilal yajtalul jawil yu'un te *siglo XVI*.

Ya ya'antayik te ja'wilalini ja' ajwalil yu'un te *Nueva España* te mamtik *Luis de Velasco* I. Te ja' la smakbey te yat'el te alwanej *Antonio de Mendoza* te la yich tikunel bael ta slum sk'inal *Perú* te ja' nix pajal te yat'el tey-a. te ja' nix yajtalul k'ajk'al yakik ta kuxinel ta jun tu'jbil muk'ul na Mamtik *Gonzalo Espinoza de Guevara* sik te snich'an *Beatriz*, te jche'balik talem ta sk'inal *España* te julik ta banti lum *Villa Illescas*, te yich'oj tel bayal sk'ulejal te le'a ju' smeintesel te stak'in sok ta muk'ul chombajel. Jich ay jun ya'yejul ta namey ja'wil, te mu'k la te sku'lejal te mamtik *Gonzalo*; jaukmeto ja' la wen tu'jbilxan te yantsil snich'ane. Tab ja'wil yawilal, tu'jbil yok sbak'etal, yax tu'jbilnax te site, lum tu'jbil te yelaw sok sak nax ta ilel, tu'jbilnax te stsotsil te sjole te ya xk'ot ta k'alal snek'el sok ta k'alal spat.

Jich te bit'il tu'jbilnax ta ilel, ja'nix jich te stalele te jtu'jbilnax te yo'tane, meel ya smulan ya skoltay te chameletike, te ya spok te mach'atik ma xatinique, sok te ya skoltay te mach'atik mayuk bin ay yu'unik, te jich yu'un kaj yikitay te bina ay yu'une te la yak'tiklambel te mach'atik ay ta k'ambajel ta be.

Ja' jich spisil te bin ay yu'une, te stujbilal sok te slekil yo'tan sok te smuk'ul sk'ulejal yich'obey te state, lek snopjibal te meel bayal keremetik te k'an la kaj sk'oponbelik yu'un ta patilal ya sk'an yinaminik. Bayal winketik te lek'ik stalelik te ko'ik bayal k'ajk'al ta sna te metik *Beatriz*, te mayuk tuluk mala xchu'unbey te sk'oqe, te ni jauk yu'un te ay lekikal winiketik te ya xnujbunsoke.

Jun k'ajk'al k'ot te lekil winik mamal *Martín de Scópoli*, *Marqués Piamonte* y Fateschelo, te le' tek'el k'oel ta olil xoralul sna te metik *Beatriz* te nopol teya te convento *Jesús María*, te ja' max yak' k'axel te yantik winiketik te ya sk'an xk'ax yilik te ants'e te ja' smulaneje. Ja' yu'un meto ay yantik lekil winiketik te kajik ta sut'esel te jchopolil yo'tan te mamtik *italiano*, te ja' ya xlok'ik ta yak'el ilel te espadaike. Bayal ta sut'el te ja' ya xlok'ik ta ijk' k'inal te xlemetnax te ue ta sti' sna te nantik *Beatriz*, te jich ja'ch'ik ta kera te lekil winik *Piamonte* sok te yantik winiketik te sk'anojik te *Beatriz*, te ja' ju' yu'un te *italiano* winik.

Te bit'il sakúbel k'inal te k'axel ta bej, ya staulan tul winik lajem ta bej, echenajem o yakal ta lajel yu'un



yech'en  
 te pasbil yu'un te  
 machit te mamal *Piamonte*.  
 Ja' jich ta tul yantik ya scha'yik  
 beel te mach'atik ya smulan te t'ujbil ants te *Villa*  
*te llescas*.

Me'el *Beatriz*, ya smulan bayel te yo'tan te mamal  
*Martín* te lek'il yewal sok tujbilal yo'tan xot' xot  
 tu'jbalal sk'op te la yalbey ta stojol sok tikumbil sk'op  
 te la yalbey k'ot ta k'ab yu'un sok a'tel ants te ay  
 stojo albot yu'un te bin ya'kal spasel yu'un te ay  
 bayel milbil chij te meel te yo'tan sok skujxul te bin  
 venta te winiketik lajemike sok te baluneb sjol yu'un  
 te mamal *Piamonte*.

Te jun ak'abal, te yu'un patil te sk'oponel *Dios* te yewal te lok'ombail yu'un te *Santa Lucía, virgen mártir* te mach'a lok'ese te tsite, la snop yo'tan te jich bit'il te max sk'anotich yu'un te mamal *Martín de Scópoli Marqués* te *Piamonte* sok Fanteschelo, te pisil yawilal.

Ta yan ka'al, te bit'il patil a la yo'tan ta pasel te chajpanel te k'opetik yu'une mabi laj sk'an yik'itay, ja jich te bit'il ya skoltay te meba kirsanuetik sok poxil, sok sweel u'ch'el te ya yabey ju jun cheb nax ka'al te mebaetike sok te *convento*, te laj tikunbeel te pisilik te ateletik te ayik ta nae, ta pat'il bitil ya yil slok'el beel jich ta sbej tojol beel ta sna te faitor.

Laj yich'beel ta wayibal jun *braseiro*, la yochech'bey ak'al sok la yalbey ka'al ak'nax ts'ajub te ak'ale la k'inay te yutil snaul wayibal. Te ak'ale lum ts'ajub lek sok ya yayulay te yok'el te sbiil te mamal *Martín*, la sk'ejan sbaj sok la ch'ij ta yutil ak'al te yelaw ts'ite.

Stilajanxanix te ak'ale, te teb yik'al ta t'ibal ka'kem laj notex te yutil wayibale te nax te butsjanx yi'kal te nichim *jazmín* sok *almendras* sok patil oxch'eb *minutoil*, te me'el *Beatriz* tulanax la mul beel te ak'al te yelawe sok tujxa' k'oel tupen yik' te tse'el te ak'ale.

Te jich la sk'an te mu'kul kawaltik sok lek'il skuxinel te yakal te k'axel te *fraile mercedario Fray Marcos* te *Jesús y García*, macha' winik snao stojol te pisil biluk

ay ta yo'tan ta me'el *Beatriz* ja yu'un ya yalbey te bin kux ay te kuxinel yo'tan, animaj och' bele te muk'ul na te bit'il la yaay stojol te awej tulanax sok skuxule.

La taj te me'el *Beatriz* mejsel ta lum, la skech jachel kun kun nax muk'ul sok laj ska'n yabey wamaletik sok binagre te sba yelaw ta k'akem, te jich bit'il nax ya sojkobey yaay te bin kaxem tey -ae.

Sok me'el *Beatriz* te ma' yal sbol k'o'pe, sok te stojol te *Fray Marcos* te Jesús sok García te ja' te macha' wuinik te ya yalbey te bin ay te yo'tane, laj chobey yaay stojol te bin swentail te biluk la pas sbaj yu'un jich stoj te mule.

Te jich pisil la yalbey yaay stojol te sok mecerdario te jich smayil te sok ma'ba tujbil si'te te mamal *Martín* te *Piomonte* mala yak'beyix mul sok yantik winiketik, jich ma sk'anix sok ya slaj ta matonbaetik, milbaik te pisil jawil.

Te ch'unjel bajt sletalet te mamtik *Martín* jich la chobeyaay te bin k'ot ta pasel, jich la smaliybey te stalel te *italiano* winik te ja'uk la spasbey te snopjibal yu'un te nantik *Beatriz*, ja'uk meto ma jichuk k'ot ta pasel. Te *italiano* winik yipnax bael ta sna te metik *Beatriz* te ja' sk'anoje, te jich nakal k'ot sta ta jun muk'ul naktajibal, sok ta sba jun sta'njibal te wen k'un nax ta tsa'kele, te yelaw makbilix ta ik'al pak' te ts'ilajemix yu'un te ch'ich'e sok ik'ubenix te sbak'etale.



K'un nax la sjamebey te yelaw te sk'anel ants'e te k'alal la yil maba xiw yo'tan yu'un, chamnax la ya'iy sok bayal la smelyot'an yu'un te k'alal la yolbey te tujb'il sak yelaw te nantik *Beatriz*, te kax bayal k'ajk'emixe.

Te bin la spas te nantik *Beatriz* la skuy te ma' xk'anotix yu'un te mamtik *Martín*, te ma sk'anix yik' yinamin, ja'ukmeto ma jichuk k'ot ta pasel. Te lekil winik *Piamonte* la skejansba ta stojol sok jich wen t'ujbil la yalbey.

–Ah nantik *Beatriz*, ya jk'anat ma ja'uk yu'un te a t'ujbilale, ja' ya k'anat yu'un te wen lek te a wot'ane, te ya xkoltaywanat sok te ja talel te wen tu'jbilanxe.

Jich kajik ta ok'el sok bayal la sk'ansbaik.

–Te k'alal ya sut'alel te tatik ya k'ambey te yakuk xnubinotike, teme ja'at ya a k'anone. Jich la yot'an ta yalel te winike.

Te snubunelik te nantik *Beatriz* sok te lekil winik *Piamonte* ta ja' la yich pasel ta jun ch'ulna yu'un La *Profesa*, te ja' wen k'in te k'ot ta pasel ta ja'wilini. Te mamtik *Gonzalo de Espinosa* sok *Guevara* la slajinik bayal tak'in ta spasel te k'ine; Te mamtik *Piamonte* la sk'ebanbey te ach'ix nujbinel bayal sku' spak', sok bayal xan biluketik te talem ta k'alal slum *Italia*.

Jich chiknaj ta ayel te jnantik *Beatriz* te k'alal k'ot ta nubuntesel la smak te sit yelow ta wen sakil pa'k, te ja yu'un te ja' yu'un te mayuk bin ya yalik-a te ula'etike, ja' nix jich ya smak te yelow sit ta spisil k'ajk'al te k'alal ya xlok' ta xoral, te k'alal ya xbat ta ch'ulna, sok te k'alal joinbil yu'unate smamalale, makal te yelow sok ijk'al pak'.

Ja yu'un ta oraini la sbiilin te xoral Te k'ajk'el Xoral, ta ja' sna'jibal ta stojol te bin k'ot ta pasel, te ya yich' cholel ta yaljibal k'op, te bayel mach'a st'ibuyojixe, te ja'ini ja' smeलेलil k'op te le chik'an ta junetik.

---

Fuente: Carlos Franco Sodja. "La calle de la quemada", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la conquista*, México, Edamex, 1995. pp. 99-103.

- ◆ Spasa te ixtabil K'opetik te ma' xchikanuk ta ilele, tey ta schebal xajt ta sjunil yixta'intayel snopel jun ta sjol; ta patilal sujtan abaj ta a'tel ta yan schapanbil k'op tey sjun te nopjunetik; ja' nix jich teme ak'an sk'opontayel te chol mebil lo'il k'op li'i ta sjunil yu'un tsobil ts'ibabil k'opetik.

## La calle de la Quemada

(Leyenda)

Muchas calles, puentes y callejones de la capital de la Nueva España tomaron sus nombres de sucesos ocurridos en las mismas, de los templos o conventos que en ellas se establecieron o por haber vivido y tenido sus casas personajes y caballeros famosos, capitanes y gente de alcurnia. La calle de la Quemada, que hoy lleva el nombre de 5ª calle de Jesús María, según nos cuenta esta dramática leyenda, tomó precisamente ese nombre en virtud a lo que ocurrió a mediados del siglo XVI.

Cuéntase que en esos días regían los destinos de la Nueva España don Luis de Velasco I., que vino a reemplazar al virrey don Antonio de Mendoza enviado al Perú con el mismo cargo. Por esa misma fecha vivían en una amplia y bien fabricada casona don Gonzalo Espinoza de Guevara con su hija Beatriz, ambos españoles llegados de la Villa Illescas, trayendo gran fortuna que el caballero hispano acrecentó aquí con negocios, minas y encomiendas. Y dicese en viejas crónicas por los siglos, que si grande era la riqueza de don Gonzalo, mucho mayor era la hermosura de su hija. Veinte años de edad, cuerpo de graciosas formas, ojos glaucos, rostro hermoso y de una blancura azucena, enmarcado en abundante y sedosa cabellera bruna que le caía por los hombros y formaba una cascada hasta la espalda de fina curvatura.

Asegurábase en ese entonces que su grandiosa hermosura corría pareja con su alma toda bondad y toda dulzura, pues gustaba de amparar a los enfermos, curar a los apestados y socorrer a los humildes por los cuales llegó a despojarse de sus más valiosas joyas en plena calle, para dejarlas en esas manos temblorosas y cloróticas.

Con todas estas cualidades de belleza, de alma generosa y noble cuna, a lo cual se sumaba la inmensa fortuna de su padre, lógico es pensar que no le faltaron galanes que comenzaron a requerirla en amores para posteriormente solicitarla como esposa. Muchos caballeros y nobles galanes desfilaron ante la casa de doña Beatriz, sin que ésta aceptara a ninguno de ellos, por más que todos ellos eran buenos partidos para efectuar en ventajoso matrimonio.

Por fin llegó aquel caballero quien el destino le había deparado como esposo, en la persona de don Martín de Scópoli, marqués de Piamonte y Fanteschelo, apuesto caballero italiano que se prendó de inmediato de la hispana y comenzó a amarla no con tiento y discreción, sino con abierta locura.

Y fue tal el enamoramiento del marqués de Piamonte, que plantado en mitad de la calleja en donde estaba la casa de doña Beatriz o cerca del convento de Jesús María, se oponía al paso de



cualquier caballero  
que tratara de transitar  
cerca de la casa de su amada.  
Por este motivo no faltaron altivos  
caballeros que contestaron con  
hombría la impertinencia del italiano, saliendo a  
relucir las espadas. Muchas veces bajo la luz de la  
luna y frente al balcón de doña Beatriz, se cruzaron  
los aceros del marqués de Piamonte y los demás  
enamorado, habiendo salido vencedor el italiano.

Al amanecer, cuando pasaba la ronda por esa  
calle, siempre hallaba a un caballero muerto, herido  
o agonizante a causa de las heridas que produjera  
la hoja toledana del señor de Piamonte. Así, uno  
tras otro iban cayendo los posibles esposos de la  
hermosa dama de la Villa de Illescas.

Doña Beatriz, que amaba ya intensamente a don Martín, por su presencia y galanura, por las frases ardientes de amor que le había dirigido y las esquelas respetuosas que le hizo llegar por manos y conducto de su ama, supo lo de tanta sangre regada por su culpa y se llenó de pena, de angustia y dolor por los hombres muertos y por la conducta celosa que observaba del de Piamonte.

Una noche, después de rezar ante la imagen de Santa Lucía –virgen mártir que se sacó los ojos–, tomó una terrible decisión tendiente a lograr que don Martín de Scópoli marqués de Piamonte y Fanteschelo dejara de amarla para siempre.

Al día siguiente, después de arreglar ciertos asuntos que no quiso dejar pendientes, como su ayuda a los pobres, y medicinas y alimentos que debían entregarse periódicamente a los pobres y conventos, despidió a toda la servidumbre, después de ver que su padre salía con rumbo a la casa del factor.

Llevó hasta su alcoba un brasero, colocó carbón y le puso fuego. Las brasas pronto reverberaron en la estancia, el calor en el anafre se hizo intenso y entonces, sin dejar de invocar a Santa Lucía y pronunciando entre lloros el nombre de don Martín, se puso de rodillas y clavó con decisión su hermoso rostro sobre el brasero.



Crepitaron las brasas, un olor a carne quemada se esparció por la alcoba antes olorosa a jazmín y almendras; y después de unos minutos, doña Beatriz pegó un grito espantoso y cayó desmayada junto al anafre.

Quiso Dios y la suerte que acertara a pasar por allí el fraile mercedario Fray Marcos de Jesús y García, quien por ser confesor de doña Beatriz entró corriendo a la casona después de escuchar el grito tan agudo y doloroso.

Encontró a doña Beatriz aún en el piso, la levantó con gran cuidado y quiso colocarle hierbas y vinagre sobre el rostro quemado, al mismo tiempo que le preguntaba qué le había ocurrido.

Y doña Beatriz que no miente, y menos a Fray Marcos de Jesús y García que era su confesor, le explicó los motivos que tuvo para llevar a cabo tan horrendo castigo. Terminando por decirle al mercedario que esperaba que ya con el rostro horrible, don Martín el de Piamonte no le celara, dejaría de amarla y los duelos en la calleja terminarían para siempre.

El religioso fue en busca de don Martín y le explicó lo sucedido, esperando también que la reacción del italiano fuera en el sentido en que doña Beatriz había pensado, pero no fue así. El caballero italiano se fue de prisa a la casa de doña Beatriz su

amada, a quien halló sentada en un sillón sobre un cojín de terciopelo carmesí, su rostro cubierto con un velo negro que ya estaba manchado de sangre y carne negra.

Con sumo cuidado le descubrió el rostro a su amada y al hacerlo no retrocedió horrorizado, se quedó atónito, apenado, mirando la cara hermosa y blanca de doña Beatriz, ya horriblemente quemada.

Con este sacrificio, doña Beatriz pensó que don Martín iba a rechazarla, a despreciarla como esposa, pero no fue así. El marqués de Piamonte se arrodilló ante ella y le dijo con frases suaves y amorosas:

–Ah, doña Beatriz, yo os amo no por vuestra belleza física, sino por vuestras cualidades morales, sós buena y generosa, sós noble y vuestra alma es grande...

El llanto cortó estas palabras y ambos lloraron de amor y ternura.

–En cuanto regrese vuestro padre, os pediré para esposa, si es que vos me amáis. Terminó diciendo el caballero.

La boda de doña Beatriz y el marqués de Piamonte se celebró en el templo de la Profesa y fue el

acontecimiento más sensacional de aquellos tiempos. Don Gonzalo de Espinoza y Guevara gastó gran fortuna en los festejos; por su parte, el marqués de Piamonte regaló a la novia vestidos, alhajas, y mobiliario traídos desde Italia.

Claro está que doña Beatriz al llegar ante el altar se cubrió el rostro con un tupido velo blanco, para evitar la insana curiosidad de la gente. Asimismo, se cubría la cara siempre que salía a la calle, para ir a escuchar misa o acompañada del esposo, lo hacía con el rostro cubierto por un velo negro.

A partir de entonces, la calle se llamó Calle de la Quemada, en memoria de este acontecimiento que ya en cuento o leyenda, han repetido varios autores, siendo estos datos los auténticos y que obran en polvosos documentos.

---

Fuente: Carlos Franco Sodja. "La calle de la quemada", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la conquista*, México, Edamex, 1995. pp. 99-103.

- ◆ Realiza el juego La palabra invisible, en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después trabaja con el tema siguiente en el Libro del adulto, o sigue disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.

## Te kurus banti ya yich' ch'ik milel

(Scholbil k'op)

Ta sbeybal te lum *San Agustín* ta banti joyol. Na'bil sba te namey *Felipe Neri* yo'tik ja'muk'ul lum *Salvador*, ta banti xujk' te muk'ul snaul ch'unjibal sbiil *Jesús de Nazareno*. Tey laj smil sbaika. Ja' tul t'ujbil ants te laj ta milel, ja' yu'un laj yalbeiysbaik ta spisil te yajwal te lumej, sok bin yu'un te jich k'ot ta pasel, ta yok te ch'ul kurus, ja' te banti xujk' te muk'ul paxteyibal, yotik ja' nabilsbaj nichimaltik. *Francisco Primo Verdad*, pajal yilojsba sok te muk'ul naj yu'un te tsojb winiketik Calimaya, yotik ja' te banti muk'ul lum México.

Ja' te k'op ayej ja' k'ot ta pasel ta ya'wilal yu'un 1766 ja' a'k'ot ta pasel te la'otantiksba, tsaktomba k'op sok te t'ujbil ants sok te mamalal (ja' nax na'bil te sjol sbiil yu'un te k'opetik, *Zazorena*) te tsaktomba, chiknajtales ta swenta yu'un ma'lek ya yilsbaik, jich k'ax bayel k'ajk'al ja' to te k'alal la yich'ik chajpanel te smeilelil.

Te k'op ayejetik k'at buj ta tulán kera k'op, ma'nix lekubix yo'tanik ta ilel-a ja' yu'un te albil te ya yich' milel te antse ja' te la yinamin te *Zazorena*, snich'an te laj yak' ta kuxinel ta wol naj te na' bil stalel, ja' sk'ajk'alel te k'alal chojpoj ta smeilelil, la sk'antalel jun mojbil yu'un la snop sjel k'axel ta yan naj te ch'iel winike.

K'alal kuch bilixbael ta jun pasbil yutstijibal yu'un chatul tulán bats'il winiketik. Jich te swinik te

*Zazorena* k'un ayik ta bael stukelik, k'un k'un ayik ta bael ta spat pat te mukenaletik chapatik sok te milawal ts'up ni' tak'inetik. Ja' nix jich te ch'iel winik namal ay ta snopel bit'il ya xk'ot te xkuxinel ta ts'in la stsaksbaik lok'ikbael xchebalik te *Zazorena* ta xujk' te banti kurus yu'un te mukenal, ta banti snaul te ch'unjibal muk'ul naj sbiil *Jesús de Nazareno* yu'un och smilsbaik sok te t'ujbil winike jich bit'il muk'ul elek'etik te och smilsbaik sok te bats'il winiketik ma'a ju' yu'un slamanel te muk'ul miltomba-e.

Ja' nix jich bayel mach'a la yil sok leotik ik'otik yu'un te a'tel patan yu'un te ajwalil ta skaj te winiketik, ja' jich laj staj banti' ya snak'sbaik te mach'a k'ax chopolik ta banti ch'unjibal te sbiil *Jesús de Nazareno*. Te kananetik yu'un te muk'ul lum la snopik slok'esiktel ta banti ayix yu'unik stsakel yu'un ay ta wol ch'unjibal.

Jun ajk'abal, la stuuntes te yaxibal sok te k'alal k'uben te swayel spasil te muk'ul lum, te cha'tul *Zazorena* la smakik sitik jich bit'il tut alaletik yu'un ya xbajtik ta xilel te me ts'akal te k'uuletik yu'un te chol mantal (ja' jich te me ts'akal te tak'in te aiy ta snail yu'un te jtatik *San José*), Jich la st'unik bael ta stojil yu'un *Chapa* te *Mota* banti' bajt snak'sbaik ta jun muk'ul hacienda banti la snak'sbaik che oxeb k'ajk'al sok banti, jich ya xcholik sok sk'opik, te k'ax bujt'san k'inal ya yaiyik, te ayik ta u'ch'bajel, te ya spasik ta jun muk'ul oxom toy tomba laj te bit'il ay ta stijbelsbaj sok ay ta spasel

we'elil, k'ax bayel a bajt te yip te lajunch'ix te  
u'ch'balil, ayik ta k'op ta kaxlaj k'op.

Te chajpajel k'op la sk'anik talel koltayel, laj yak'ik  
ta nael sok stikunbeyik sjunal ta spisil te lumetik yu'un  
ja' jich ya yak'ik ta nael te chopol milawetik, jich  
k'ax che' oxeb k'ajk'al jich ya xcholik, la yich'nael,  
ay bina chajnay xibansbaj ya staik ta ilel, te cheb  
*Zazorena* tey nix la yich'ik mileluka te banti yaiyojik  
milaw, le'to-a te ch'ulelik te winiketik, ma' xu' ya yik  
lewa ta stojil ya laj xpaxajik ta beibal ta yolil lum, ta  
ajk'abal te xch'ulelikej.

---

Fuente: Anónimo. "La cruz de los ajusticiados", en *Crónicas y leyendas: de esta noble, leal y mefítica ciudad de México*, México, pp. 39-42.

- ◆ Spasa te ixtabil Te t'ujbil snopibal k'op, tey ta  
schebal xajt ta sjunil yixta'intayel snopel jun ta sjol;  
ta patilal sujtan abaj ta a'tel ta yan schapanbil  
k'op tey sjun te nopjunetik; ja' nix jich teme ak'an  
sk'opontayel te chol mebil lo'il k'op li'i ta sjunil  
yu'un tsobil ts'ibabil k'opetik.



## La cruz de los ajusticiados

(Leyenda)

En la calle del Arco de San Agustín, antiguamente conocida como Felipe Neri y hoy en día República del Salvador, justo en la esquina donde se localiza el templo de Jesús de Nazareno, sucedió un crimen. Este atentado conmovió a los habitantes de la ciudad por haber sido la víctima una bella dama y por haberse cometido el asesinato, justo al pie de la Santa Cruz, la que se hallaba en la esquina de la plaza hoy conocida como jardín Francisco Primo Verdad, frente al palacio de los Condes de Calimaya, hoy museo de la Ciudad de México.

Esta crónica citadina ocurrió en el año de 1766, en el cual se llevó a cabo el enojoso pleito entablado entre una hermosa joven y su esposo (conocido por las crónicas simplemente por su apellido Zazorena). Este pleito, nacido de ciertos disgustos íntimos, se siguió durante algún tiempo ante la Real Audiencia.

La controversia condujo a una irritada pelea, que a todas vistas parecía irreconciliable. Debido a las amenazas de muerte hacia la dama, la exesposa de Zazorena hijo de ésta fue depositada en una casa de reconocida reputación, al tiempo que la Real Audiencia, por medio de un auto expedido por ella misma, decidió trasladar a la joven a otra casa.

Pero cuando era conducida en una silla de manos por dos forzudos indios, los señores Zazorena aguardaban el paso, agazapados tras unas lápidas del cementerio con los estoques asesinos prestos. Así, cuando la joven se hallaba lejos de imaginar su triste suerte, de pronto salieron al encuentro los dos Zazorena en la esquina donde estaba la Cruz del cementerio de la iglesia de Jesús de Nazareno, para abalanzarse contra la bella joven como fulleros ladrones y quitarle la vida de varias estocadas crueles sin que nadie, ni los indios mismos, pudiese impedir tan alevoso ataque.

En ese momento muchos fueron los testigos y buscando retraerse a la justicia de los hombres, los muy malvados encontraron refugio en la iglesia de Jesús de Nazareno. Las autoridades de la ciudad pretendieron sacarlos del lugar para prenderlos, pero no pudieron puesto que se hallaban en lugar sagrado.

Una noche, aprovechando las sombras y el sueño pacífico que cubrían la ciudad, los dos Zazorena tomaron disfraces de monaguillo, según se coligió al constatar que faltaban estos ropajes en el curato (además de los dineros de la alcancía del señor San José), y siguieron rumbo hacia la jurisdicción de Chapa de Mota a donde fueron a refugiarse en una hacienda donde se ocultaron por un tiempo y donde, según relataron por voz propia, folgaban muy a su gusto, bebiendo un buen pulque con raíz, que se preparaba en tinacales y que movía a la

chanza y a hacer morisquetas, mucho más que el efecto de diez botellas de vino de Castilla juntas.

La justicia real expidió bandos, edictos y envió pregoneros por todas las poblaciones para que diesen el santo y seña de los desalmados criminales. Pero, pasado algún tiempo, según se cuenta, se supo que, por algún extraño misterio, los dos Zazorena fueron asesinados en el mismo lugar donde habían cometido su crimen. Desde entonces, las sombras de esos hombres, puesto que no pueden descansar en paz, deambulan por las calles del centro de la ciudad.

---

Fuente: Anónimo. "La cruz de los ajusticiados", en *Crónicas y leyendas: de esta noble, leal y mefítica ciudad de México*, México, pp. 39-42.

- ◆ Realiza el juego El refrán prodigioso, en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después trabaja con el tema siguiente en el Libro del adulto, o sigue disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.

## Te mach'a la smil te chambalame

(Melbil lo'il k'op)

Te k'alal ay te mach'a ma'xiw, ay wan mach'a ma'xiw ya yak'sbaj ta xchajpanel tulan k'opetik. Tul winik te ya yak'sbaj te ma' sna' bit'il ay ta pasel tulan bal, chujk'ulbal, "ya yal jun sk'oplalul".

–Ja'at, ma'niwan ja'ukat, "te la mil te chambalame".

–Te bin albile lok'emtael ta namey k'op yalojibal, chiknajemtael ta sulmal *poblana*.

Ja' to ta yawilal te yajtalul swak lajunebal ta koj yo'winik ja'wil *siglo XVI*. Kucin ta muk'ul lum *Puebla de los Ángeles*, tul lekil winik ijtebil yu'un sk'ulejal, te sbiil ja' *Pedro Carvaja*l.

Te jmantik *Pedro* ay tul ch'iel a'ch'ix xnich'an sok tul kerem te ay wan wakeb ja'wil yawilal. Te a'ch'ixe la smulan tul soltaro –na'bil sbaj ta muk'ul lum– ma'ch'a "swa'el k'ab" ta smeelil te k'opoj sok te *Carvaja*l yu'un bajt sk'ambey te snich'an yu'un ya xnujpin sok.

Te stat, te a'tel sok te tujk' ma' smulan, jich yu'un ma' la smulambey te sk'op te soltaro winik.

Te sk'ajk'alel abi' "la jyak' ta ilel" jun muk'ul xibansba muk'ul chan te bayuk nax ta ach' muk'ul lum.

Ya yalik, snajtil te chambalame ay la jo' winikuk  
ta jaw te snatilej, sok xibantik laj sbaj ta ilel te sjolej  
ma' bina jich ya jtatikix laj ta ilel-a.

Te xiwelej la spuksbaj, yu'un le k'alal te yawal te lumej  
ma' xlok'ik'ix ta snaik, ta ya'telik sok ta mambajel,  
ma'lek la jyaiyik, jich yu'un te a'tel tuuneletik sok te  
ajwalil. Laj sjap majtanil yu'un te mach'a ya xu' yu'un  
smilel te muk'ul xibansba chambalam.

Jich yu'un te snaj te *Carvajal* pasbil ta wots'bil  
ajch'al ma' skanantey sok ma' spas ta uts te sna-ej.

Te muk'ul chane k'un a chiknajtalet ts sjol ta sba te  
smakte'ul te snaj (mayuk sbak'el yej) ja' taot te alal  
kerem ta yu'til naj, jich yu'un bajt ta bik'beyel swolol  
te sjol.

Te *Carvajal*, laj xchon spasil te bin tebuk ay yu'un, sok  
la stikunbael te ch'iel a'ch'ix xnich'anej, –mayuk bin  
ya sna' – te ya stu un yu'un ta snaj te ch'uunjeletik.  
Te sk'angel yo'tan ja' te majtanil te la sjapik yu'un te  
ma'ch'a xu' yu'un smilel te xi'bansbaj chambalam.

Jich yu'un ts'iin, te muk'ul chambalam ya syanjtes  
te banti' ch'en te ya snak'sbaj, ya away ta ts'in ya  
staik ta ilel ta slok'ibal k'aal jich bit'il ya yilik ta banti  
ya xch'aybael te k'aal... Bayel ma'ch'a ya sk'an ya  
snutsik, te chambalam ya cha'ch'ayk'axel te k'alal  
ya sk'an ya sleik te banti' ya yalik te la jyilik...

Jun k'ajk'al t'ujbil sakub k'inal, ta xujk' te muk'ul spamlej ta yutil lum ay jun muk'ul ts'ibabil lejchel te' chikan ta ilel te jich ya yal: "ja' ya skoltayon te ch'ul jme'tik, jo'on ya smil te chambalame".

¿Ma'ch'a-a te tulan winik la sjok'an te ts'ibabil lejchel te'?

Ts'inax jul talel tul k'ajk'al winik kajal talel ta kawu' makal talel sit yu'un te bojch' tak'in slapoje. La yak'sbaj ta ilel ta slajibal te banti' a-in te chonej, jich lok' bael bajt snuts k'axel. Ta ts'in, chiknajtalel te xibansbaj muk'ul chan ta spat.





Te winik te kaja ta kaweu'. Albilix snaojix te yajwal te lum la sch'uy ta tulan alimal te spamlej te lumej ja' jich la staj ta nutsel tulan jach te kera-e, jich, ta slajibal laj staj ta xot'bel ta machit te sjol te chanej jich yu'un a jach'ta balawetel yu'un te ya xchamix.

"Ja' te mach'a la smil te chambalame", ja' jich ak'bot te smajtan ja' jun puxbil tak'in, wol snaj pasbil ta ton sok k'ayoj", "¡ta stojil!", ak'bot jun snaojibal, yu'un lek yo'tan.

Spisilix sok te bina te k'ebanot, sok te tulan stalelej te alal kerem te ma'xiw te snich'an te *Carvaja* sbiil. Ma' ba yan te soltaro te sujtesot yu'un te snopoj te ya sk'an xnujpinej. Ja' jich ak'bot te sk'ab yu'un te ants te smulaneje, te mach'a nujpinta mukenal ta snaul te ch'unjeletik te banti' ak'bil wayem te sbak'etal.

---

Fuente: María Teresa Remolina, *et al.* "El que mató al animal", en *Leyendas de la provincia mexicana*, México, Selector, 2004, pp. 39-42.

- ◆ Spasa te ixtabil Koltawanej soltaro winik, tey ta schebal xajt ta sjunil yixta'intayel snopel jun ta sjol; ta patilal sujtan abaj ta a'tel ta yan schapanbil k'op tey sjun te nopjunetik; ja' nix jich teme ak'an sk'opontayel te chol mebil lo'il k'op li'i ta sjunil yu'un tsobil ts'ibabil k'opetik.

## El que mató al animal

(Relato)

Cuando hay alguien temerario, algún atrevido que se propone resolver cosas muy difíciles, una persona que sin poner límites asume una empresa imposible o peligrosa, “se dice un dicho”.

–Ya, tú, ni que fueras “el que mató al animal” –pues ese dicho viene de un viejo y tradicional decir, surgido de una leyenda poblana.

Allá por los años del siglo XVI, vivía en la ciudad de Puebla de los Ángeles un hidalgo viudo de menguada fortuna. Su nombre era Pedro Carvajal.

Don Pedro tenía una hija joven y un niño de unos seis años. La hija se enamoró de un soldado –destacado en la ciudad– quien “por derechas” habló con Carvajal para pedirle a su hija en matrimonio.

El oficio de armas no era del agrado del padre, por lo cual rechazó la petición de aquel soldado.

En esos días “dio en aparecer” una grande y terrible serpiente por diferentes rumbos de la nascente ciudad. Se dice que el largo animal era como de una cuadra completa y que tenía una horrible cabeza descomunal.

El pánico se regó a tal grado que la gente no salía de sus casas; el trabajo y el comercio se resintieron, de modo que el ayuntamiento y el virrey ofrecieron recompensas a quien pudiera matar a la terrible bestia.

Como la casa de Carvajal era de adobe y muy descuidada en su mantenimiento, la víbora asomó la cabeza por una barducha "tlanquecha" (chimuela) y alcanzó al niño que se hallaba dentro, arrancándole la cabeza de un bocado.

Carvajal vendió lo poco que tenía y mandó a su joven hija –sin dote– a servir a un convento. Su afán era la recompensa ofrecida al que lograra destruir el monstruo.

Por entonces, el gran ofidio cambiaba de guarida; tan pronto asomaba por el sur como aparecía por el noroeste... Muchos trataban de perseguirlo, mas el animal desaparecía cuando lo buscaban por donde alguno aseguraba haberlo visto.

Un buen día amaneció en una de las esquinas de la plaza mayor un letrero muy grande y visible que decía: "Con ayuda de la virgen, yo mataré al animal".

¿Quién era el valiente que colocó el letrero?

De pronto se presentó un jinete aguerrido con el rostro oculto por la visera del casco. Se dejó ver por

el último lugar donde estuvo la víbora y salió en su persecución. En ese momento, la sierpe apareció por el lado opuesto. El jinete –avisado y aclamado por la gente– atravesó a todo galope la plaza y le dio alcance. La lucha fue tremenda, pero, por fin, un tajo certero de la espada arrancó la cabeza del reptil y éste se convulsionó para morir.

“El que mató al animal” fue generosamente recompensado con una talega de doblones, una casa “de cal y canto”, ¡de las buenas!, y un título de nobleza.



Con todos esos méritos, sumados a su arrojo y valentía, el caballero vengador del hijito de Carvajal, que no era otro que el soldado rechazado en sus pretensiones matrimoniales, tuvo acceso inmediato a la mano de su amada, con quien se casó en la capilla del convento en que ella había sido depositada.

---

Fuente: María Teresa Remolina, *et al.* "El que mató al animal", en *Leyendas de la provincia mexicana*, México, Selector, 2004. pp. 39-42.

- ◆ Realiza el juego El soldado libertador, en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después trabaja con el tema siguiente en el Libro del adulto, o sigue disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.

## Sluch te jibalpamte' ijk'al mut

(Scholbil k'op)

Ta ja' wilal yu'un 1593, kuxin tul winik ja' sbiil *Rodrigo de Ballesteros*, ta spat te snaul ch'unjibal kajwaltik ta banti muk'ul lum México, ja' te yajtalul k'ajk'alabi k'axemix 10, ja'wil ya'wilal, te ya yalik te k'axta jolol yu'un soltaroetik ta *España* ja' nix jich bayal miltomba ju'em yu'un bayal snaojibal ak'bil, ejch'entesot te k'alal a bajt ta miltombaj ta lum *San Quintín*, jich yu'un lok'tey-a te banti' ay ta a'tel jich ak'bot smajt'an yu'un te ajwalil *Felipe II*, sok sk'ulejal laj sk'an te yach'il bayal k'ulejal te sk'inalej.

Te mamtik *Rodrigo* ja'na nix tul winik te ja' jich stalel-a jich te snae ja'nanix wol-a te k'ax t'ujbil ta banti' sbelal bael te *Azcapotzalco*, sok k'ax muk' te smakil ta sjoyobal, kamal kam xanix te banti sti'il te sna'e, muk sjamilal te yu'tile ch'albil ta lek ta jun jabil t'ujbil muk'ul pak' te yantik xanix yilel te ts'ibalej, sok te bin yantik xan te bintik ay ta yu'til snaj spisil t'ujbilib, pastik lambil ta t'ujbil tak'in te sbiluk te ya xtu'un yu'un ta swe'el u'ch'el, t'ujbikal sakil tak'in europeos. Ta ts'in la tsaj ta stukel sok te t'ujbil sk'ulejal wol snaj yu'un te stalel te ma' lek, sok te sk'u spak' ch'iumtik xanix sok mayuk ma'ch'a ya sk'an-xilotix yu'un te ma'ya sak' sbaix.

Manix yu'unuk la sk'an spoj te ch'unjibal te sakil tak'in te sbonilej, te banti' la stsojsbaj te xchopolil ta sba te yanej, ta spisil k'ax ma' lek, ochemikix bael te



sitej, kom nax te snajtilej, muk'ik nax te sit yelaw sok  
k'ax muk' te snuk' te k'alal ya xk'opoj te ya xchik naj  
ta spisil te najetik.

Ma' lek ya yil te alaletik, ya yu'ts'in te k'alal ya  
xk'axtabael ta slajibal te mamtik *Rodrigo* te ma'lek  
stalel yu'un te sk'ulejale, spisil ma' lek ya xk'opojik  
te stojol.

Ya xak'bot skuch te ay ma'ch'a ya snabeiysbaj te  
ma' lek stalel te ja'nax ya xk'opoj sok, jich ya yalik te  
ochemik ta jun muk'ul chopol kop' yu'un te k'ayojil  
sok te chopol k'op te yaltiklan, jichi toj, te ja'nix te  
pukuj. Mayuk a k'ot ta yaiybel te sk'op te kajwaltik



sok ya schajpansbaj yu'un, spasil te yajwal lum yanax  
ya yaiyik yu'un laj yo'tan te la jyak' beyik sbiilin,  
"lok'esbil ta sna'ul ch'unjibal".

Bayel bintik ya staik ta ilel ta stojol te winikej te yan  
ta ilel, jich laj te ya smulan bayel te chambalametik  
nojelaj ta snaj, jich laj lek ya sk'opoj sok, te winiketik  
ya yalik te yu'uniwan ya yaiybey sbaik te sk'opik.

A yoxtil sok xibansbaj laj te sitej; ja' te mutej lek laj te  
kuxinelej ya la stijtiklankuel chikan bintik yas pas ta  
yaloj ta yu'til snaj te jmamtik *Rodrigo*, te k'ax bayal  
ya x-ilin te me ay ma'ch'a bin ya yalbey chopol k'op  
ta stojol te ijk'al mutej.

Ay bina te smeलेलेले te k'axemix sk'ajk'alel ja' te biilil,  
"pukuj" tulan ya xchiknaj ta spasil k'ajk'al te sk'anjel  
yo'tan, ja'nix jich ta snaj te mamtik *Rodrigo*. Te  
a'teletik yu'unej le ayik ta xcholel te bina ma'la snaik  
spaselej chopol k'op ya yalbeyik te ajwalil yu'une.

–Winik, ja' la spas te pukuje.

Ja' xlamet a jil te sla' yo'tan yu'un te jmamtik  
*Rodrigo* jich laj to stselay:

–Jich ja' laj spas te pukuje lek pasbil.

Te winiketik te la jyaiy beyik sbiil te pukuje laj  
yich' beyik swentail ta lek. Jich ma' snoptsajikixbaela  
ta banti muk'ul naj, ma' mulanotix bayal te ay

mach'a lek toxañ ya yilsbaj sok te pukuje. Jich k'ot ta pasel te k'ax bayal ma' xk'opojix ja' jich a k'ot te la yak'ta yo'tan te la sch'ay sbaj k'axel te jmamtik *Rodrigo* sok te ijk'al mut. Te a'teletik yu'un ja' nix jich ma' a naotikix bayal banti bajtik ta kuxinel.

K'ax k'ajk'al te snae stukul wololix jilel, ay bayel xiwel ta yo'tan jich laj yik'ik'talel te kananetik yu'un te lumej ochik bael te kananetik sok oxtul lik muliletik ta yutil te naej, jich yu'un te bina la staike ak'bot batal xiwel yu'unj laj staik jun kurus te balbil ta ch'ichj sk'uk'mal ijk'al mut, ja'nix jich k'otesbiluka.

¿Bin ya sk'an ya yakbotik jna'tik? Jun xibansbaj te ya xi'tik ma' ochotika te wol k'op ta spisil k'ajk'al.

Ya yalik te "pukuj" te jmamtik *Rodrigo* laj smaj t alum te skurus, jich yu'un pajal tojnax a bajtik ta k'ajk'el.

¿Ma' jnatik bin a k'ot ta pasel, ta smeलेलil? Laj snop sk'eban te snaj te jmamtik *Rodrigo* ma'yuk mach'a laj sk'an laj yich' makel ta stiil te snae, la smakik ta wots'bil ajch'al te yelawal jich k'un k'un a mujk'ta ts'ubil tan spisil te sbilukil te sna-e.

Te na-e jich k'atbuj te bit'il yantik xan antiwoj baketik mujk'ta yantik tsobtombaj naetik.

K'ax jun ja'wil chik naj te ijk'al mut, jich chopol ya xk'opojik ta stojol, ja' jun tsail pante' te ay ta beibal yu'un te jmamtik *Rodrigo*. Te chopol xibansbaj aw

ja' katik sk'op te ijk'almut, ta olil ajk'abal yak ta wilel bael ta sbaj te snaj, banti ay ta maliyel yu'un te yajwale, ja' jun chachajbak te xibansbaj te bit'il ay ta tseej ja' jich ay laj ta xaxuley te ijk'al mut sok te sk'ab te mayukix ti'balul.

Ma' ja'uk ya smel yo'tan yu'un te mak'al beibal te me k'ax k'ajk'alej ya sbiilin "te k'axibal yu'un te ijk'al mut", te bin xibansbaj te k'axixtalel ch'ayix k'axel, yo'tik te banti k'ot ta pasel ja' na'bilisba muk'ul bejibal yu'un *Colombia*.

---

Fuente: Nélida Galván Macías. "El puente del cuervo", en *Leyendas mexicanas*, México, Selector, 2003, pp. 25-32.

- ◆ Spasa te ixtabil Te ixtabil k'op pajalike, tey ta schebal xajt ta sjunil yixta'intayel snopel jun ta sjol; ta patilal sujtán abaj ta a'tel ta yan schapanbil k'op tey sjun te nopjunetik; ja' nix jich teme ak'an sk'opontayel te chol mebil lo'il k'op li'i ta sjunil yu'un tsobil ts'ibabil k'opetik.

## El puente del cuervo

(Leyenda)

Allá por el año de 1593, vivía un hombre llamado don Rodrigo de Ballesteros, a espaldas del Colegio de los Jesuitas en la Ciudad de México, quien por esas fechas debía contar con no menos de 70 años de edad y de quien se dice fue capitán de arcabuceros de los ejércitos reales de España y ganador de muchas batallas y honores para la corona; fue herido en la famosa batalla de San Quintín, por lo que se retiró del servicio y fue premiado por el rey Felipe II, con fortuna y encomiendas de estas nuevas y codiciadas tierras.

Don Rodrigo era sin duda un hombre singular, pues en tanto que su casa era una de las más bellas del rumbo de Azcapotzalco, con grandes balcones, escaleras al frente, espaciosas habitaciones adornadas con cortinas de damasco y muebles de lo más lujoso, vajillas de plata y cristales europeos; no obstante, él contrastaba en su persona con el lujo y poderío de su morada por el aspecto de mendigo con su ropa raída y por su repugnante desaseo.

Jamás se despojó de un capellar plumizo, donde se fueron acumulando una mancha sobre otra. En general era un desastre. Tenía los ojos desorbitados, de estatura baja, complexión gruesa y una voz tan estentórea que se podía escuchar por todo el vecindario. Enemigo de los niños, a los que

maltrataba siempre a su paso. En fin que don Rodrigo, por su aspereza y excentricidad, era antipático para quienes le trataban.

Se le acusaba de íntimas y sospechosas relaciones con gente más extraña aún, pues se decía que estaba envuelto en grandes escándalos por los cánticos y maldiciones que lanzaba, según esto, al mismo Satanás. A misa nunca asistía y como hacía gala de ello, todo el mundo estaba escandalizado y acabaron por llamarle "el ex comulgado".





Varias cosas distinguían a este extraño hombre, pues sucede que le gustaban mucho los animales y su casa estaba llena de ellos, a los que hablaba con cariño por lo que la gente decía que era capaz de entender su lenguaje.

El animal de su predilección era un hermoso cuervo negro, de ojos brillantes y amenazadores; este cuervo gozaba de grandes privilegios, pues derribaba y ensuciaba a propósito todo en la casa de don Rodrigo, quien montaba en cólera cuando alguien se propasaba en inferirle algún maltrato al cuervo.

Algo realmente fuera de la época es que el nombre del “diablo” resonaba con amor a todas horas y en todo momento en la casa de don Rodrigo. Los criados para disculpar sus descuidos y fechorías decían a su patrón:

–Señor, eso lo hizo el diablo.

Eso serenaba la furia de don Rodrigo quien a carcajadas agregaba:

–Pues si lo hizo el diablo está bien hecho.

La gente al oír el nombre del diablo con tanta aprobación, evitaba acercarse a la casona, pues no podía simpatizarles mucho que alguien tuviera tan íntimas amistades con el diablo.

Lo que resultó el colmo de los colmos para los timoratos, fue la súbita desaparición de don Rodrigo y su cuervo. De los criados tampoco se supo mucho; con el tiempo la casa se veía totalmente abandonada. Ante tal misterio se tuvo que llamar a la policía. Entraron los guardias y tres oidores a la casa, pero lo que encontraron los llenó de espanto: había una cruz manchada de sangre y muchas plumas de cuervo, también manchadas.

¿Qué significaba aquello? Un misterio impenetrable envolvió siempre aquel asunto.

Dicen que el diablo y don Rodrigo azotaron la cruz y, por lo mismo, ambos se fueron directamente al infierno.

Quién sabe qué habrá ocurrido en realidad. Lo cierto es que nadie quiso ni regalada la casa de don Rodrigo; se clausuraron las puertas, se cerraron con adobe las ventanas y el polvo fue apoderándose de los muebles y la tapicería. La casa quedó convertida en una especie de fósil, enterrado entre otras casas del barrio.

Al año siguiente apareció el cuervo, siempre maldecido por todos, en un puentecillo que había en la calle de don Rodrigo. Siniestros y espeluznantes resultaban sus graznidos, y al filo de las doce de la noche volaba hacia el balcón de la casa donde lo esperaba su amo; un esqueleto que reía de un

modo siniestro y que acariciaba al cuervo con sus manos desnudas sin carne.

No es de extrañar que la calle tomara con el tiempo el nombre de “el puente del cuervo”, por aquellos extraños acontecimientos perdidos en el tiempo. Ahora ese lugar se conoce como la calle de Colombia.

---

Fuente: Nélida Galván Macías. “El puente del cuervo”, en *Leyendas mexicanas*, México, Selector, 2003, pp. 25-32.

- ◆ Realiza el juego de La palabra exacta, en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después trabaja con el tema siguiente en el Libro del adulto, o sigue disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.



## Te skajtajib te chol k'op yu'un kajwaltik (Scholbil k'op)

Ja ini cholbil k'op ja' sk'oplalul jtuil muk'ul jalwanej te ma' lekuk stalel ta stojol te slumal, ja' xanix te a'tejate k'alal chajpaj talel te lumetik ta snajilalto a te kolik ta tojol tujunel yu'un te yach'il *España* te *México* yo'tik ini.

¿Bin la spas ta skuxlejal te muk'ul jalwanej yu'un te ayuk swokol a milote?

Jachtik ta jajchibal: jun ajk'abal xiweltik sba sok ijk'al kinal xmaklajan k'inal jich binut'il ya xtal ik'al ja'al, cha'oxtul winiketik xjuplajanik julel ta snaj te muk'ul jalwanej ta *San Juan Bautista* yu'un *Analco*.

Ay jtuil yu'un ja'ik te statik ay ta chamel te xnopopet ma'xcham sujtetel ta k'inal te ya xju' ya yich' koltayel o teme ya xchame.

Te muk'ul jalwanej ma' la sk'an la sjokin bael ja' laj laj ya'bey skujchulin te xmaklajan k'inale. Yu'unix ma' sk'an ya scoltay a sok k'ax bujtsajem swayel te mukul ta stsotse. Jtuil bats'il winik ma'la smulambey stalel te muk'ul jalwanej, te ma'lek bin las spase, jich laj yalbey: k'alal ya sujtbael ta bajlumilal te mach'a ay ch'unel yo'tane, mayuk ma'ch'a xa'iybot sk'op yu'un xcholbel smul te k'alal ya xcham euke.

Ja to me ta ine ajk'abal, laj yalik ta smeलेलil te swinkilel lum yu'un *Analco*, te xchujlel te muk'ul

jalwanej ya xbejen ta smuk'ul kajtajib jich bin ut'il  
pukuj ya xi'tik lanot yu'un te swinkilel lume.

Ma' yu'un jte'buk a te smojl ta ts'ajkile ta jujun  
ajk'abal, ta ju ju wok jich ya yalik euk te bin xieltik  
sba te k'oem ta pasele: cha' kojti ijk'al kaw ya  
ya'beyik skil te muk'ul ijk'al kajtajibale te xiweltic sba  
xchajklajan ya xbejen bael ta tontikil, ta stojol bael ta  
ban kolemik pejtaketik.

Ta yutil te muk'ul kajtajibal te' kajal bael a te yaben  
muk'ul jalwanej te ma'yuk sti'balel sbak'etale jich bin  
ut'il chej chej bakel chamen winik, ma' skuxix yo'tan  
sbajtel k'inal ta skaj te ma' spasok ta lek te ya'tel ta  
skoltayel te jtuji jch'uunjel yu'une.

---

Fuente: María Teresa Remolina, *et al.* "La carroza del cura", en *Leyendas de la provincia mexicana*, México, Selector, 2004, pp. 75-76.

- ◆ Spasa te ixtabil Snopijibal k'op yu'un ya yak'botik  
jna'tik skuxinel, tey ta schebal xajt ta sjunil  
yixta'intayel snopel jun ta sjol; ta patilal sujtan  
abaj ta a'tel ta yan schapanbil k'op tey sjun te  
nopjunetik; ja' nix jich teme ak'an sk'opontayel te  
chol mebil lo'il k'op li'i ta sjunil yu'un tsobil ts'ibabil  
k'opetik.



## La carroza del cura (Leyenda)

Esta leyenda trata sobre un mal cura que vivió en las postrimerías de la época colonial, un poco antes de la independencia de la Nueva España, ahora México.

¿Qué hizo aquel padre en vida para ser castigado en muerte?

Empecemos por el principio: una noche tenebrosa y oscura, con amenazas de tormenta, unos hombres llegaron al curato de San Juan Bautista de Analco.

El padre de uno de ellos, enfermo, estaba a las puertas de la muerte y había que ayudarlo a bien morir.

El sacerdote se negó a acompañarlos pretextando el mal tiempo. La verdad era que sentía pereza y muchas ganas de continuar bajo las cobijas.

Uno de aquellos indígenas, indignado por la conducta del mal religioso, habló y dijo: "el padrecito, cuando acabe sus días, morirá como mi padre: sin confesión".

Y dicho y hecho, cuando al religioso le tocó partir de este mundo, no hubo quien lo escuchara en confesión antes de morir.



Desde aquella noche, juran los habitantes de la entonces Analco, que el alma del sacerdote viaja en una carroza que parece endemoniada, causando miedo y temor entre sus habitantes.

Y no es para menos, los lugareños, noche con noche, generación tras generación, contemplan la misma terrible escena: dos corceles negros tiran de una carroza, también negra, haciendo un ruido infernal entre las piedras, rumbo al Tunal.

Dentro de aquella carroza viaja el mal cura, enjuto, descarnado, casi un cadáver, incapaz de descansar –por los siglos de los siglos– por no haber cumplido con su deber: ayudar a un cristiano a bien morir.

---

Fuente: María Teresa Remolina, *et al.* "La carroza del cura", en *Leyendas de la provincia mexicana*, México, Selector, 2004, pp. 75-76.

- ◆ Realiza el juego El refrán misterioso, en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después trabaja con el tema siguiente en el Libro del adulto, o sigue disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.



## Snamate te Fray Margil

(Scholbil k'op)

*San Juan del Río* ja' jun muk'ul lum ta banti ya stsojb sbajik, ma' toybajikuk jamal ye yok' ska'bik, joytabil ta mak'te yawil ts'unub awalil sok slak'tiklanej toyol najnatik, ta ste'jl sts'ejl nojel ta te'tikil, ay jun tut awalal banti lek ayinel.

Te mach'a chik najtesot yu'un te muk'ul lum, ja' *Fernando de Tapia*, jtuyl jkaxlan winik jyan lum te julik ta lej k'inal ta *Nueva España*.

*San Juan del Río* ja' jun mak'ul lum te ts'akal sbijil: *San Juan* ya yalik ja' sk'ajk'alel skin *San Juan* a te k'alal julik tey a me ta lum k'inal ine, sok tey nix k'axem jun muk'ul ja' a te ya ya'bey skuxlejal te sk'inale, ja' yu'un sbijilinej *Río* euk.

Ta smeलेलil te namey muk'ul lum tey a'tej jun jalwanej a te sbi-il *Antonio Margil de Jesús*, te k'ajyem ta bejel ta yok ta muk'ul lum yu'un te *México* ta *convento* yu'un te *Santa Cruz* banti nix ajk'ol k'inal, ta *Zacatecas*, te la xchiknajtes jun convento sok nix ta ajlan k'inal ta *Guatemala*.

Ja' jun jalwanej tikombil ta bayuk lumetik ta sjachel te jtikoneletik sok te *convento*.

Te bin yan ta aiyel ae, te muk'ul jalwanej xbajt xtal ta yok ma'yuk step, ja' nax ya skoltay sba sok te

snajbate'e ta skaj te tulan yichoj ya'tel ta sjachel te  
snaul jtuuneletike, sok te jtuuneletik antsetik, te ay ta  
sjel sok yan te ju'em ta lek stukel.

Xchi te cholbil k'op jun k'ajk'al te muk'ul jalwanej  
yu'un ch'ultatil te k'alal ma' ju' yu'un sp'astabel te  
yamak'ul ti nae, ma' ba ch'ulbil ta semento ajchem  
yu'un te jk'axel ajk'abal yakal yak'bel ja'ale, te  
ja'nax la sts'ap k'oel ta lum te pko' snajbate'e. Ta  
spatilal lok' bael, but'il nix sk'ayinej ya xch'ulteswan  
k'alal ya sbajt, jich la sk'el sba.

Te jpe'ke'l o'tan antsetik la snopik te ma' sk'elik te  
najbate'el te banti la sts'un jilel te Fraile, xchi te namey  
cholbil k'op, ma' jal k'ajk'al a te poko' najbate'el jajch  
ta pajl k'alal ch'iy kol tael jich binut'il te ste'el elemux,  
kol mojel sok bayel sitin.

Ta yótik ini tey te'k'el a te sts'umbil te' te muk'ul  
jalwanej yu'un chu'ul tatil ta yamak'ul te ti'najile.

---

Fuente: María Teresa Remolina, et al. "El báculo de Fray Margil" en *Leyendas de la provincia mexicana*, México, Selector, 2004, pp. 93-94.

- ◆ Spasa te ixtabil Yantik ta ilel te scha' chajpal  
slok'onbail te mamal *Fray Margil*, tey ta schebal  
xajt ta sjunil yixta'intayel snopel jun ta sjol; ta  
patilal sujtan abaj ta a'tel ta yan schapanbil  
k'op tey sjun te nopjunetik; ja' nix jich teme ak'an  
sk'opontayel te chol mebil lo'il k'op li'i ta sjunil  
yu'un tsobil ts'ibabil k'opetik.



## El báculo de Fray Margil (Leyenda)

San Juan del Río es una ciudad hospitalaria, sencilla y pintoresca, cercada de vergeles, salpicada de torres y llena de parques y quintas para el buen vivir.

Su fundador fue don Fernando de Tapia, uno de tantos españoles que hicieron la conquista en la Nueva España.

San Juan del Río es una ciudad de nombre compuesto: San Juan por haber sido tomada el día de San Juan. Y del Río, al contar con un río que fertiliza su suelo.

Precisamente en dicha ciudad histórica vivía un religioso llamado Antonio Margil de Jesús, quien acostumbraba viajar a la Ciudad de México –a su convento de la Santa Cruz– o al norte, a Zacatecas –donde fundó un convento–, o bien, al sureste, a Guatemala.

Se trataba, pues, de un religioso misionero, fundador de misiones y conventos.

Y lo más sorprendente: el fraile iba y venía a pie, descalzo, ayudado tan sólo de un simple báculo o bastón que, a insistencia de las religiosas del Beaterio –o convento de beatas, situado en la calle Real–, cambió por uno mejor hecho y más fuerte.

Cuenta la leyenda que un día el padre, al no poder atravesar el patio que estaba sin embaldosar y húmedo por la lluvia de la noche anterior, tan sólo alcanzó a clavar un viejo bastón en el suelo. Luego se despidió, como siempre, con una bendición y se alejó.

Las beatas decidieron no levantar el báculo del lugar donde el fraile lo había dejado. Y cuenta esta historia, que a los pocos días aquel viejo y burdo bastón empezó a retoñar. Por su follaje vieron que se trataba de un limonero, el cual creció frondoso, fuerte y con magníficos frutos.

Hasta hoy día, el árbol del padre Margil todavía se encuentra en aquel patio.

---

Fuente: María Teresa Remolina, *et al.* "El báculo de Fray Margil" en *Leyendas de la provincia mexicana*, México, Selector, 2004, pp. 93-94.

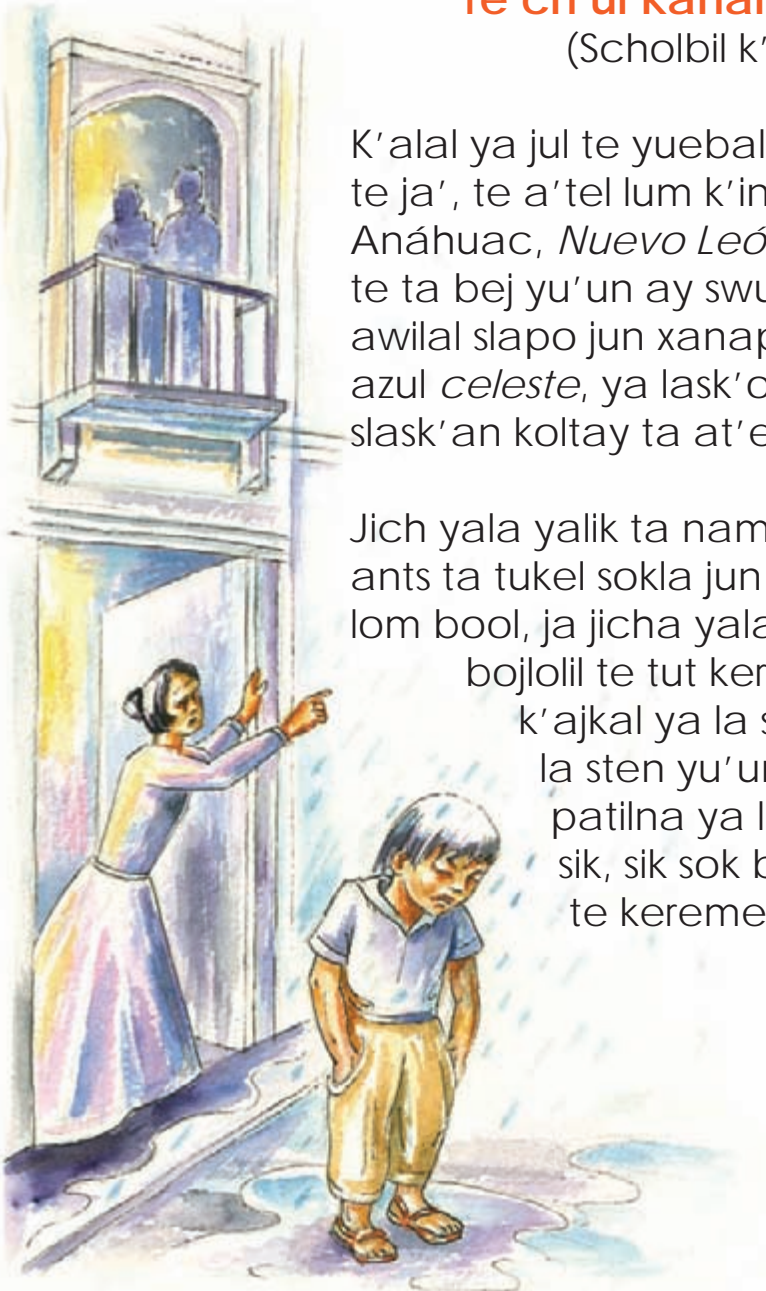
- ◆ Realiza el juego Las diferencias de Fray Margil, en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después trabaja con el siguiente tema en el Libro del adulto, o sigue disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.

## Scholbil melbil lo'il k'op ta kuxineltik ta k'ajk'al ini.

### Te ch'ul kanan bejetik (Scholbil k'op)

K'alal ya jul te yuebal te ya syal  
te ja', te a'tel lum k'inaletik yu'un  
Anáhuac, *Nuevo León*, la yalik jich  
te ta bej yu'un ay swuan jukeb  
awilal slapo jun xanap sok jun k'uil  
azul *celeste*, ya lask'opon yu'un ya  
slask'an koltay ta at'el te winiketike.

Jich yala yalik ta namey, kuxin jun  
ants ta tukel sokla jun yal, te ants'  
lom bool, ja jicha yala pasbey  
bojlolil te tut kereme. Ta jun  
k'ajkal ya la sma, sok ya  
la sten yu'un ta snajta  
patilna ya las pas bayel  
sik, sik sok bayel ja'al jich  
te kereme bajt ta bejen.



Te alale, ya slej te bej te la yich'ot ta pam lum;  
bayel Nisa te sike te maba xu yu'un jul te ta pam  
lum yu'un te syok sok te sk'a maba ya laxu tiel  
yu'un te sike, och la ta wayel ta yetal jun *mesquital*,  
tey jil maba xuix jach, sok och ta wayel te bayel  
ya sk'anot te snane, banti maba ya syai te sik, ya  
jway te pisil maba ayuk yu'un te kalal kuxu. Ta sap  
jun kanon chijetik la yil te tut alal te ay ta yetal  
jamalelik, maba wuayem, chamenixa.

Jich k'ax te jabil, Kalal jun chawuelta te yuebal te  
ja'al, te winiketik te ya satejik ta ts'umbajel te ixim,  
la yalik te jun tut alal ya la syilik ta mukul bej sok ta  
tut bejetik, yala sk'opon pisil te macha' la syl ta  
beje yu'un jich la skoltay ta at'el, yan la k'ajkal ya  
la skoltay te macha ya syabeik ja' te chijetik o te  
ts'umbajetik te ayik ta at'el ta slumaletik te sk'ui  
chajxanix, pisil te bin la yal te la kaitik t'ujbil sok ay  
t'ujbil tseejin. Ta jujun k'ajk'al la jk'iltik ja yu'un maba  
la xiwtik banti la kiltik.

Ta jun k'ajkal jun at'el winik la staj te tut alale ochik  
ta k'op, tibilixa sok bayel te sike pisil te beje maba  
lek aya yu'un te bayel te ja'ale. Te banti ya satej te  
winik majanbot jun kareta yu'un jich ya sbajt ta *ejido*  
*Rodríguez* ta smanel te sbiluk'al. Ta sujt'el och ta  
banti ay bayel ajch'al y maba ya xu ta slokel.





Ya la spas bayel wuelta yu'un ya la sk'an sloktes  
te skaretæ maba la xu yu'un, ya la sjuklan ta smel  
yo'tan yu'un te ya jul chawuelta te ja'ale y la ste  
sbiluk'al sok jich ya schayxanixa. Kala ay ta smel te  
y'otan las yaik te ay ta sk'openel jun tut alale.

–Jo'on la sxu ta koltayat ta slokel te a kareta; abot te  
rientæ...

Kalal la sut ta ilel te winik te tut alale ay sla ta stseejin,  
te winik komo lon lujvenixa ya la sk'an ten te alale; te  
alal ya la sna te ya la sk'anot ta ten ja yu'un te alale  
la yalbe junxan wuelta:

–Ya jxuku'un... Abon te schukil sin' te kawayue.

Te winike, maba ya sna te bin la spas, jich la sch'uj  
chujtay sok te sk'ab te kareta. Te alale maba la

sk'opon y maba la smaj te mulae pero jich la slok'tes  
te kareta te banti *atorado* ta ajch'al, jich la yik ta jun  
bej banti maba ayix te ajch'al.

Kalal la yil te winike te bin la spas te tut alale maba  
la sxu bin yal, te alale ya stseesok te winik y jich la  
syakbe te sreintae. Ja jich la yalbe te tut alale ja te  
winik mojan juts'lan, ja jich moj maba bin la yal. Te  
tut alale wijl y koj sok maba yajla ta lum Kalal wiij ya  
sk'atpuj ta k'ajka ja jich ta k'unk'un ya stup. Te winik  
xiw ta bayel. Koj te ta karetae; ya skejenba sok jach  
ta sk'opon te tatik ta ch'ulch'an k'alal t'up sok jil jun  
k'ojo bujts'an.

Ja yu'un te winiketik kala ya skaxin ta in beje  
ya skejenbajik sok la yich'ikbajel nichimetik. Te  
kristianoetik ya yalik ja te tut alale ya syilik ta beje  
jate tut alale cham ta beje, ja yu'un te ora ya slej te  
macha koltayot ta smukenbajel ya skoltay ta at'el.  
Ja yu'un la yalbejik te *ángel*/yu'un bejetik.

---

Fuente: Carlos Franco Sodja. "El ángel de los caminos", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 63-67.

## Leyendas y relatos contemporáneos



### El ángel de los caminos

(Leyenda)

Al llegar la temporada de lluvias, los agricultores de Anáhuac, Nuevo León, aseguran ver por los caminos que llevan al ejido Rodríguez, un niño de escasos siete años que ataviado de huaraches y túnica azul celeste, les habla para ofrecerles ayuda.

Cuentan que hace muchos, muchos años, vivió por aquel poblado una mujer de mal corazón que vivía sola con su hijo, al cual maltrataba sin consideración alguna.

Una ocasión tras golpearlo, lo corrió de la casa sin considerar que afuera hacía frío y una pertinaz y helada llovizna hacía más penosa la marcha por los caminos.

El niño, resignado y mal abrigado, tomó por la vereda que lo conduciría al poblado; pero el frío venció su voluntad y con manos y pies entumecidos, buscó refugio entre un mezquital. Se acomodó hecho nudo y quedó dormido en un largo sueño del que ya nunca despertó. Y quedó ahí, para siempre quieto, para siempre soñando con un mundo mejor; un lugar lleno de amor, abundancia y calor, que en vida nunca conoció. Por la mañana un pastor lo descubrió entre los breñales: muerto por el inclemente frío.

El caso del niño muerto en el desamparo, hizo que la gente del lugar se uniera para cubrir los gastos de una cristiana sepultura; ya que su madre desapareció de su casa. Tras realizada la buena acción, pronto fueron olvidando al niño aquél y la vida siguió su curso.

Al invierno siguiente, los campesinos empezaron a comentar sobre un niño de extraña presencia que, por caminos reales y veredas, detenía a los viandantes para ayudarlos con lo que llevaran cargado. Otras veces, se ofrecía para ayudar a los regadores o bien a los pastores que encontraba por parcelas y montes. Aunque vestía raro, su voz era suave y su sonrisa era constante. Siempre lo veían de



día y, por lo mismo, nunca provocó desconfianza o miedo a quien lo miraba.

Un campesino tuvo la experiencia de tratar más con aquel pequeño, una tarde de frío en que los caminos estaban destrozados por la lluvia. En el rancho donde trabajaba, le habían prestado un exprés para ir a la estación Rodríguez a surtir su despensa. Al regreso, quedó atascado en una trampa de lodo y por más que se afanó y fustigó a la mula, no pudo sacar el exprés de aquel lodazal.

Después de mil intentos, se sentó lleno de preocupación al pensar que la lluvia llegaría otra vez y echaría a perder sus provisiones. Recargado en un mezquite sólo observaba el pozo y la mula agotada; en ese momento oyó una voz infantil a sus espaldas.

–Yo puedo ayudarte a sacar la carreta; sólo dame las riendas...

Al volver la vista, vio al niño de rara vestimenta que le sonreía. Lleno de mal humor por el cansancio, quiso correrlo; pero el niño, como percibiendo sus pensamientos, le insistió:

–Sí puedo... Sólo dame las riendas.

El hombre, extrañado, le señaló hacia el exprés concediéndole permiso. El niño sin decir nada y sin

castigar a la mula, hizo que el carretón saliera con facilidad y lo condujo más adelante, hasta un lugar seguro.

El campesino siguió atónito el exprés y llegó hasta el pequeño que, sin decir nada y con una sonrisa, le entregó las riendas. Con una señal, el pequeño lo invitó a subir al asiento y confundido, subió como obedeciendo una orden. El niño bajó de un salto y antes de tocar el suelo, se convirtió en una luz que lentamente se fue desvaneciendo. El campesino, asustado por un momento, bajó del carro; se arrodilló y rezó ante la luminosidad hasta que ésta desapareció, dejando un agradable olor en medio del camino.

Fue así como, por mucho tiempo, al pasar por el lugar, los campesinos se santiguaban y dejaban flores en el punto donde estos hechos acontecieron. La gente dice que aquel niño desamparado es hoy un ángel que busca por los caminos a toda aquella gente que se compadeció de su cuerpo y lo llevó a descansar en la tierra santa del panteón municipal. Así, él es conocido como el ángel de los caminos.

---

Fuente: Carlos Franco Sodja. "El ángel de los caminos", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 63-67.



## Te spukujil *convento*

(Scholbil k'op)

Ta ja'bil yu'un 1912 (lajchaye'b swaklajun winik yo'bajk' ja'bil te k'alal yak slejbelik slekubelik sok miltamba te swinkilel spisil lumetik. Te skuxlejalik ta *Lampazos* yu'un *Naranjo*, *municipio* yu'un *estado* yu'un *Nuevo León*, te ya'telinejik sk'oltesel wakaxetik, bael baeltik ya spasik a'tel sok te *minas*, te slajibalix laj ya'telinik.

Te sk'oblalul te tak'in, tasjachi'bal talel chikan ta stalelik ta spisilik te swinkilel lume: jich bin ut'il te muk' stalelik, sk'u spak'ik te smanojik ta namal yan lumetik, sok te muk'ul naj yu'un lekil p'ijubtesel, te ya yich' pasel ta smeletik te ay nix yak spasbelik te mach'atik ayik ta stojol te ch'ul naj yu'un *Sagrado Corazón*. Tey a me to, tut ach'ixetik, sok sniwakul ya xk'oetik ta yich'el stsitselik yu'un te niwak jtsitswanej antsetik yu'un te ch'ul naj, te jujun stsajlul te snaul te jtikoneletik laj yilik bayel ta jwok' ach'ixetik, chikan ya xju' yu'unik spasel ta stojol te swinkilel lumetike, te bayel to xan bin snopojik te ya xju' spasbelik ta skuxlejalik.

Te tut ach'ixetik te ayik ta yutil p'ijubtesele, sok te yantik jtojnajetike ya xlaaj k'oetik jujun k'ajkal ta p'ijubtesel spisilik, junax ya spasik te a'telil jujun k'ajk'ale, te k'alal ya xtijot te campana ya xtijotik ta wayel yu'un ya spok sak' sbajik, yu'un jichi wen chapajtik ya xlaaj kojtik ta muk'ul ch'ul naj a. Tey a yomol sok te muk'ul jalwanej yu'un te muk'ul ch'ul



naj, ta yalbeyel wocol te ch'ul tatil yu'un te ya  
spasik jachel te ya'telik, te k'ajk'al yakalix ta ochel  
talel ta samlej snuk' snajik yu'un, sok ya ya'iyik  
te sk'op bik'tal ach'ixetic sok te smuk'ul antsetik  
jp'ijubteswanejetik yu'un te ch'ulna ta k'ayoj sok te  
ya xchiknaj moel ch'ulchan but'il sk'ayoj anjeletik.

K'axnax a te tut a'tel k'axik ta we'el uch'el ta banti  
ya xwe'ik juyetel ta k'op tse'ej ya'iybeyel sbujts  
sok te smojlolabike; te jun yo'tanik ayik ta *mesa*, ta  
ya'iyel bin ayik ta spasel ta spat xujk ta ju jun k'ajk'al.  
Ta yoxkajal ya spuk sbajik ta juju tsal naj yu'un ya  
yichik albeyel bin a te ya spasik yu'un a te jo'eb *hora*  
nojptesele, ta spatilal ya xk'axik ta we'el uch'el ta  
ojlil k'ajk'al. Ta ti'bil, la xchapik yu'un ya skux yo'tanik,  
ta xchapel yixtaik ta nojptesel bin a stijik, sok xan  
yu'un te a'tel ta spasel we'elil sok bintik xan t'ujbilik  
ta pasel, banti k'alal laj yo'tanik ta spasel te a'tel, ta  
patilal ya xk'axik ta yalbeyel wokol te ch'ul tatil te  
k'alal ya xlaj yo'tanike.

Te skuxlejalik k'ax t'ujbil ayik ta pak'el jutstajibaletik,  
ya sk'an kuts'tiklanel sok yamak'uletik banti ya xlokik  
ta kux o'tan. Sjel ta ma'yuk bin ya xjinot yu'un, te  
koxbentik xanix ta pasel te sti'il sti'il te najetike, jun  
k'ajk'al yu'un sakubel k'inal a te mach'a ya sjilik tey  
ae, ayik ta banti ya xwayik ajtujl tut ach'ix jp'ijubtesel  
toj kuxel yo'tan yu'un ay bin laj ya'iy bit'il xjuyet tal  
jk'opetik, ta spatilal k'un k'un a k'atpaj ta tulan juyetel  
k'op te xch'ayet bael. Jach yiltiklan ta nu'k naj ta slejel  
bin a te xjuyet ta k'oqe, te bin la stjaj ta ilel ja jun sit

yelow tut kerem te k'ax smeloj yo'tan, tulan ya xilawan  
te ma' xk'opoj ya sjelan sjol ta banti makal nak'naje.  
Jich bin ut'il ulatawanej ma' xk'opoj sok ma' sna'beyik  
sbae, jtut ts'in nax te axina te stsaktiklanejnax ta tulan  
te bajlal ste'el nuk naje sok te sit yelow yo'tanuk ay bin  
ya yal te ma'yuk jp'aluk lok' k'op ta yeje.

Te tut ach'ix ma' kujch yu'un, ajnumal bajt ta stojol  
te jtuij jp'ijubteswanej muk'ul antse ta yalbeyel, te la  
yil jtuij tut kerem ay ta sti' amak'e. Cha' oxtuij yantik  
smojlolab sok jtuij ilinem mamal lok'ik talel ta oranax  
ta xcholel yilik, te mamal mayuk jich yiloj a. Te toyol  
yichoj ya'telik jp'ijubteswanej antsetik laj yalik te ja'  
wayichil sitijel sok yu'un te yantik mayuk bin laj ya'iyik.



Jich te tut ach'ixe k'ax bael te xlaklon ta nijkel yu'un te xiwel ma' kombaj, sba ja' to te k'ojt ta stojol te altar sok k'ayojetik jich ju' skombelik yu'un. Ta spatilal, laj yalik te lek ayix yu'un te la sk'opombeyik ch'ul tatile, laj yik'ik bael ta banti ya xway, jich k'ax yu'un te ajk'abal tey ae. Sok te la stajix te slekubele.

Te t'ujbil sakubel k'in al te tsaj tsajtik nax slok'el ta talel te k'ajk'ale te ya xjul sjajts ta sjol te muk'ul ch'ulnaje ta ya'iyel t'ujbil ch'ul k'ope. Jich te tut jp'ijubtesel ach'ixetike laj yo'tanik spasbelik te bin yacal spasbelike, k'axik ta banti ya xwe'ik tey laj ya'iyik a te bin ach'to nas k'oem ta pasel ta stojol te jtuil, smojloliike: xchiik, te ta sacubel talel k'inale ta stojol yu'un skalleul te tut lume, la staik ch'ojbil milbil jtuil tut kerem. Mojtales te k'ajk'ale. Te jmel o'tan tut ach'ixe la xcha' albeyxan te ja'teletik yu'un te *colegio* la jyak xan sk'ab ta stojol euk te mach'atik bin yutoj smeloj yo'tanike, la stikon bael jtuil muk'ul ants jp'jubteswanej ta stojol te jp'ijubtesel tut ach'ixetik yu'un ya yich'ik bael snichimik sok ts'ijbabil k'op yu'un te bin ma' ju'em yu'un spasel te ya'tele te tut ach'ix jp'ijubtesele, la snop ta yo'tan te tulan sk'oblal ya xjil euk ta banti sts'oboj sbajike sok la sk'an bayel wokol te yakuk xk'anote.

Jich a meto, lok'ik bael te ach'ixetik jtikoneletik, yakalik ta bejel bael ta sba te tontikil ta ye'tal sijkal najnatike, yich tik lanejik bael ta sk'abk nichimetik, sok te sk'opik melot'antik sbaj. Te k'alal kojtik ta sti' snaj te mach'a ay bin xyut te smeloj yo'tan bayele, laj ya'iyik

ta yalbeyel wokol te ch'ultatil sok ok'el sok k'anbajel  
yu'un te tut ach'ix te ch'ayix bael ta k'inale.

Te muk' jtikonel chik nak, jich jak'bot sk'op sok slekil  
o'tanil, te jalwanej ants, bajta stojol mach'atik ayix  
skolelik, *mientras* te jnopojeletik yu'unik yak slejbelik  
bin ut'il ya smuk'ubtesbey ya'iy k'inale te keremetik sok  
bik'tal alaletik. Ta wenonax, ay jtuil yu'un ja'ik jach  
ta nijk'el. La stójan sit ta sit yelow te chamen winike,  
yu'un te sbak' sit wik'ajtik te ma' xna'baj bin ya yale  
sjel ta t'oj yakal yilbel yantik te ma' sna'bey sba yilele.  
Te ja' nix te tut kerem te laj yilik ta nuk' naj ta wen  
sajbe, sok jun tulan aw la slajin te binti la spase.

Te muk'ul naj yu'un p'ijubtesel bayel bin k'ojt ta  
pasel tey a spisil te jp'ijubtesel tut ach'ixetic la schap  
sbajik ta sk'ayojtayel te bin k'oel to ta pasel jich te  
jp'ijubteswanej antsetik ma' sna' bin ya yalik yu'un  
te bin k'oelto ta pasele jun sujtib k'op sok sch'unel  
yo'tan laj yich' albeyel ta stojol te bin k'oem ta  
pasele: te toyol ya'tel yu'un te jp'ijubteswanej  
antsetike ta yalel te sk'anojel yot'an ta slekil, te ya  
yu'latay te snaj jtikoneletik te jich lok' xchapelik sok  
te yantik jnopojeletik te wen ya snaik k'opojel ta  
stojol te mach'a skuxbelto nax yo'tan x ch'ulele, te  
bayel swokol a laje, sok nix te kojat yalbey wokol sok  
k'ayoj ta sk'mbeyel sujtesel o'tanil yu'un te smul te  
chamen winike.

K'ax jun ja'bil a jtuil muk' jalwanej yu'un te ch'ul tatil  
sok jalwanej ants, sok jp'ijubteseletik la ch'ojik jilel

te ch'ul naj sok te snaj jtikoneletik banti ya yich'ik  
p'ijubtesele, te jmiltamba juts'inwanejetik laj ochik  
ta spojel te tut lume. Ipal jmilawetik laj yu'untayik  
te namey niwak najnatik yu'un la snainik, spisil la  
schiktilanik te bin ay mayuc ta yutil te ch'ul naje,  
jochol ajil yu'unik.

Bayel laj lok'ik bael ta *Lampazos* ta ajnel yu'un  
te miltamba, stukel xanix jil te muk'ul naj banti ya  
stso'bilan sbajik ta nopojele, k'un ta k'un a jin bael,  
buch koel te xcha'kajal sok te chajpambil ts'umbil  
nichimetik laj chamik, sok k'atpuj ta lum k'inal te mel  
o'tantik sba, jich te tut kerem cham tey ae, xla'bi  
chiknaj tey a te xchujlele, jich k'ax bael bayel ja'bil  
k'an sjachik yan welta te najetike, ma'yuk ba juix  
yu'unik spasel te bin ut'il ay te nameye, yo'tik ja'jil  
xanix ta smulanel spaxyajik jxan lumetik tey a, jil xanix  
but'il sna'ojibal lum yu'un *Lampazos*.

---

Fuente: Carlos Franco Sodja. "El fantasma del convento", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 15-21.

- ◆ Spasa te ixtabil lxta'an ta stsajel te lok'onbailletike,  
tey ta schebal xajt ta sjunil yixta'intayel snopel  
jun ta sjol; ta patilal sujtan abaj ta a'tel ta yan  
schapanbil k'op tey sjun te nopjunetik; ja' nix jich  
teme ak'an sk'opontayel te chol mebil lo'il k'op  
li'i ta sjunil yu'un tsobil ts'ibabil k'opetik.

## El fantasma del convento

(Leyenda)

Era el año de 1912, y aunque eran los tiempos de la Revolución, la vida en Lampazos de Naranjo, municipio del estado de Nuevo León, transcurría muy pacífica en el diario trabajar de los ganados, temporales y las minas; estas últimas, en ese tiempo ya en franca decadencia.

El abolengo que da el dinero y las raíces se notaba en el estilo de vida de la sociedad lampacense: construcciones señoriales, vestimenta de importación y el colegio del Verbo Encarnado, que funcionaba en la vieja misión y su templo del Sagrado Corazón. Ahí, niñas y adolescentes acudían para recibir la pulida educación de parte de las monjas aplicadas a este misterio. Las aulas de dicho convento vieron partir a muchas generaciones de jóvenes, que egresaban convertidas ya en verdaderas damitas con aptitudes para las artes, con una actitud positiva hacia la sociedad de su tiempo, y con un cúmulo de conocimientos que aplicarían a su vida futura.

Las alumnas foráneas estaban como internas y las locales acudían a diario al colegio; pero todas llevaban la rutina rígida que empezaba cada día con el sonar de las campanas que las levantaba de sus lechos para después del aseo personal, acudir en disciplinada formación a la capilla. Ahí, junto al párroco del templo, con una misa daban gracias

a Dios por el día que empezaba mientras el sol se asomaba curioso por las ventanas para escuchar las voces de las niñas y las monjas entonando himnos y cantos litúrgicos que se elevaban al cielo como un coro angelical.

Luego de este místico momento, pasaban en orden al comedor para saborear el desayuno en risueña charla con las compañeras; pues las horas de compartir la mesa, era el momento de pasarse también las noticias del día. El tercer paso, era distribuirse en las aulas para recibir instrucciones en las ciencias y tras cinco horas de clases, pasaban al comedor para los alimentos de medio día. La tarde, la organizaban en descanso, juegos e instrucciones en artes, cocina y manualidades, hasta terminar la jornada con una merienda y dar gracias en la capilla por el día de labores que terminaba.

La vida era muy tranquila entre reclinatorios, pupitres y patios de recreo. Parecía que nada podría alterar tan arcádica existencia, pero una madrugada en que las internas estaban en los dormitorios, una alumna despertó al escuchar un extraño rumor de voces que se fue convirtiendo, poco a poco, en el estruendo lejano de una multitud. Volvió la mirada al ventanal buscando el origen de aquel ruido; pero lo que vio fue el rostro de un joven que con expresión triste, suplicante, la miraba en silencio asomado por el enrejado. Nada decía el desconocido visitante, sólo permaneció ahí, con las manos aferradas a



los barrotes y el rostro conmovido por palabras que nunca pronunció.

La joven no pudo más. Corrió hacia la monja más cercana para dar aviso del extraño joven que se encontraba en el patio. Algunas monjas y el viejo sereno salieron de inmediato a investigar; pero el anciano nada había visto. Monjas y superiora dijeron que todo había sido obra de la imaginación, pues nadie en el internado había observado ni escuchado nada.



Pero la muchacha fue pasando de la alarma a un nerviosismo incontrolable que sólo con plegarias ante el altar pudieron calmarle. Al fin, convencida de la protección que da una oración, fue retirada a su dormitorio y pasó la noche en la paz recuperada.

La rubia mañana se levantó de su lecho en el oriente para llegar vestida de luz hasta la nave del templo a escuchar las voces celestiales. Luego que las alumnas terminaron el servicio religioso, pasaron al comedor y ahí se enteraron de una noticia que llevaba una de las internas: se decía que esa madrugada, por alguna calle del pueblo, habían encontrado el cuerpo de un joven asesinado. En el transcurso de la mañana, la triste nueva se confirmó y el colegio se quiso solidarizar con el dolor de la familia afligida, enviando una monja al frente de una comisión de alumnas para llevar flores y un mensaje de fe ante los deudos. La estudiante de nuestra historia, sintió una gran necesidad de formar parte de aquel grupo y rogó ser aceptada.

Así, pues, salieron las jóvenes misioneras y las empedradas calles de Lampazos las vieron caminar por las aceras, llevando flores en las manos y palabras de aliento entre los labios. Al acercarse a la puerta de la familia dolorida, escucharon rezos entre llanto y expresiones de suplicio por la joven vida que se había perdido.



La solemne comisión se anunció, fue recibida con muestras de agradecimiento, y la monja se dirigió a los mayores mientras las discípulas buscaban dar consuelo a jóvenes y niños. De pronto, una de las visitantes se puso sumamente nerviosa. Fijó la mirada en el pálido rostro del cadáver que, inexpresivo y con los ojos entreabiertos, parecía asomar atento a mundos desconocidos. ¡Era el mismo muchacho que la madrugada anterior había visto ante su ventana! Un grito de espanto suspendió la misión...

El colegio se sacudió con la noticia. Todas las alumnas formaban corrillos comentando el extraño suceso y las monjas no hallaban explicaciones sólidas para dar cuenta del suceso. Pero una respuesta de fe se dio ante aquellos hechos: la madre Superiora, interpretando los deseos del espíritu que visitara el convento, organizó con las alumnas del Verbo Encarnado el novenario por el descanso de aquella alma que, atormentada por su partida al infinito, llegó a suplicar una plegaria por el perdón de sus pecados.

Un año después, un párroco, monjas y estudiantes dejaron el templo, convento y aulas, pues la violencia revolucionaria invadió el pueblo. Fuerzas militares ocuparon el antiguo edificio como cuartel y, tras un incendio, dejaron todo en desolación y ruinas.

Muchas familias emigraron de Lampazos huyendo de la guerra; el convento quedó solo y degradándose

lentamente. Perdió el segundo piso y sus jardines fueron muriendo hasta convertir el solar en un páramo triste. Todo quedó en ruinas. Sin embargo, la aparición del alma de aquel muchachito asesinado nunca dejó de presentarse. Y así, muchas décadas pasaron para que fuera restaurado, pero nunca volvió a ser lo que era. Hoy, aquel convento es el orgulloso Museo de Armas e Historia de Lampazos.

---

Fuente: Carlos Franco Sodja. "El fantasma del convento", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 15-21.

- ◆ Realiza el juego de La elección, en la segunda parte de tu Folleto *Juegos con imaginación*; después trabaja con el tema siguiente en el Libro del adulto, o sigue disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.

## Chol chopol ch'ulelaetik

(Melbil lo'il k'op)

Ta xachijbal stabal kaja! yu'un sjo' winikal jawil te la ts'op sbaik ts'opj chu'lelal yak' beyik sbi'jiline. Ja' yak' sbaik ta ilel yu'un te schopolil te ya spasulanike.

Ja' la ya xk'ax stijulan te biluke, ya la skoes ta lum te we'liletike, ya la st'up tiklan te kantela, ya la sk'ain k'op jich bin u'ti'il alal. Jich la te kersanuetike ya xba'tik te sleel yan snaik, ja'ukmeto tey nix ya xbak la ta u'ts'wane te chopol ch'ulela. Jich tey k'otj spasulan te pi'n chopol ya spasulan te ju'jun wol na. Jich la te muk' at'eletike yu'un te ch'ul na ma' la ju' yu'unik slok'esel te chpol ch'ulelale, jich te kersanoetike k'an la slok'esik u-uk te mach'atik ya snaik ak' chamel sok te pi'n chopol ta pasel, ja'ukmeto ma' ju'yunik slok'esel te chopol chulelaetik. Jich ma'yuk bin lok' yu'unik-a ja'nax tey la juch' ta pasel yu'un a te pi'n chopol ya spasike.

Ta wake'b swak' lajuneb winik sjo' bajk (1906) tey ta jun tutjk'inal te ceja, sbi-ile te smaken k'inal chi'n lum te *Bravo*, tey la stob'tiklan sets'etik-a, sok la snujan xaltenetik, la ch'o tonetik ta na. Te k'o yilik tsobol kersanuetik te bin' k'ohta pasel, jich la ya spasulan ta ban ora ta ju jun k'ajk'al te chopol ch'ulela. Te jtatik *Ordoñez* te ja' la yicho' tulan yat'el ta *Huimilpan*, jich k'an sk'e la bael ch'eb buelta te chopol ch'ulelale, ja'ukmeto ma yu'un slok'esel bael.



In k'op a'ye ay ta alel k'alal ora, ya yal jka-aytik te bi'n la spasulan sok te ya stitiklan biluk ta yamile sok te ya sna'kj tiklan yu'un jich ma' la staik ta le-el. Jich ya yalik te kersanuetik te ja' la ya xalaj ta tajimal ta bay ay la ch'in bi'ktal alaletik ch'opol ch'ulelale.

---

Fuente: Secretaría de Turismo de la ciudad de Querétaro. "Los duendes", en *Leyendas queretanas*, en <http://www.queretaro.gob.mx/turismo/leyendas/leyenda8.html>

## Los duendes

(Relato)

A principios del siglo XX, se dice que vagaban por las casas de esta ciudad grupos de espíritus a los que se les dio el nombre de duendes. Estos duendes se mostraban a las personas por las travesuras que cometían.

Se contaba que eran los causantes de que se movieran las cosas, que ponían tierra en los alimentos, apagaban las velas e incluso emitían voces muy parecidas a las de los niños. La gente decía que el mudarse de casa no solucionaba el problema, pues muchas ocasiones estos duendes seguían a las familias a sus nuevas residencias, y ahí seguían haciendo sus fechorías. Ni los conjuros de los sacerdotes, ni las maldiciones de la gente lograban que se alejaran de algún hogar, incluso todos estos remedios ocasionaban que se realizaran más fechorías de las normales.

En 1906, en un rancho llamado La Ceja, perteneciente a la hacienda de Bravo, distrito del Pueblito, por espacio de días estuvieron los duendes rompiendo los trastos, volteando cazuelas y tirando pedradas. Muchos curiosos fueron a presenciar aquello, pues a cualquier hora del día pasaban las travesuras. El padre Ordoñez, vicario de Huimilpan, acudió dos veces a conjurar a estos espíritus y no logró que desapareciesen.





Esta leyenda de los duendes se conserva hasta nuestros días, la cual nos dice que sus travesuras más cotidianas son mover las cosas de su sitio o esconderlas para que las personas no las encuentren, y dice la gente que en lugares donde hay niños pequeños es donde más se divierten estos seres.

---

Fuente: Secretaría de Turismo de la ciudad de Querétaro. "Los duendes", en *Leyendas queretanas*, en <http://www.queretaro.gob.mx/turismo/leyendas/leyenda8.html>

## Ixta' tak'in ch'ulelal

(Melbil k'op)

Ja' ta ja'wil ta baluneb' swaxak lajun winik sjo' bajk' (1949) te k'alal la jn'abey sbaj tul a'tel winik ta smak tael kawuetik te ma'chikanukix yo'tik te banti ya x-alimajik te kawuetik t alum *Agua Caliente*: lok'emix ta at'el yu'un ts'akubenix te ya'wilal yu'un ya yaiyik lewa, kuxin ta wol t'ujbil naj ta banti stojil ta *prolongación* ta bejibal "C", yo'tik yu'un alaetik koltawanejtik. Stukel kuxin tey-a, jich jpat xujk' baj sok, "ta xujk'nax" spisil k'ajk'al ya x-jalajon ta k'op sok, te jk'op jkayejtike ja' y jmulantik scholel ja'te bina ya spastaj ta jbalum k'inal. *Atanasio* te sbiilej, ya jkalbeytik sok sbujts' k'inal jmantik *Tano*.

Te k'alal ya x-jach xchol ya stsob sbaiktel cha'ox tul te jpat xuk' tik yu'un ya x-ch'am yaiy te bina ay ta xcholel te jmantik *Tano*, te ya sikubotik tu'un te xiwel te k'alal ya xbootik ta wayel yu'un te xiban sbaj te albil k'op te ya xchol.

Jich ya jkal te che'oxeb welta te k'op a'yej te ya'scholej, ja' nix sk'op yaiyej te swaichinej; "ta ts'in" te jo'onej ma'nix jch'ay junuk-a k'ax ya jmulantik yaiyel. Te jmantik *Tano* ay lek sk'opojibal yu'un xcholel te k'op a'yej, ja'nix jich laj yak'botik ta spisilik.

Jun ajk'abal ta sk'ak'alel ja'lel k'inal, ju'tsul ta yamak'ul snaj a'yotik ta scholel te bina k'ot ta pasel te naxej. Te k'ajk'ala-bi' te jpat xujk'tik ma'a k'otikix

ta tsoblej; ay ta stajbelix olil ajk' abal, ta schebalik, ju' tsulik ayik ta yilel te ch'ulchan te nojel ta ek' jich chebotik ta k'op, ja' jich yilel te lajix ta cholel te jk'op kayejtik te ayotik ta yalel.

Te bit'il te sch'anax jun ajk' jts'in te joye' la sk'oponen ta jtukel:

–Ja' at ants, jich te jtukeltikix ya jcholbat jun albil k'op te tul ixta' tak'in ch'ulelal. Ja' jun albil k'op te jk'ejoj, jich te ixta' tak'in ch'ulelal ja' jun smolol te lek la jkil jba sok.

–Ya' kawil te ja'ate –jich la jyal te jmamtik *Tano*– te k'ax jmulun la jk'an te kawuetik la jlej k'atel ta snail kawu' ta banti' ya x-alimajik ta *Agua Caliente*, jich ja le'te ya'wil te banti ya jk'ases sok te ya xkuxinon sok te chambalam te bayal ya jmulan.



Ja' nix jich tey la jna'tiklambey sbaj bayel winiketik le'la jpastik lan ta jmololab, ja'nix jich te mach'a ya yaiyik alimal sok kawu' jich te bit'il k'ulejetik te k'ax ya smulanik te ya xbol bayel te sk'ulejalik, te wen lek p'ijubenik ta sna'ul nop jun ta spisil tajimaletik, jich ni' tuluk ya sta ta ilel te jich bit'il te jmamtik *Cortés*. Te ma'nix la jna' banti jach'emtalet te ma'ch'a ja' nax ya smulan x-ju' yu'un ta alimal sok kawu' ya stak bayel tak'in, jich yu'un ya xbajt slajin pajal sok te slekol.

Ma'yuk bintik la jnop yu'un te bit'il stalel, jich ay laj nop te lek stalel sok jo'on. Jich wan la skoltayon ta snopel te bin lek ya spas. Jich ma'yuk la jyalbon ni' junuk welta te jun k'ajk'al jo'on ya jkak'bey te bina jna-oj yu'un ya x-jul yu'un ya yak'beyil te kawu' te ya x-ju' yu'un, yu'un ja' ya yich' bael te majtanil te k'ax t'umbil.

K'ot jun k'ajk'al wiernes, yu'un k'axotiktel te muk'ulum *Tijuana* ta slajibal k'ajk'al yu'un *semana*; jich ts'ina bi' jokimbil yu'un tul winik te ma' sna' bey sbaj, te k'alal la jyilon la jyal ja' tul winik ja' sbiil *Omary*. La joyintetik ta paxial te snaul kawuetik, te k'alal k'oyotik te banti' ay kojt kawu' jich sk'elajel te bint'il yantik xan kawuetik, la jyaiy te jmantik *Omary*: ja' itoj ya ska'tik ta ixtaj yu'un te spisil, yu'un la jtaix ta ilel te ja' ya x-ju' yu'un "jo'on tseenon" ma'ch'u un, la jnop. ¿Ma'ch'a yantik xan ya sna'bey stalel te kawu' te sok jo'on?

Te toybajel yu'un sna'el chiknaj ta ilel te la sni jansbaj te k'alal na'ot te kawu' te ma' x-nabaj te binto yilel

te yip sok stulanil te ja' a ju' yu'un te alimalej jich lek  
och jokimjba sok te jmantik *Cortés*, yo'tik ja' tul winik  
k'ulej lek skuxinel.

La jmalitik ts'inuk, te jmolol alijmalbael ta banti'  
snaul te kawu' la speton sok la jyujts'iy te kawu' te  
ju' yu'un; la jxal bon sok sbujts' k'inal, te patil ya la  
x-tal sk'ambael te smajtanej yu'un. Ay lajbina ya  
sk'ebambon. Le' ta ts'in la jxik'onik bael ta jun snaul  
uch'balil yu'un te ju' yu'onej. Jo'on la jtuantes te  
bina la stojike sok la jk'an te bajtike, jich a bajt, ma'  
bin la jkal, la jkilix ta sbajtel k'inal.

Ta jpatil, k'axemix k'ajk'alaj, yan ixta'tak'in winik  
la jchol bon te k'ot ta pasel. Te jwiniktik te jmantik  
*Cortés* sok te jmantik *Omary*, lok'ik bael ta snaul te  
u'ch'balil, la snopik tsakik (mojibal *taxi*); te jmololej  
la snutsbael sok te yu'onej (*carro*) jich te k'alal ayik  
ta k'oel ta nopol niwak spamlej. Te kanan wakaxetik  
laj jyikitayik te mojibal taxi moik ta muk'ul mojibal  
autobús te ja' ya x-jk'otik bael yu'un ta slajibal k'inal  
(*México*).

Yu'un ya sk'an sna' yo'tan te jmolole moj k'axel ta  
spat ma'a ch'ay ta sit, te k'alal k'ot te muk'ul mojibal  
ta banti' ya x-k'ot ja' sbiil ta xujk' *La Vuelta*. Ya nax-a  
te bin a k'ot ta pasel: te jmantik *Cortés* kom ta beel  
te yo'tan le' ch'ay koel ta banti sjuts tajib te jmantik  
*Omary* k'antoj snit jachel, te k'alal k'an snit ja'ch'el  
ja' la stabeytel ta nitel te yawil stak'in, te yich'oj  
xe'jtel' jun te ay yich'oj majtanil; jich ch'ay ta k'inal

te jmantik *Cortés* tulan-a kojtales ta mojibal, jich la smak kojta mojibal (*taxi*) le' ch'ay k'axel.

Te jmantik *Cortés* la jyik'ik bael ta muk'ul sna'ul poxtaywanej banti' ma' a ju' bin ya yich'ix pasel, tey a bi' ta spatilal jach' ta chajpanel te junetik yu'un te sk'opalul yu'un te ajwalil te sbak'etal bajt ta tikunel ta muk'ulum sbiil *Los Angeles*.

Te jmantik *Tano* la stek'an sbaj, patil a cha' jach':

–Wojey bajtkil tul cholmantal yu'un yakon yayelstojol te ay ma'ch'a tulan te ya xitikix sok k'ux ta a'yel te bina ya schol kaiytik. Jich ak'bilix sna' te ma' snaojik te bin-a te la scholbatikix, te jmantik *Cortés* ay ta beel ta mojibal (*taxi*) sok ta muk'ul mojibal (*autobús*) te ya xbeenik ta banti' ya x-alimajik te kawuetik sok ya sjokoyaiy te ma'ch'a k'opojem sok te me mayuk bey staobeyik te xejtél jun te ay yich'oj majtanil sok a'ka snopik te bin yu'un te ya sch'aiy sbaj ta yolil te banti' ay bayal beeletik.

Te k'alal laj yo'tan ta yalel. Te jmantik *Tano* nojemix ya'lel te sit, ma' yuk bina ju'ix yalel yu'un ja' nax la jyal. "Ja' to pajel jmololab".

Ta ch'e oxeb uj te jmolol *Tano*, cham te jkuxinel yanaj ts'akubenix chaneb' stabal ja'wil, te k'ajk'al te k'alal a sakub ta banti' x-alimaj te kawu' k'atbujem ta tan. K'oyon ta tibiltik te banti k'ot ta pasel. Te k'alal ay ta ochel ta ajk'aba'l sujtonalel ayon ta

snael te albil k'op te la jyal "te mach'a ay bina ya smulan ta balumilal" ya smulan te tan.

La jtejk'an koj mojbil yu'un ya x-boon ta *Frontón Palacio* jich k'ot te korail te tul winik lek chapal, pajal jutsulombael ta jxujk', jutsul ay ta snuk'el smay. Te ch'ailal ju'ju' ajk' ma' xu' ya jkich'ix te ik' yu'un sok tulan ya jmut's te sit yu'un te ch'ail, te k'alal bayalix welta la jamte sitej, la jkil xan te ma'ch'a jokinej ta juts ta jel ma' chikanukix-a.

Ya nax a bajt te k'inal la jkaiy yu'un, le' k'alal a tejk'aj te muk'ul mojbilal, la jojk'obey te ma'ch'a ay ta stijel te mojbilal te me ay la jxil koj te winik, la jyal ma'xu' ya jk'ik'itey te jutstajibal jochol, yu'un te me jo'on ma'jna'o bin yu'un te ja' ay bael ta xujk'.

–¿Bin yilel? –la sjok'ibon te ma'cha' ay ta stijel te mojbilal.

Te jo'on la jcholbey bin yilel, ta jts'in, ta k'un'k'un, la sut te ma'ch'a ya stij te mojbilal (*chofer*):

Jich ants ma'yuk bin ya a'walix; ay bal paxajemat sok te ixta' tak'in ch'ulelal.

---

Fuente: Manuel Orozco y Berra. "El apostador fantasma", en *Leyendas mexicanas* t. I., León, España, Everest, 2001, pp. 58-61.





## El apostador fantasma

(Leyenda)

Fue por el año de 1949, cuando conocí a un mozo de cuadra del hoy desaparecido Hipódromo de Agua Caliente: estaba retirado de su trabajo porque había cumplido la edad para ser jubilado, y vivía en un modesto apartamento de la prolongación de la calle C, hoy de los Niños Héroes. Él vivía solo y siendo yo su vecina “de al lado”, con frecuencia sosteníamos largas pláticas, siendo nuestros temas favoritos los hechos sobrenaturales. Se llamaba Atanasio, pero cariñosamente le decíamos don Tano.

Algunos vecinos se unían a nosotros para escuchar las narraciones de don Tano, quien nos ponía ateridos de miedo antes de irnos a dormir con sus tenebrosas consejas.

Confieso que algunas veces me parecía que sus relatos eran producto de su prodigiosa imaginación; no obstante, yo no me perdía uno solo de ellos porque además de ser interesantes, don Tano tenía el don extraordinario de ser un gran conversador que nos había cultivado a todos.

Una noche de verano, sentados en el patio, hacíamos comentarios de las noticias del día. En esa ocasión nuestros vecinos no acudieron a la reunión; se acercaba la media noche, y los dos, contemplando el cielo lleno de estrellas

guardamos silencio, pues parecía que nuestros temas se habían agotado.

Después de aquella pausa mi amigo me dijo en tono confidencial:

–Señora, ya que estamos solos le voy a contar una historia del apostador fantasma. Es algo que lo he guardado como un secreto ya que este apostador era un gran amigo mío a quien tuve singular estimación.



–Pues verá usted –dijo don Tano– por mi desmedida afición y cariño a los caballos busqué empleo como caballerango en las cuadras del Hipódromo de Agua Caliente, ya que éste era el lugar apropiado para satisfacer mi deseo de vivir con mis animales preferidos.

Además, allí tuve oportunidad de conocer a mucha gente y de hacer amigos, desde los *jockeys* hasta los ricos más ambiciosos de aumentar sus caudales, así como vividores, hampones, pillos a la alta escuela y apostadores de todas clases, pero ninguno de ellos fue para mí como el señor Cortés, de quien ignoré siempre su origen y del que sólo puedo decir que era una fina persona, un apuesto caballero, un soñador de gran corazón, que anhelaba ganar en las carreras una fortuna para disfrutarla y compartirla con la mujer que amaba.

Nunca tuve duda de su generosidad, pero a veces pienso que era bondadoso conmigo, porque tal vez abrigaba la esperanza, aunque esto nunca me lo manifestó, de que algún día yo le daría el secreto para ganar o le indicaría el caballo que lo haría dueño de aquel premio tan deseado.

Un día viernes llegó como siempre, para pasar por Tijuana el fin de semana; pero esta vez, le acompañaba un desconocido, que al verme dijo ser el señor Omary. Recorrimos las caballerizas, y al llegar a donde estaba un caballo de apariencias

común y corriente, el señor Omary dijo: "A éste, a éste hay que apostar todo porque sin duda será el ganador". Yo, incrédulo sonreí y pensé, ¿quién va a conocer a los caballos mejor que yo?

Pero mi vanidad de conocedor se vio humillada cuando supe que aquel caballo de insospechada agilidad había ganado la carrera convirtiendo a mi amigo el señor Cortés en un hombre rico y feliz.

Como era de esperarse, mi generoso amigo corrió a las cuadras para darme un abrazo y besar al caballo triunfador; me dijo lleno de júbilo que después vendría a cobrar su premio para hacerme un regalo; y de momento me invitaron al bar para brindar por el éxito; yo rehusé la invitación y los dejé ir, y fue para siempre porque no los volví a ver jamás.

Después, días más tarde, otro apostador amigo me contó lo que sucedió. Nuestros personajes el señor Cortés y el señor Omary, se retiraron del bar y decidieron tomar un taxi; mi amigo los siguió en su automóvil, pero al llegar a la altura de la plaza El Toreo abandonaron el taxi y abordaron un autobús que los llevaría a la Línea Internacional.

Mi curioso amigo subió tras ellos y no los perdió de vista; y cuando el autobús llegó al lugar denominado *La Vuelta*, sucedió algo insólito: el señor Cortés sufrió un infarto y al caer de su asiento el señor Omary

trató de levantarlo, pero al hacerlo le sustrajo la cartera que contenía el boleto premiado; dejando al señor Cortés sin sentido, bajó velozmente del automóvil, tomó un taxi y desapareció.

El señor Cortés fue llevado a la Cruz Roja donde todo fue inútil y de ahí, después de los trámites de ley, su cadáver fue enviado a la ciudad de Los Ángeles.

Don Tano hizo una pausa y continuó:

Ayer fui a ver a un sacerdote porque necesitaba confiarle a alguien lo más terrible y doloroso, pues he sabido por personas que ignoran lo que acabo de contarle, que el señor Cortés sigue viajando en los taxis y en los autobuses que hacen su recorrido por el hipódromo y pregunta a los que han hablado con él si han encontrado su boleto premiado, y cuando menos piensan, desaparece entre los pasajeros.

Al terminar de decir esto, don Tano tenía los ojos llenos de lágrimas, y no pudo decir más que "buenas noches amiga".

A los pocos meses mi amigo Tano murió y mi vida tomó otro rumbo. Se habían cumplido 24 años de esto; y el día que amaneció el hipódromo

convertido en cenizas, fui a aquel lugar al caer la tarde; ya entrada la noche me retiré pensando en aquel proverbio que dice: “el que adora algo en este mundo, adora el polvo”.

Tomé un autobús para ir al Frontón Palacio, y me tocó la suerte de sentarme junto a un hombre de magnífica presencia que iba al lado de la ventanilla, fumando un puro de calidad; pero el humo me hacía por momentos contener la respiración y apretar fuertemente los párpados; en una de tantas veces al abrir los ojos, me di cuenta de que mi compañero de asiento había desaparecido; un tanto sorprendida, al hacer un alto el autobús, le pregunté al chofer que si había visto bajar a aquel señor, pues no pudo dejar su asiento sin que yo se lo permitiera, porque él iba del lado de la ventanilla.

–¿Cómo era él? –me preguntó el chofer.

Yo le respondí cómo era. Después, con pausa, el chofer me respondió:

Pues señora, no diga más, ha viajado usted con el Apostador fantasma.

---

Fuente: Manuel Orozco y Berra. “El apostador fantasma”, en *Leyendas mexicanas* t. I., León, España, Everest, 2001, pp. 58-61.

## Te pukuj ta stek'lejal winik

(Scholbil k'op)

Jich nix binut'ila te yamak'ul xoral *Guerrero*, ta banti sbeelal te jpajm lum sbiil *Rodríguez*, te jich laj te slumile yalaj xajch sutu'b ik' tey-a te k'alal ay te k'uxuk'inale sok k'axem laj ta lajune'b xcha'winik yip te sk'uxul te k'ajk'ale. Te jichuk laj ya jpajtik ta ini k'ajk'al te binut'il stalel te jpajm lum *Rodríguez* te mayuk pam xutuj' te k'inal sok nichim yu'un te banti ya staj xchay slujbelik jich binut'il te yawil kux o'tan ta yabilal te 1968, ta ja' ini k'ajk'al te a'lnich'anetik xti'ton yo'tanik ja' yu'un te mayuk banti ya xlok'ik ta paxyale sok skuxel yo'tanike.

Jich stalel-a te tut kerem sbiil *Carlos Flores* te spisil ora xti'ton yo'tan ta stalel te sjeluk ja' yu'un te banti chijy talela, axan te k'alal laj sta te lajune'b ya'bilale k'ajtaj talel ta wen jbojlil tut kerem sok jchopolk'op ta stojol te trensipaletik. Te sm'estate k'axix yo'tanik ta stsitsel te jujun k'ajk'al yu'un stojo'btesel te sbojlil te yal snich'anike, jaxan ma' ja'uk yu'un ya xch'u'un, sok k'axemix yo'tan ta smajel, yanax stse'lay te k'alal ya yalbey te yu'un te sbojlile mame a'yuk slekil ya xk'ax skuxlejal yu'un.

Jich mayuk mach'a lek ya xjalot yu'un te tat kerem, k'ax malaj xtukin sok jch'ajil tut kerem laj, jich ya x-alot yu'un te smolol sts'ajkil ta banti ay te stut nae sok nix te banti ya ya'bey te nopjune. Jma' tsitselat ya xjalbot yu'un te snane, te jujun welta k'alal ya





yalbey k'op te yale sok jich xan ya yalbey te jun  
laj wan k'ajk'al ya xchiknajtalel ta sit, "te pukuj ta  
stek'lejal winik" yu'un laj ya xjochot bael ta banti  
yawil k'ajk'el.

Te sme' state k'ax j-a'tel winik stalel, spisil a'telil  
ya xju' spasbel yu'un jichi spisiluk ora ayuk swe'el  
yu'chel. Ta banti stat mamal chejchemte' ya yabey  
chon si' te ya stso'b talel ta ja'maltik sok jich nix ay  
ya yik'bael sjokin te jtut *Carlitos* yu'un laj ya xkoltayot  
yu'un. Jich jun saku'bel k'inal laj yik'bael sjokin sok  
yutaw-a, sok laj xchuk bael xch'ujt te sjeluklaj jich ya  
spas ta jujun k'ajk'al yu'unte stulanil ya'tel te k'alal  
sbabeyal sk'oltay bel-a te state.

K'alal yakalik laj ta k'axel ta tsel bajchentik, te tut winik jichnax laj ch'aykoel tey ta schechem te'e, te state jich nax xchamet nax yo'tan laj yil te k'alal laj yil nok'ol bajlawetel ta lum sok nok'ol ta tulan aw te sjeluklaj ay mach'a nok'ol skoltaybel sba ta stojol, "ta ya lokexbey wokoloj". Jich te state wijl koel tey ta stut chejchem te'e sok maba laj sna' bin ya spas k'alal yakal yilbel te snich'an nok'ol bajlawetel sok sjeluk ay mach'a nok'ol spujilambel ta tek'el ta ik', sok nok'olaj sk'ambel wokol yu'un ayuk laj mach'a ya slok'esbot yu'un... Te state laj nax skejan sba ta stojol te tut kereme sok jich laj skuy te binut'il ay laj och jonon ta yutil sk'u, oxan ch'ay nax yo'tan yu'un te k'alal laj yil chalchaltik te sityelawe, ta snuk sok nix ta juju ch'ix te sk'abe sjeluk laj ya'beyix wen majtamba. Te state anax laj slak'in talel sok laj smehtalel ta tulan yu'un laj jich ya skoltay-a sok ta baketal... Te bin yakal ta u'tsinel yu'une.

Te k'alal laj stsake laj skejchan te sbajk'ele, sok laj skejchan te yawe sok jich jajch ta ok'el yu'un te stulan xiwele, jich laj sme'ch' ta tulan te state sok ta sbabeyal ja' te mech'ote yu'un te snich'ane jich yu'un te winike laj sme'ch' ta tulan sok laj ya'bey yil te sk'uxul yo'tan yu'un te snich'ane, jich moik bael xan ta banti ta stut chejchemte k'alal to tabanti stut naik jich te banti jajchik xiweltik jilel sba sok sjeluk laj ay binti yik' jilel.

Te snane jul sta sok muk'ix yak ya'eybela te smel o'tane sok yakalix ta ok'ela, jich nix ek te swinkilel

ta ye'tal stut k'ue ja'nix jich sjeluk chaltiklambil ek,  
jich laj spoxtayik te yejchenike ta tut k'ixin ja' sok  
laj spoxtayik ta tut ts'u'bil pox sbiil ta kaxlan k'op  
sulfatiazol, sok jich xan laj xchol ta alel xan sok xiwel  
te jich laj ta ik' lok'talel te pukuje te ja'laj jipot koel  
yu'un ta stut chajchamte'e sok jichnilaj wololinot laj  
ta lum yu'un sok chaltiklanot yu'un.

-K'ax bayel yip... Ma'yuk binti ju' jpasbel yu'un -jich  
la yal te tut kereme-; te ja' tolaj ch'ay bael yu'un te  
k'alal me'ch'ot yu'un te state.

Jich yu'un ta sk'ajk'alel yo'lik te tut kerem sbiil  
*Carlos Flores* leku'b talel te stalele sok wen j-a'tel  
winik a bajt. Jich yu'un janix ya sna' sba te k'ax  
ma'ba lekuk'a te stalele te jich la binut'il te maba  
ch'umbajtik sba, jich ya yal te k'ax smeलेलil te bin k'ojt  
ta pasel ta skuxlejal. Jich yo'tik kuxul ta *San Antonio*  
ta slumal *Texas*, jich sok te state ay to ya xtal yulatay  
te sk'inal te banti k'ojt ta pasel sok te bin jich yakal ta  
alel ja' ini cholbil k'op yu'un te chopol tut kerem.

---

Fuente: Carlos Franco Sodja. "El diablo en persona", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la conquista*, México, Edamex, 1995. pp. 95-99.



## El diablo en persona

(Leyenda)

Era la calle de Guerrero una típica arteria de la estación Rodríguez. Su suelo levantaba insufribles tolváneras en la temporada de sequías; agregando el polvo que todo lo invade, a los calores de más de cuarenta grados centígrados que flagelan la región. Si a todo esto sumamos la falta de parques y centros de sano esparcimiento que Rodríguez padeció allá por 1968, tendremos como resultado, una juventud malhumorada por no encontrar cauces a su vitalidad, a sus inquietudes tan propias de los años mozos.

Así, pues, era Carlos Flores un típico niño incomprendido en su mal genio; que quizá tenía una explicación por el medio que le había tocado vivir pero, a sus diez años de edad, se había convertido en un pequeño agresivo y procaz con sus mayores. Sus padres batallaban a diario con el mal carácter de su hijo, que ya no obedecía ni con golpes y se burlaba cuando le decían que por el camino equivocado no podría llegar a nada bueno.

Mal hablado o pendenciero: ingobernable o flojo; cualquier calificativo quedaba pequeño ante aquel niño sobre el cual menudeaban toda clase de quejas del vecindario y de la escuela. Sin respeto a nadie, contestaba con dengue cada vez que

su madre le advertía que algún día “el diablo en persona” se le aparecería para arrastrarlo a los infiernos.

Su padre era jornalero y aceptaba toda clase de trabajos con tal de que nunca faltara algo en su mesa. En un pequeño y desvencijado carretón vendía leña, que recolectaba por los montes y algunas veces llevaba a Carlitos para que le ayudara. Aquella mañana, el niño lo acompañaba a regañadientes y con el cinto pintado en las corvas. Era como todos los días, había que batallar mucho antes de hacerlo que ayudara en algo para el bien de la casa.

Al pasar por un lado del panteón, el niño cayó repentinamente del carro y su padre, sorprendido, lo vio revolcarse en el suelo entre gritos y señales de luchar desesperadamente contra algo. Bajó de un salto y sin saber qué hacer, observaba confundido a su hijo que rodaba y pateaba al aire, suplicando horrorizado que le ayudara, que “se lo quitara” por favor... El hombre se arrodilló para calmar al convulso niño, pensando que se le había metido entre las ropas algún avispon; pero con gran alarma descubrió que le aparecían arañazos en el rostro, cuello y brazos. El niño se debatía sangrante y su padre sólo acertó a tenderse sobre la criatura y lo abrazó con desesperación, tratando de protegerlo con su cuerpo de... No sabía qué cosa.

Al momento de cubrirlo, las convulsiones cesaron; el niño dejó de gritar y empezó a llorar aterrorizado, abrazando a su padre, por primera vez en muchos años. El buen hombre lo levantó en brazos. Amoroso y conmovido lo subió al carretón y regresaron a casa mientras el paraje se cubría de una pestilencia extraña.

Su madre lo recibió apesadumbrada y llorosa. Bajo la ropa intacta, también tenía aquellos raros rasguños; y entre curas de agua caliente y sulfatiazol, el niño comentaba aún lleno de miedo que, por el aire, salido de la nada, llegó el diablo que lo derribó del carretón y lo revolcó entre golpes y rasguños.

–Era muy fuerte... Yo nada podía hacer contra él – decía el niño–; únicamente desapareció cuando mi papá me abrazó...

Hoy, Carlos Flores es un hombre de provecho, hogareño y trabajador. Él mismo reconoce lo insólito de los hechos, pero por increíble que parezca, asegura que esta historia es cierta. Actualmente, vive en San Antonio, Texas, con sus padres y de vez en cuando visita su terruño, donde, según se cuenta, el relato de aquel niño malcriado ha seguido pasando de boca en boca.

---

Fuente: Carlos Franco Sodja. "El diablo en persona", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la conquista*, México, Edamex, 1995. pp. 95-99.



## Te stse'ej pukuj me'el

(Scholbil k'op)

Ayix cha'winik ja'bil a te k'alal tat *Eduardo Palomares* la sman jtsajl sk'inal ta snopolil jo'lajune'b xch'awinik be-etik te ya syon sba sok te muk'ul chi'il ats'amja'. Laj yik'bael tey a te sbaj nich'an sok yuntikila'b ta spasel a'tel ts'unbajel, yu'un spisil bin ya xkol tey a; sok ja' ma'yuk bin ya xmakotix ta spasel te a'tel ta slok'esel sit te tumin ts'umbile.





Che' oxe' u sk'oelik a te ta stut mambil k'inalike jun ajk'abala, te yuntikila'b laj yilik jajts' k'aj ta toyol k'inal namalto a te banti ayike, jich bin ut'il xnololet t ata tijlel yakal ta nojchiwanej yilel, te xmoj xkoj ta lum, sok ta toyol ch'entikil yu'un te muk'ul ja' ay bin ta slejel tey a. Its'in ta lek la sk'elan sbaik ta yilel te jchajp ta ilel ae. Ta spatilal namij bael ta witstikil. Jchajp nax k'inal laj ya'iyik jilel a, sok ja-ch sjojk'obey sbaik, teme melel te bin lajelto yilbeyike; ja' nax jtut ts'ijn yalik bin a te k'oelto ta pasele, sla'biilulanik bayel welta ta jujun ajk'abal.

Jun k'ajk'al *Josué* smam te tat *Eduardo*, laj yal te ja'uk lek ya yich' lajnel bin a te ma' ch'uumbaj sbae ja' lek yich' lajnel ta jya-lel. Ta sti'biltayel bael k'inal a la xcha-pan te skaw la skuch bael stujk sok smachit, jich la jyalbey te sbankil swix yits'inab te bin yax b aspase. Te k'alal majl koel te k'ajk'ale, bajt ta ja'maltik k'inal sok xiwen bael yu'un te mato ayuk sk'olele ja' tonax yich'oj jo'lajune'b ya'bilal, ya skuy te ma'yuk bin chikan ta bajlumilale te ya'bilal but'il ay yu'une, ya skuy te ma' xju' yu'un te ya sta sba soke.

K'un k'un a bajt ta tut bejbetik ta yojlil te manbil k'inaletik sok akiletik k'alal ta ti' muk'ul ja ta stojol te banti ya yilik nolol k'ajk'e. Koj ta skaw ta smakliyel banti ta xlok talel jich te yajk'abalul k'inal yakal ta ochel bael ta ye'tal ja'maletik ta juju slajts'ul te k'inaletike. Jich te u sok te ek'etik xlu'p'lajan ta chulchan axan te kerem k'elel ta xcholel yil ta spisil ni' ni' wits tikil sok te stujk' chapal ay yu'une.

Ma' ba alajem smalibel a chik naj lok'el talel te tut wolol k'ajk ta tut ajlantik koel te xp'it p'on ya xwiji ta lumtoe. K'un ta k'un la snojpinbael ta banti toyol yilok'inal. La jyi ta wijlel sok ya staj lum sjelta but'il ma' xju' lek swilel, k'alal k'ojt ta banti muk'ul ja, xlich lon jilel tey a ta spasel xcholel bin a te ya sk'an ya spas ta spisil sti'il sti'il sok ta jech ta jech. Ay ta jo'winik *metro* snamalilal te banti ay te *Josué* te k'elel ta smakliyel yil sok xchamet yo'tan ta sna'el bin a te yakal yilbel, ya son'p'ilan juju ts'ijn te stujk'e. Jich te k'ajk' xbajt xtal ta stsatayel sba te swilelej, k'un ta k'un, te kerem ch'ajubix ta yilel sok ta nijkel yu'un xiwel te tsalbilix ya ya'iye, tulán la jyawtay but'il ya sk'an ya ya'bey sba sok, sok xi'ojix.

Jich te k'ajk la stujnan sba sok tu'p' ta oranax, xch'abayan k'inal sok ay xiwel ta stojol te tut lume, te chuleltik sok te xchanul ajk'abal ya xla j wilijke la j bejenik ta spasel euk te spasel chopolil. *Josué* la skuy te xiwenix te jwilel mut yu'un ma' xchiknajix a te banti aye. Ta jts'in xan, cha'chiknaj ta namal jach ta nojpijel te banti yakal ta ilel, te jajch ta bejel yu'un bayel sikte yakik ta k'oel ta xch'ix pat. Te nolol k'ajk la stujnan sba ta cha'winik *metro*, ma' la stij sba, but'il ya yil euk te ya ste'lay te mach'a yakal ta makliyel yu'une.

Te jnijkel kerem la sjach te stujk' la stujk'ay bael a, ja nax jtut te'b la syu'k sba te bin xlichichete. Butil lek winik yu'un *Anáhuac*, *Josué* ya sna' st'omtesel yantik tujk'iletik, jchajp la j ya'iy a te ma'ba ipaj

stujk'abel che' oxewelta ja'to te laj ya'iy yu'un.  
Te tse'ejya xla j k'o jt sja jts ta ch'entikil ya xjalaj  
sjak'tiklan te sk'op ta tulán te ya xyuk'tiklambot te  
chijnam yu'une, smeloxix yo'tan sok yakalix ta nijk'el,  
jich la sko jtes te stujk' ta smajliyel bin xan yan tulán  
ya xtal wokolil ta stojol.

Ma'yuk bin k'o jt ta pasel... Te k'ajk tey jil a sik tu'p'  
jts'ijin, la smajliy ja'to te k'alal jajch ta wijlel yan  
welta ta k'un namij bael. Te jnutsujel, la slok'es yip  
yu'un te bin xiweltik sba. Te u'untaybilix yu'une,



la stoy te stujk' la st'ojmtes. Te k'ajk' ls stujnan sba  
but'il ay bin kojta pasetey a te bin ut'il ma' jichuk  
ya sk'an; te but'il tse'jin ta snailaltoe, a'iyot but'il  
jk'anbajel jla'banwanej sok ta k'ayoj ma' i'ch'baj  
skuentail.

Te k'ajk' namij bael ta lek nax, ta k'un; jich euk  
te *Josué* tey jil sok a te stujk' axan lom xien jilel te  
stsawawet stsotsel sjol ya ya'iy sok te ma' snaix bin ya  
spas yu'un. La sna'talel te k'inal ja'nax but'il moj a te  
ta skawe jich a xpamet lok'el ta ajnumal te ta banti  
ay, spisil yip te bank'alal ju' yu'un te skawe.

K'ax bael che'oxe k'ajk'al yu'un ya xlek'u'b te bayel  
yichoj jilel xiwel yu'un te bin laj yiltiklane; ja' mein,  
k'ajk ma' chiknajix ta ilel tey ta banti laj yilike. Ya yalik  
te yantik te k'ajk xnololet laj yilike ja laj te jak' chamel  
me'el, ta spatilal a te bin k'ojtix ta pasele, cha'  
chiknaj ta yan tut lum.

---

Fuente: Carlos Franco Sodja. "La carcajada de la bruja", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la conquista*, México, Edamex, 1995, 127-131.



## La carcajada de la bruja (Leyenda)

Fue por aquellos años de los cuarenta cuando don Eduardo Palomares compró una parcela cerca de donde los caminos de la Treinta y Cinco se juntan con el río Salado. Se llevó a vivir allí a su hijo mayor quien con su familia trabajaría la tierra, que para todos daba; eran los tiempos de bonanza por la producción algodonera.

Luego de vivir algunos meses en aquel rancho, una noche, la familia se quedó observando una luz que se desplazaba por los aires, en la lejanía, de un lado a



otro. Era como una bola de lumbre que poseía algún tipo de inteligencia, porque bajaba y subía por los barrancos del río como buscando alguna cosa por el lugar. Largo rato contemplaron aquel extraño ser hasta que lo vieron alejarse hacia la sierra. Quedaron fascinados y empezaron a hacer conjeturas sobre aquello que acababan de observar; pero poco tiempo tuvieron para pensar en el hecho, ya que se volvió a repetir durante muchas noches.

Un día, Josué, nieto de don Eduardo, se propuso de una buena vez acabar con el misterio y tras darle vueltas al asunto, por la tarde ensilló su caballo y, cargando su rifle y su machete, avisó a la familia de sus propósitos. Al caer el sol, partió por el monte con la temeridad que da la ignorancia por tener quince años y pensar que nada hay en el mundo que a esa edad no pueda enfrentarse.

Sin prisa, avanzó por veredas entre parcelas y pastizales hasta llegar a las orillas del Salado, a la altura por donde se veía llegar aquella bola de fuego. Bajó entonces del caballo y tomó posición de alerta mientras la noche iba abrazando los montes, invadiendo con su sombra cada rincón. Luna y estrellas salieron a recorrer los cielos de terciopelo mientras el muchacho vigilaba el horizonte con el arma lista y la decisión en la mirada.

No tuvo que esperar tanto. Una bola de luz apareció por el sur y a largos saltos se iba aproximando, poco a

poco, hacia su punto de espionaje. Volaba y tocaba tierra como si su vuelo no pudiera ser continuo; y al llegar al río, quedó flotando y empezó su exploración por todo el cauce, como buscando algo por una u otra orilla. Estaba a unos cien metros de Josué que contemplaba atento y ansioso por desentrañar el misterio, apretando cada vez más el fusil entre las manos. La luz iba y venía con parsimonia, sin prisa alguna; hasta que el muchacho, no pudiendo controlar la ansiedad y nerviosismo que lo invadía, le gritó entre retador y asustado.

La luz quedó quieta y se apagó por un instante. Un ominoso silencio cayó sobre el paraje, grillos y aves de la noche parecieron participar de la tensión del momento. Josué pensó que había asustado al flamígero volador y ya no volvería a aparecer por el lugar. De pronto, la luz apareció más lejos y empezó a avanzar otra vez hacia donde estaba el espía, quien empezó a inquietarse con una sensación de frío recorriéndole su espina dorsal. La bola de fuego se detuvo a unos cuarenta metros y quedó quieta, como observando también, entre curiosa y burlona a su cazador.

El tembloroso joven levantó el rifle y le hizo un disparo que apenas motivó un pequeño movimiento en el volador. Como buen habitante del Anáhuac, Josué era diestro en el tiro con diversos calibres y lo sorprendió haber errado el disparo una y otra vez hasta que una carcajada de mujer le heló la sangre.



La risa rebotaba por los barrancos y se repetía a lo largo del cauce en un eco macabro que taladraba hasta el cerebro del atrevido que, arrepentido y tembloroso, bajó el rifle en espera de algo peor.

Nada sucedió... La luz quedó ahí en tenebrosa espera hasta que empezó a volar lentamente en retirada. El cazador, sacando fuerzas del horror que lo embargaba, levantó el rifle veintidós e hizo un último disparo.





La luz se detuvo y algo sucedió tan trivial como insólito; en vez de la risa anterior, se escuchó una burla manifestada mediante un canto no comprensible.

La luz se fue alejando displicente, sin prisa; y Josué quedó ahí con el rifle y el espanto que le erizaba el pelo sin saber qué hacer. Reaccionó sólo para trepar al caballo y emprender también la retirada a todo lo que su caballo podía dar.

Pasó algún tiempo para que el muchacho se recuperara del susto que le dejó tan traumática experiencia; pero aquella luz ya no volvió a presentarse por ese lugar. Dicen que la bola de fuego era una bruja, y que después de lo acontecido, volvió a aparecer, pero en otros poblados.

---

Fuente: Carlos Franco Sodja. "La carcajada de la bruja", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la conquista*, México, Edamex, 1995, 127-131.